叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小帽子(the Little Cap) 000001

2. 小帽子(the Little Cap) 000002

3. 小帽子(the Little Cap) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小帽子(The little cap)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd]

Full	of	hope	and	thankfulness	,	the	good	soldier	and
满的	的	希望	和	感恩	,	这	好的	士兵	和

满怀希望和感恩，这位好士兵和

[hɪz; ɪz]['fæməli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .

his	family	took	possession	of	their	new	home	.
他的	家庭	采取	拥有	的	他们的	新的	家	.

他的家人搬进了新家。

[ðə; ði]

THE
这

这

['lɪt(ə)l] [kæp]

LITTLE	CAP
小的	帽

小帽子

[ɔːr]

OR
或者

或者

[ðə; ði] [lɔːst] [er] [ʌv; əv] -

The	Lost	Heir	of	Sternfelden
这	丢失的	继承人	的	-

斯特恩费尔登的失落继承人

[baɪ]

BY
经过

经过

[ɑːn] .

HON	.
亲爱的	.

尊敬的

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

DUNDAS	.
邓达斯	.

邓达斯。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

[gɔ:l] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] , - ['pætə'nɑ:stər] [skwer] ;
GALL **AND** **INGLIS** **,** **25** **PATERNOSTER** **SQUARE** **;**
瘿 和 英格利斯 , - 回旋曲 正方形 ;

GALL AND INGLIS，帕特诺斯特广场 25 号;

[ænd; ənd] ['edɪnbərə]
AND **EDINBURGH**
和 爱丁堡

以及爱丁堡

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] .
CHAPTER **.**
章 .

章。

[aɪ] . [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .
I **.** **THE** **CALL** **TO** **BATTLE** **.**
我 . 这 称呼 到 战斗 .

一、战斗的号召。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [gɪft] .
THE **BIRTHDAY** **GIFT** **.**
这 生日 礼物 .

生日礼物。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [əd'vɜ:rsəti] .
III **.** **ADVERSITY** **.**
三、 . 逆境 .

三、逆境。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[gə'spɑ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [li:v] [ðer; ðər] [hoʊm] .
GASPARD **AND** **HIS** **FAMILY** **LEAVE** **THEIR** **HOME** **.**
加斯帕德 和 他的 家庭 离开 他们的 家 .

加斯帕德和他的家人离开了家。

[vi:] . [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .
V **.** **THE** **CHRISTENING** **.**
V . 这 洗礼 .

五、洗礼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæp] .
THE **LITTLE** **CAP** **.**
这 小的 帽 .

小帽子。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .

THE	**CALL**	**TO**	**BATTLE**	**.**
这	称呼	到	战斗	.

战斗的号召。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] , ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] ,

IN	**the**	**year**	**1552**	**,**	**Charles**	**the**	**Fifth**	**,**	**Emperor**	**of**	**Germany**	**,**
在	这	年	-	,	查尔斯	这	第五	,	皇帝	的	德国	,

1552年，德意志皇帝查理五世

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [sʌn] [ʌv; əv] ['fə:də,nænd] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ʌv; əv] [speɪn] , [leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]

the	**celebrated**	**son**	**of**	**Ferdinand**	**and**	**Isabella**	**of**	**Spain**	**,**	**laid**	**siege**	**to**	**the**
这	著名	儿子	的	费迪南德	和	伊莎贝拉	的	西班牙	,	铺设	围城	到	这

[taʊn] [ʌv; əv] [mets, mes] ,

town	**of**	**Metz**	**,**
镇	的	梅茨	,

西班牙国王费尔南多和伊莎贝拉的著名儿子围攻了梅斯城。

['feɪməs] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [,fɔ:tifi'keiʃənz] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [kə'θi:drəl] ,

famous	**then**	**as**	**now**	**for**	**its**	**fortifications**	**,**	**and**	**for**	**its**	**cathedral**	**,**
著名的	然后	作为	现在	为了	它是	防御工事	,	和	为了	它是	大教堂	,

它当时和现在一样，都以其防御工事和大教堂而闻名。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] ['jʊrəp] .

which	**is**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**in**	**Europe**	**.**
哪个	是	一	的	这	最好的	在	欧洲	.

它是欧洲最好的餐厅之一。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ,

It	**had**	**lately**	**been**	**taken**	**possession**	**of**	**by**	**the**	**French**	**,**
它	有	最近	到过	已采取	拥有	的	经过	这	法语	,

它不久前被法国占领了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**the**	**Emperor**	**vainly**	**endeavoured**	**to**	**regain**	**it**	**.**
和	这	皇帝	徒劳地	努力	到	恢复	它	.

皇帝徒劳地试图夺回它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ə'bʌv] - [neɪmd] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['frænsɪs] [du:k] [ʌv; əv] [gaɪz] ,

It	**was**	**at**	**the**	**time**	**above**	**-**	**named**	**defended**	**by**	**Francis**	**Duke**	**of**	**Guise**	**,**
它	曾是	在	这	时间	多于	-	命名	辩护	经过	弗朗西斯	公爵	的	伪装	,

在上述时期，它由吉斯公爵弗朗西斯防守。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [fræns] , [hu:] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] ,

one	**of**	**the**	**most**	**illustrious**	**warriors**	**of**	**France**	**,**	**who**	**,**	**by**	**his**	**military**	**career**	**,**
一	的	这	最多	杰出	战士	的	法国	,	WHO	,	经过	他的	军队	职业	,

他是法国最杰出的战士之一，凭借其军事生涯，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ,

as	**well**	**as**	**his**	**high**	**personal**	**advantages**	**,**
作为	出色地	作为	他的	高的	个人的	优势	,

以及他极高的个人优势，

['ædɪd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lə'reɪn] .

added	**not**	**a**	**little**	**to**	**the**	**lustre**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Lorraine**	**.**
额外	不是	一个	小的	到	这	光泽	的	这	房子	的	洛林	.

这无疑为洛林王朝增添了不少光彩。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][mets, mes][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪlətəri] [ɪk'splɔɪts] .

His	**defence**	**of**	**Metz**	**was**	**amongst**	**his**	**most**	**distinguished**	**military**	**exploits**	**.**
他的	防御	的	梅茨	曾是	在	他的	最多	杰出的	军队	漏洞	.

他对梅斯的保卫战是他最杰出的军事功绩之一。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tru:ps] — [hu:] , [nɑ:t] [les] [breɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd]

Amongst	**the**	**German**	**troops**	**—**	**who**	**,**	**not**	**less**	**brave**	**than**	**those**	**of**	**Spain**	**and**
在	这	德语	军队	—	WHO	,	不是	较少的	勇敢的	比	那些	的	西班牙	和

['ɪtəli] ,

Italy	**,**
意大利	,

在德国军队中——他们的勇气丝毫不逊于西班牙和意大利的军队——

[fɑ:r] [sə'pɑ:st] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][hju:'mænəti] — [wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

far	**surpassed**	**them**	**in**	**discipline**	**and**	**humanity**	**—**	**was**	**serving**	**,**	**at**	**the**	**time**
远的	超越	他们	在	纪律	和	人类	—	曾是	服务	,	在	这	时间

['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] [kə'mensiz] ,

our	**story**	**commences**	**,**
我们的	故事	开始	,

在纪律性和人道方面远远超越了他们——在我们故事开始时，他正在服役，

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gə'spɑ:rd] - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]

a	**soldier**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Gaspard**	**Stettele**	**,**	**a**	**native**	**of**	**Munderkingen**	**,**	**a**
一个	士兵	的	这	姓名	的	加斯帕德	-	,	一个	本国的	的	-	,	一个

[taʊn] [ʌv; əv] ,

town	**of**	**Suabia**	**,**
镇	的	苏阿比亚	,

一名名叫加斯帕德·斯特特勒的士兵，是苏维埃州蒙德金根镇的居民。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['dænju:b] .

seated	**on**	**the**	**Danube**	**.**
坐着	在	这	多瑙河	.

坐落在多瑙河畔。

[gə'spɑ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪð; wɪθ]

Gaspard	**was**	**not**	**only**	**remarkable**	**for**	**his**	**courage**	**and**	**the**	**diligence**	**with**
加斯帕德	曾是	不是	仅有的	卓越	为了	他的	勇气	和	这	勤勉	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['du:tiz] ,

which	**he**	**discharged**	**his**	**military**	**duties**	**,**
哪个	他	出院	他的	军队	职责	,

加斯帕尔不仅以其勇气和勤勉履行军职而闻名，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

but	**also**	**for**	**his**	**honesty**	**and**	**kindness**	**of**	**heart**	**,**	**which**	**,**	**together**	**with**
但	还	为了	他的	诚实	和	仁慈	的	心	,	哪个	,	一起	和

['ʌðər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ,

other	**good**	**qualities**	**,**
其他	好的	品质	,

但也因为他诚实善良的心，这些品质，连同其他优点，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sju'piəriəz] ,

had	**secured**	**for**	**him**	**the**	**approbation**	**and**	**esteem**	**of**	**his**	**superiors**	**,**
有	安全	为了	他	这	赞许	和	尊重	的	他的	上级	,

这为他赢得了上级的认可和尊重。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] .

as	**well**	**as**	**the**	**goodwill**	**and**	**respect**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**soldiers**	**.**
作为	出色地	作为	这	善意	和	尊重	的	他的	同伴	-	士兵	.

以及战友们的善意和尊重。

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['paɪəti] , ['sʌmwʌt] [rer] [ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

A	sincere	piety	,	somewhat	rare	amongst	men	of	his	calling	,	regulated
一个	真诚	虔诚	,	有些	稀有的	在	男人	的	他的	呼叫	,	受监管

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

his	life	and	conversation	.
他的	生活	和	对话	.

他为人真诚虔敬，这在他这样的职业人士中并不常见，这种虔敬贯穿了他的生活和言谈。

[gə'spɑːrd] ['nevər] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [wʌn]

Gaspard	never	went	into	action	without	on	his	knees	imploring	protection	from	One
加斯帕德	绝不	去	进入	行动	没有	在	他的	膝盖	恳求	保护	从	一

[huːm] [hiː; hi] [wel] [nuː] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] ['deɪndʒər] .

whom	he	well	knew	could	preserve	him	in	every	danger	.
谁	他	出色地	知道	可以	保存	他	在	每一个	危险	.

加斯帕德每次行动前都会跪下祈求那位他深知能在一切危险中保护他的神灵的庇护。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] , [gə'spɑːrd] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Before	the	war	of	which	we	are	speaking	,	Gaspard	had	married	a	young
前	这	战争	的	哪个	我们	是	请讲	,	加斯帕德	有	已婚	一个	年轻的

['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] ,

village	girl	,
村庄	女孩	,

在我们所谈论的这场战争之前，加斯帕尔娶了一位年轻的村姑。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːniən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

Katherine	Stiess	,	and	the	union	had	been	a	happy	one	for	both	.
凯瑟琳	-	,	和	这	联盟	有	到过	一个	快乐的	一	为了	两个都	.

凯瑟琳·斯蒂斯，这段婚姻对双方来说都很幸福。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , ['fruːg(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

Katherine	was	industrious	,	frugal	,	and	devoted	to	her	husband	;
凯瑟琳	曾是	勤劳	,	节俭	,	和	奉献	到	她	丈夫	;

凯瑟琳勤劳节俭，并且对丈夫忠贞不渝；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ,

and	by	the	economy	and	order	with	which	she	managed	her	little	family	,
和	经过	这	经济	和	命令	和	哪个	她	管理	她	小的	家庭	,

她管理小家庭的方式既节俭又井然有序。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm] [wɑːnt] .

she	had	kept	them	free	from	want	.
她	有	保留	他们	自由的	从	想	.

她让他们免于匮乏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] , [laɪk] ['ʌðər] ['soʊldʒərz] ,

This	was	not	always	easy	,	as	her	husband	would	not	,	like	other	soldiers	,
这	曾是	不是	总是	简单的	,	作为	她	丈夫	会	不是	,	喜欢	其他	士兵	,

[ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['pɪlɪdʒ] ,

enrich	himself	by	pillage	,
丰富	他自己	经过	掠夺	,

这并非易事，因为她的丈夫不像其他士兵那样通过劫掠来敛财。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [rɔbd] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['helpləs] ['enəmi] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

and	would	no	more	have	robbed	a	fallen	and	helpless	enemy	than	he
和	会	不	更多的	有	被抢劫	一个	倒下	和	无助	敌人	比	他

[wʊd] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɔːr] [ə; eɪ] [frend] .

would	a	countryman	or	a	friend	.
会	一个	同胞	或者	一个	朋友	.

他绝不会抢劫倒地无助的敌人，就像不会抢劫同胞或朋友一样。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
Then , **as** **now** ,
然后 , 作为 现在 ,

那时，和现在一样。

['soʊldʒərz]['skru:pəld][nɑ:t][tu:; tə] [ə'proʊpriət] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] [θru:] [ɪn][ðer; ðər]
soldiers **scrupled** **not** **to** **appropriate** **all** **that** **the** **chances** **of** **war** **threw** **in** **their**
士兵 谨慎的 不是 到 合适的 全部 那 这 机会 的 战争 扔 在 他们的
[weɪ] ;
way **;**
方式 ;

士兵们毫不犹豫地攫取战争带来的所有好处；

— [nɑ:t][soʊ][gə'spɑ:rd] .
— **not** **so** **Gaspard** **.**
— 不是 所以 加斯帕德 .

——加斯帕尔可不这么认为。

[hi:; hi] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
He , **on** **the** **contrary** ,
他 , 在 这 相反 ,

相反，他

[gri:vd] [æt; ət][ðə; ði][rə'pæsəti][ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] ['kru:əlti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:]
grieved **at** **the** **rapacity** **and** **unfeeling** **cruelty** **with** **which** **his** **comrades** **too**
伤心 在 这 贪婪 和 冷漠无情 残酷 和 哪个 他的 同志们 也
['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spɔɪld] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd]['ɔ:fər][noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
often **despoiled** **those** **who** **could** **offer** **no** **resistance** **,**
经常 掠夺 那些 WHO 可以 提供 不 反抗 ,

他为他的同志们常常以贪婪和冷酷无情的方式掠夺那些无力反抗的人而感到悲痛。

[ænd; ənd]['deɪli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [straɪf][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and **daily** **returned** **from** **the** **scene** **of** **strife** **with** **only** **the** **approbation** **of**
和 日常的 返回 从 这 场景 的 冲突 和 仅有的 这 赞许 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] ,
his **own** **conscience** **,**
他的 自己的 良心 ,

他每天从冲突现场回来，唯一能让他感到欣慰的只有自己的良心。

[waɪlst] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bu:ti] , [bʌt; bət] [tu:] ['fri:kwəntli]
whilst **many** **of** **his** **comrades** **were** **loaded** **with** **booty** **,** **but** **too** **frequently**
而 许多 的 他的 同志们 是 已加载 和 赃物 , 但 也 频繁地
['kru:əli] [əb'teɪnd] .
cruelly **obtained** **.**
残酷地 获得 .

而他的许多同伴虽然也拥有大量战利品，但这些战利品往往是通过残酷手段获得的。

[ɪf] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [wel]
If **Katherine** **was** **sometimes** **tempted** **to** **regret** **that** **she** **was** **not** **as** **well**
如果 凯瑟琳 曾是 有时 受诱惑 到 后悔 那 她 曾是 不是 作为 出色地
[ɔ:f] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,
off **as** **those** **who** **were** **thus** **enriched** **,**
离开 作为 那些 WHO 是 因此 富含 ,

如果凯瑟琳有时不禁会后悔自己不如那些因此而致富的人富裕，

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [tʃekt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ,
she **quickly** **checked** **the** **feeling** **,**
她 迅速地 已检查 这 感觉 ,

她迅速检查了一下这种感觉。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [noʊ][ækt][ʌv; əv]['kruːəlti][ɔːr] [dɪs'ɑːnɪsti] [kʊd; kəd]

and	recollected	with	thankfulness	that	no	act	of	cruelty	or	dishonesty	could
和	回忆	和	感恩	那	不	行为	的	残酷	或者	不诚实	可以

[biː; bi][leɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃɑːrdʒ] ,

be	laid	to	her	husband's	charge	,
是	铺设	到	她	丈夫的	收费	,

她庆幸地想起，丈夫没有任何残忍或不诚实的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [fer] , [haʊ'evər] [pʊr] , [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [əb'teɪnd] .

and	that	their	fare	,	however	poor	,	was	honestly	obtained	.
和	那	他们的	票价	,	然而	贫穷的	,	曾是	诚实地	获得	.

而且他们的车费虽然很便宜，但都是通过正当途径获得的。

[θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊm] .

Three	children	had	been	born	to	gladden	the	little	home	.
三	孩子们	有	到过	出生	到	格拉登	这	小的	家	.

三个孩子的出生给这个小家庭带来了欢乐。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər]['perənts][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;

The	two	eldest	,	in	health	and	strength	,	were	all	their	parents	could	desire	;
这	二	长子	,	在	健康	和	力量	,	是	全部	他们的	父母	可以	欲望	;

两个最大的孩子身体健康强壮，完全满足了父母的期望；

[ðə; ði][θɜːrd] , [tuː] ['tendər][tuː; tə][stænd][ðə; ði][laɪf][ɪts]['perənts][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːd] ,

the	third	,	too	tender	to	stand	the	life	its	parents	were	obliged	to	lead	,
这	第三	,	也	投标	到	站立	这	生活	它是	父母	是	有义务	到	带领	,

第三个孩子太过娇弱，无法承受父母被迫过的生活。

[wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

was	early	taken	from	them	,
曾是	早期的	已采取	从	他们	,

他们很早就被夺走了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['diːpli] ['sɔːroʊd] [æt; ət][ɪts] [lɔːs] — [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd]

and	they	had	deeply	sorrowed	at	its	loss	—	the	only	event	that	had
和	他们	有	深	悲伤的	在	它是	损失	—	这	仅有的	事件	那	有

['klaʊdɪd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

clouded	their	happiness	during	the	eight	years	of	their	married	life	.
阴天	他们的	幸福	期间	这	八	年	的	他们的	已婚	生活	.

失去它让他们深感悲痛——这是他们八年婚姻生活中唯一一件给他们的幸福蒙上阴影的事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[bəuθ][gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [nuː] [tuː] [wel] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] [tuː; tə]

both	Gaspard	and	his	good	wife	knew	too	well	from	whom	the	trial	came	to
两个都	加斯帕德	和	他的	好的	妻子	知道	也	出色地	从	谁	这	审判	来了	到

['mɜːrmər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

murmur	under	it	,
低语	在下面	它	,

加斯帕德和他贤惠的妻子都心知肚明，这场审判究竟来自何方，以至于他们只能在审判中窃窃私语。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n]['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]

and	perhaps	there	were	even	moments	when	they	might	think	with
和	也许	那里	是	甚至	时刻	什么时候	他们	可能	思考	和

['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['trʌblz]

thankfulness	that	their	darling	was	safe	from	the	various	trials	and	troubles
感恩	那	他们的	亲爱的	曾是	安全的	从	这	各种各样的	试验	和	麻烦

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ʃi:ldɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

from	which	they	could	not	have	shielded	it	,
从	哪个	他们	可以	不是	有	屏蔽	它	,

或许他们甚至会心存感激，觉得他们的爱人免受了他们无法保护它免受的各种考验和磨难。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [sperd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

had	it	been	spared	to	them	.
有	它	到过	幸存	到	他们	.

如果他们能幸免于难的话。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][gə'spɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðer; ðər]

It	had	been	the	custom	of	Gaspard	and	his	wife	to	observe	their
它	有	到过	这	风俗	的	加斯帕德	和	他的	妻子	到	观察	他们的

[rɪ'spektɪv] ['bə:θdeiz] [æz; əz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

respective	birthdays	as	days	of	pleasure	and	rejoicing	,
各自	生日	作为	天	的	乐趣	和	欢欣鼓舞	,

加斯帕尔和他的妻子一直以来都有把各自的生日当作欢乐庆祝的日子的习俗。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['paʊər]

and	to	offer	such	little	tokens	of	affection	as	it	was	in	their	power
和	到	提供	这样的	小的	代币	的	感情	作为	它	曾是	在	他们的	力量

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .

to	bestow	.
到	赐给	.

并尽其所能地表达这些小小的爱意。

[gə'spɑ:rd] [ɪ'speʃəli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] ,

Gaspard	especially	,	according	to	the	custom	of	all	foreign	countries	,
加斯帕德	尤其	,	根据	到	这	风俗	的	全部	外国的	国家	,

尤其是加斯帕德，按照所有外国的习俗，

[hæd; həd]['nevər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][smɔ:l] [gɪft] ,

had	never	omitted	presenting	his	wife	with	some	small	gift	,
有	绝不	省略	呈现	他的	妻子	和	一些	小的	礼物	,

他从未忘记给妻子准备一些小礼物。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

varying	with	the	means	he	had	at	his	command	.
变化	和	这	方法	他	有	在	他的	命令	.

根据他所掌握的资源而变化。

['kæθərɪnz] ['bɜ:rθdeɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] [feɪt] - [deɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Katherine's	birthday	,	or	rather	fête	-	day	,	was	now	approaching	,
凯瑟琳的	生日	,	或者	相当	宴请	-	天	,	曾是	现在	接近	,

凯瑟琳的生日，或者更确切地说是庆祝日，即将到来。

[ænd; ənd][gə'spɑ:rd] [fɪrd] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][fɔ:r'goʊ]

and	Gaspard	feared	lest	he	should	for	the	first	time	be	obliged	to	forgo
和	加斯帕德	害怕	免得	他	应该	为了	这	第一的	时间	是	有义务	到	放弃

[ðɪs] ['pleʒər] .

this	pleasure	.
这	乐趣	.

加斯帕尔担心自己会第一次被迫放弃这种快乐。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [peɪ] ,

The	soldiers	had	been	three	weeks	without	their	pay	,
这	士兵	有	到过	三	周	没有	他们的	支付	,

这些士兵已经三个星期没有拿到薪水了。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gə'spɑːrd][ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

in	consequence	of	which	Gaspard	and	Katherine	had	found	it	difficult
在	结果	的	哪个	加斯帕德	和	凯瑟琳	有	成立	它	难的

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] ['wɒnts] ,

to	provide	for	their	daily	wants	,
到	提供	为了	他们的	日常的	想要	,

因此，加斯帕德和凯瑟琳发现很难满足他们的日常所需。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [baɪ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi]

and	had	been	forced	to	take	what	little	they	had	saved	by	strict	economy
和	有	到过	强制	到	拿	什么	小的	他们	有	已保存	经过	严格的	经济

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ɑːn] .

to	enable	them	to	get	on	.
到	使能够	他们	到	得到	在	.

他们不得不拿出自己严格节俭攒下的那点积蓄来维持生计。

[gə'spɑːrd][felt][sæd] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [druː] [nɪr] ,

Gaspard	felt	sad	,	as	the	day	drew	near	,
加斯帕德	毛毡	伤心	,	作为	这	天	画	靠近	,

随着日子临近，加斯帕德感到一阵悲伤。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hɪz; ɪz]

to	think	he	should	be	unable	to	offer	his	beloved	Katherine	his
到	思考	他	应该	是	无法	到	提供	他的	心爱	凯瑟琳	他的

['kʌstəmeri] [gɪft] .

customary	gift	.
习惯	礼物	.

他竟然无法像往常一样送给心爱的凯瑟琳礼物。

['miːntaɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][pɑːrt]

Meantime	,	he	found	that	his	regiment	had	received	orders	to	join	a	part
与此同时	,	他	成立	那	他的	团	有	已收到	订单	到	加入	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] ,

of	the	Spanish	army	,
的	这	西班牙语	军队	,

与此同时，他发现自己所在的团接到命令，要加入西班牙军队的一部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][sʌm; səm]

for	the	purpose	of	endeavouring	to	take	by	assault	a	post	of	some
为了	这	目的	的	努力	到	拿	经过	突击	一个	邮政	的	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'baʊt] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm][mets, mes] ,

importance	about	two	leagues	from	Metz	,
重要性	关于	二	联赛	从	梅茨	,

为了试图通过强攻夺取距离梅斯约两里格处的一个重要据点，

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] .

occupied	by	the	French	.
占领	经过	这	法语	.

被法国占领。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][gə'spɑːrd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

As	soon	as	Gaspard	was	informed	of	this	,
作为	很快	作为	加斯帕德	曾是	知情的	的	这	,

加斯帕尔一得知此事，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

he	hastened	back	to	the	hut	occupied	by	his	family	.
他	加快	后退	到	这	小屋	占领	经过	他的	家庭	.

他匆匆赶回了家人居住的小屋。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [hʌt] , [ɔːr]['kæbinz] ,

In	those	days	the	huts	,	or	cabins	,
在	那些	天	这	小屋	,	或者	小木屋	,

那时候的小屋，或者说小木屋，

[ɪn] [wɪtʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l]

in	which	soldiers	were	obliged	to	live	during	a	campaign	were	miserable
在	哪个	士兵	是	有义务	到	居住	期间	一个	活动	是	悲惨的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

士兵在战役期间被迫居住的地方已经够悲惨了。

[fɔːr] [strɔːŋ] [steɪks] [ɔːr][poʊlz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [θɪn] ['ruːfɪŋ] [ʌv; əv][plæŋks] ,

Four	strong	stakes	or	poles	served	to	support	a	thin	roofing	of	planks	,
四	强的	赌注	或者	杆子	服务	到	支持	一个	薄的	屋顶	的	木板	,

四根结实的木桩或杆子用来支撑一层薄薄的木板屋顶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ɔːr] [strɔː] , [ðə; ði][saɪdz] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

which	was	roughly	covered	over	with	moss	or	straw	,	the	sides	being	formed	of
哪个	曾是	大致	涵盖	超过	和	苔藓	或者	稻草	,	这	侧面	存在	形成	的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,

branches	of	trees	,
分支	的	树木	,

表面粗略地覆盖着苔藓或稻草，四周则用树枝构成。

[ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['plæstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

interlaced	with	each	other	,	and	plastered	over	with	clay	,	through	which	the
交织	和	每个	其他	,	和	粉刷过的	超过	和	黏土	,	通过	哪个	这

[reɪn][ænd; ənd] [laɪt] ['iːkwəli] ['penətreɪtɪd] .

rain	and	light	equally	penetrated	.
雨	和	光	同样地	渗透	.

彼此交错，表面抹上粘土，雨水和光线都能穿透。

- ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

Gaspard's	little	dwelling	in	no	respect	differed	from	those	of	his	comrades	,
-	小的	住宅	在	不	尊重	不同	从	那些	的	他的	同志们	,

加斯帕尔的小屋与他同伴们的小屋并无二致。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪriər] .

save	in	the	neatness	and	cleanliness	of	its	interior	.
节省	在	这	整洁	和	清洁	的	它是	内部的	.

除了内部整洁干净之外。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] ['tempəreri] [hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæsk] ,

In	the	centre	of	this	temporary	home	was	a	cask	,
在	这	中心	的	这	暂时的	家	曾是	一个	酒桶	,

在这个临时住所的中央，放着一个木桶。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

on	which	was	laid	a	board	that	served	as	a	table	,	and	which	,
在	哪个	曾是	铺设	一个	木板	那	服务	作为	一个	桌子	,	和	哪个	,

上面放着一块用作桌子的木板，

[ðoʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [rʌf] , [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] ; [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [smɔːl] [bedz]

though	rude	and	rough	,	was	clean	and	decent	;	around	were	small	beds
尽管	粗鲁的	和	粗糙的	,	曾是	干净的	和	体面的	;	大约	是	小的	床

[ʌv; əv] [tʃæf] [ænd; ənd] [strɔː] ,

of	chaff	and	straw	,
的	糠	和	稻草	,

虽然粗鲁无礼，但还算干净整洁；周围散落着一些谷壳和稻草。

[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['wʊlən] ['bedkloʊðz] .

with	coarse	woollen	bedclothes	.
和	粗	羊毛	床上用品	.

铺着粗糙的羊毛被褥。

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ber] - [skɪn] ,

That	of	the	good	soldier	was	ornamented	with	a	large	bear	-	skin	,
那	的	这	好的	士兵	曾是	装饰	和	一个	大的	熊	-	皮肤	,

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

bequeathed	to	him	by	his	grandfather	,
遗赠	到	他	经过	他的	祖父	,

这位优秀士兵的头盔上装饰着一张大熊皮，这是他祖父留给他的。

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [saɪz] [ɪn] ['hʌŋgəri] .

who	had	killed	a	bear	of	unusual	size	in	Hungary	.
WHO	有	被杀	一个	熊	的	异常	尺寸	在	匈牙利	.

在匈牙利猎杀了一头体型异常大的熊的人。

[ə'bʌv] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [bedz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [krɔːs] ,

Above	these	humble	beds	hung	a	large	cross	,
多于	这些	谦逊的	床	悬挂	一个	大的	叉	,

这些简陋的床铺上方悬挂着一个巨大的十字架。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] - [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['mʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [suː'pɪriər]

which	had	been	given	to	Gaspard's	good	and	pious	mother	by	the	superior
哪个	有	到过	给定	到	-	好的	和	虔诚的	母亲	经过	这	优越的

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [ɪn] ['stræsbɜːg] ,

of	a	convent	in	Strasburg	,
的	一个	修道院	在	斯特拉斯堡	,

这是斯特拉斯堡一家修道院的院长送给加斯帕德善良虔诚的母亲的礼物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [held] [ɪn] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn] .

and	which	her	son	held	in	great	veneration	.
和	哪个	她	儿子	握住	在	伟大的	崇敬	.

她的儿子对她非常敬重。

[nɪr] [ðə; ði] [krɔːs] [hʌŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] ['ɑːrmər] — [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] [kwɪ'ræs] .

Near	the	cross	hung	the	soldier's	armour	—	his	helmet	,	sword	,	and	cuirass	.
靠近	这	叉	悬挂	这	士兵的	盔甲	—	他的	头盔	,	剑	,	和	胸甲	.

十字架附近挂着士兵的盔甲——头盔、剑和胸甲。

[wen] [gə'spɑːrd] ['entərd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

When	Gaspard	entered	this	humble	dwelling	,	Katherine	was	busy	preparing	the
什么时候	加斯帕德	进入	这	谦逊的	住宅	,	凯瑟琳	曾是	忙碌的	准备	这

['iːvnɪŋ] [miːl] .

evening	meal	.
晚上	一顿饭	.

加斯帕德走进这间简陋的住所时，凯瑟琳正在忙着准备晚餐。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn] ['iːgərli] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; — ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,

His	two	children	ran	eagerly	to	welcome	his	return	;	—	Michael	,	the	eldest	,
他的	二	孩子们	跑	急切地	到	欢迎	他的	返回	;	—	迈克尔	,	这	长子	,

他的两个孩子兴高采烈地跑过来迎接他回来；——大儿子迈克尔，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][dɪ'spleɪ][ə; eɪ][sɔ:rd][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'dʒi:niəsli][kʌt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pi:s][ʌv; əv]

impatient	to	display	a	sword	he	had	ingeniously	cut	out	of	a	piece	of
不耐烦	到	展示	一个	剑	他	有	巧妙地	切	出去	的	一个	片	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他迫不及待地想要展示他用一块木头巧妙地雕刻出来的剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [dʒɑ:n] , [noʊ] [les] [soʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	the	youngest	,	John	,	no	less	so	to	show	a	helmet	he	had	made
和	这	最小的	,	约翰	,	不	较少的	所以	到	展示	一个	头盔	他	有	制成

[ʌv; əv][gɪlt]['peɪpər] ,

of	gilt	paper	,
的	镀金	纸	,

最小的儿子约翰也不甘示弱，展示了他用镀金纸制作的头盔。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['fɛðɚz] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

and	adorned	with	a	few	feathers	he	had	picked	up	.
和	装饰	和	一个	很少	羽毛	他	有	挑选	向上	.

身上还装饰着他捡到的一些羽毛。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] ['redɪli] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

The	father	readily	praised	his	children's	work	,	and	then	,	laying	aside	his	arms	,
这	父亲	容易	赞扬	他的	孩子们的	工作	,	和	然后	,	躺下	旁边	他的	武器	,

父亲欣然称赞孩子们的工作，然后放下武器，

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	seated	himself	,	calling	his	wife	to	his	side	.
他	坐着	他自己	,	呼叫	他的	妻子	到	他的	边	.

他坐了下来，叫妻子到身边。

" ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [baɪ]

"	Katherine	,	"	said	he	,	with	ill	-	disguised	emotion	,	"	to	-	morrow	by
"	凯瑟琳	,	"	说	他	,	和	患病的	-	伪装	情感	,	"	到	-	明天	经过

['deɪbreɪk] [wi:; wi] [mɑ:rtʃ] ;

daybreak	we	march	;
拂晓	我们	行进	;

"凯瑟琳，"他难掩激动地说，"明天黎明我们就出发；

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'baʊt] [tu:] [li:gz] [frʌm; frəm]

there	is	to	be	an	encounter	with	the	French	about	two	leagues	from
那里	是	到	是	一个	遇到	和	这	法语	关于	二	联赛	从

[mets, mes] .

Metz	.
梅茨	.

在距离梅斯两里格的地方，将会与法国人发生冲突。

" [ðə; ði] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [geɪv]

"	The	smiles	with	which	Katherine	had	greeted	her	husband's	return	gave
"	这	微笑	和	哪个	凯瑟琳	有	问候	她	丈夫的	返回	给予

[pleɪs] [tu:; tə] [terz] ,

place	to	tears	,
地方	到	眼泪	,

凯瑟琳迎接丈夫归来时脸上洋溢的笑容，转眼间变成了泪水。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! [gə'spɑ:rd] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

and	putting	her	hand	in	his	,	she	exclaimed	,	"	Oh	!	Gaspard	,	the	day	after
和	推杆	她	手	在	他的	,	她	惊呼	,	"	哦	!	加斯帕德	,	这	天	后

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ;

to	-	morrow	is	my	birthday	;
到	-	明天	是	我的	生日	;

她把手放在他的手中，惊呼道："哦！加斯帕德，后天就是我的生日了；

[mʌst; məst][aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

must	I	pass	it	without	you	?	"
必须	我	经过	它	没有	你	?	"

难道我必须独自通过吗?

" ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ,

"	Our	General	tells	us	it	may	not	be	more	than	a	day's	work	,
"	我们的	一般的	讲述	我们	它	可能	不是	是	更多的	比	一个	天	工作	,

“我们的将军告诉我们，这可能只需要一天的时间就能完成。”

" [rɪ'plaɪd] [gə'spɑːrd] ; " [soʊ][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	replied	Gaspard	;	"	so	with	God's	blessing	I	may	be	with	you	,
"	回复	加斯帕德	;	"	所以	和	神的	祝福	我	可能	是	和	你	,

“加斯帕德回答说：‘所以，如果上帝保佑，我就可以和你们在一起了。’”

[ænd; ənd] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] . "

and	may	bring	you	yet	a	birthday	present	.	"
和	可能	带来	你	然而	一个	生日	展示	.	"

或许还会给你带来一份生日礼物。

" ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [jɔːr'self] , " [sed] [pʊr] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Only	return	safe	and	well	yourself	,	"	said	poor	Katherine	;	"	and	I	shall
"	仅有的	返回	安全的	和	出色地	你自己	,	"	说	贫穷的	凯瑟琳	;	"	和	我	将

[wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [els] . "

want	nothing	else	.	"
想	没有什么	别的	.	"

“你只要平安归来就好，”可怜的凯瑟琳说，“我就别无所求了。”

" [gɑːd][hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr] , [dɪr] [waɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

"	God	has	protected	us	so	far	,	dear	wife	,	"	returned	her	husband	;
"	上帝	有	受保护	我们	所以	远的	,	亲爱的	妻子	,	"	返回	她	丈夫	;

“亲爱的妻子，上帝一直保佑着我们，”丈夫回答道；

" [let][ˌjuː 'es][pʊt]['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	let	us	put	our	trust	in	Him	.
"	让	我们	放	我们的	相信	在	他	.

让我们信靠他。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['kæθərɪnz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]

"	These	words	helped	to	restore	Katherine's	composure	,	and	,	wiping	away	her
"	这些	字	帮助	到	恢复	凯瑟琳的	镇定	,	和	,	擦拭	离开	她

[terz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] —

tears	,	she	said	more	cheerfully	—
眼泪	,	她	说	更多的	愉快地	—

这些话让凯瑟琳恢复了平静，她擦了擦眼泪，语气也轻松了许多——

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][jʊr; jər] ['sʌpər] , [gə'spɑːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Now	you	must	want	your	supper	,	Gaspard	,	as	well	as	the	children	.
"	现在	你	必须	想	你的	晚餐	,	加斯帕德	,	作为	出色地	作为	这	孩子们	.

“现在你和孩子们肯定都想吃晚饭了，加斯帕德。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] ,

"	So	saying	,	she	placed	what	she	had	prepared	on	the	rude	table	,
"	所以	说	,	她	放置	什么	她	有	准备	在	这	粗鲁的	桌子	,

说完，她就把准备好的东西放在了那张简陋的桌子上。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .

and	enjoyed	seeing	her	husband	and	little	ones	make	a	hearty	meal	.
和	享受	看到	她	丈夫	和	小的	一个	制作	一个	爽朗	一顿饭	.

她很高兴看到丈夫和孩子们一起准备了一顿丰盛的饭菜。

[su:n] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [nelt] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [prer] ,

Soon	**after**	**which**	**the**	**two**	**boys**	**knelt**	**and**	**said**	**their**	**evening**	**prayer**	**,**
很快	后	哪个	这	二	男孩们	跪下	和	说	他们的	晚上	祷告	,

随后不久，两个男孩跪下做了晚祷。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] .

and	**sang**	**their**	**little**	**hymn**	**of**	**praise**	**.**
和	唱	他们的	小的	圣歌	的	称赞	.

他们唱起了赞美诗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'sli:p] , ['i:kwəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

They	**were**	**soon**	**asleep**	**,**	**equally**	**unconscious**	**of**	**the**	**hardships**	**of**	**the**	**present**	**,**
他们	是	很快	睡着了	,	同样地	无意识	的	这	艰辛	的	这	展示	,

他们很快就睡着了，对眼前的困境浑然不觉。

[ɔ:r][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

or	**the**	**dangers**	**of**	**the**	**future**	**.**
或者	这	危险	的	这	未来	.

或者未来的危险。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [er] [ðer; ðər] ['perənts] [rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

It	**was**	**late**	**ere**	**their**	**parents**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**.**
它	曾是	晚的	埃雷	他们的	父母	退休	为了	这	夜晚	.

他们的父母很晚才去睡觉。

[gə'spɑ:rd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] , [ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn]

Gaspard	**was**	**busy**	**cleaning**	**his**	**arms**	**and**	**accoutrements**	**,**	**and**	**Katherine**
加斯帕德	曾是	忙碌的	打扫	他的	武器	和	配件	,	和	凯瑟琳

[wɜ:rkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

worked	**by**	**his**	**side**	**.**
工作	经过	他的	边	.

加斯帕德正忙着清洗他的武器和装备，凯瑟琳在他身边帮忙。

[baɪ][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [gə'spɑ:rd][wʌz; wəz] ['redi] ,

By	**an**	**early**	**hour**	**the**	**following**	**day**	**Gaspard**	**was**	**ready**	**,**
经过	一个	早期的	小时	这	下列的	天	加斯帕德	曾是	准备好	,

第二天一大早，加斯帕德就准备就绪了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tendər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

and	**after**	**a**	**hasty**	**breakfast**	**he**	**took**	**a**	**tender**	**farewell**	**of**	**his**	**wife**	**and**
和	后	一个	仓促	早餐	他	采取	一个	投标	告别	的	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

匆匆吃过早餐后，他依依不舍地与妻子儿女告别。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wel] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

though	**he**	**well**	**knew**	**they**	**would**	**follow**	**him**	**to**	**where**	**the**	**troops**	**were**	**to**
尽管	他	出色地	知道	他们	会	跟随	他	到	在哪里	这	军队	是	到

[ə'semb(ə)l] .

assemble	**.**
集合	.

尽管他很清楚他们会跟着他到部队集结的地方。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dred] [æt; ət][ðə; ði]['mɪlətəri] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

Katherine	**could**	**only**	**look**	**with**	**dread**	**at**	**the**	**military**	**display**	**before**	**her**	**;**
凯瑟琳	可以	仅有的	看	和	恐惧	在	这	军队	展示	前	她	;

凯瑟琳只能恐惧地看着眼前的军事展示；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [wɑːtʃt]

but	the	two	little	boys	clapped	their	hands	with	delight	,	and	eagerly	watched
但	这	二	小的	男孩们	鼓掌	他们的	双手	和	喜	,	和	急切地	观看

[ðer; ðər]['fɑːðər] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

但两个小男孩高兴地拍着手，兴致勃勃地看着他们的父亲。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

as	he	fell	into	his	place	in	the	regiment	to	which	he	belonged	.
作为	他	跌倒	进入	他的	地方	在	这	团	到	哪个	他	属于	.

他顺利地在所属的团里找到了自己的位置。

[ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bændz] [strʌk] [ʌp][æn; ən]

The	order	to	march	was	soon	given	,	and	the	bands	struck	up	an
这	命令	到	行进	曾是	很快	给定	,	和	这	乐队	击	向上	一个

[en'laɪvənɪŋ] [streɪn] .

enlivening	strain	.
活跃	拉紧	.

行军命令很快下达，乐队奏起了一首振奋人心的乐曲。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['witnist] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Katherine	witnessed	their	departure	with	a	heavy	heart	,	and	when	she
凯瑟琳	目击者	他们的	离开	和	一个	重的	心	,	和	什么时候	她

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðem; ðəm] ,

could	no	longer	see	them	,
可以	不	更长	看	他们	,

凯瑟琳怀着沉重的心情目送他们离去，当她再也见不到他们时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ['desələt] [hoʊm] .

she	returned	,	sad	and	sorrowful	,	to	her	now	desolate	home	.
她	返回	,	伤心	和	悲伤	,	到	她	现在	荒凉	家	.

她悲伤而痛苦地回到了她如今荒凉的家。

[ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['spænjərdz] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

On	joining	the	Spaniards	,	the	Germans	found	they	were	under	the	orders	of	the
在	加入	这	西班牙人	,	这	德国人	成立	他们	是	在下面	这	订单	的	这

['spænɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,

Spanish	General	,
西班牙语	一般的	,

与西班牙人会合后，德国人发现自己要听命于西班牙将军。

[dɑːn] ['levə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fɔːrs] .

Don	Leva	,	who	had	taken	the	command	of	the	combined	force	.
大学教师	莱瓦	,	WHO	有	已采取	这	命令	的	这	合并	力量	.

唐·列瓦接管了联合部队的指挥权。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

They	were	soon	before	the	fortress	,	which	was	well	protected	by	high	and
他们	是	很快	前	这	堡垒	,	哪个	曾是	出色地	受保护	经过	高的	和

['mæsɪv] [wɔːlz] ,

massive	walls	,
大量的	墙壁	,

他们很快就来到了堡垒前，堡垒由高大坚固的城墙严密保护。

[diːp] [moʊts] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['lɔːfti] ['taʊərz] .

deep	moats	,	and	strong	and	lofty	towers	.
深的	护城河	,	和	强的	和	高远	塔楼	.

深邃的护城河，以及坚固高耸的塔楼。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
Judging **from** **the** **outward** **appearance** **of** **the** **fort** **,**
评判 从 这 向外 外貌 的 这 堡 ,

从堡垒的外观来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][taɪm] [ə'genst] ['eni]
it **might** **be** **thought** **capable** **of** **holding** **out** **for** **at** **least** **a** **time** **against** **any**
它 可能 是 想法 有能力的 的 保持 出去 为了 在 至少 一个 时间 反对 任何
[ə'tæk] .
attack **.**
攻击 .

人们或许会认为它至少能够抵御一段时间的任何攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
It **was** **,** **however** **,** **not** **prepared** **for** **the** **one** **about** **to** **be** **made** **.**
它 曾是 , 然而 , 不是 准备 为了 这 一 关于 到 是 制成 .

然而，它并没有为即将发生的那件事做好准备。

['hævɪŋ] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] ,
Having **drawn** **up** **his** **troops** **in** **readiness** **for** **an** **assault** **,**
拥有 绘制 向上 他的 军队 在 准备就绪 为了 一个 突击 ,

他已列队完毕，准备发起进攻。

[dɑːn] ['levə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [sə'rendər] .
Don **Leva** **despatched** **a** **summons** **to** **the** **French** **general** **to** **surrender** **.**
大学教师 莱瓦 已派送 一个 传票 到 这 法语 一般的 到 投降 .

唐·莱瓦向法国将军发出投降令。

[ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ;
A **disdainful** **answer** **was** **returned** **;**
一个 轻蔑的 回答 曾是 返回 ;

对方回以轻蔑的回答；

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʃiːf] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['vaʊd] [noʊ]['kwɔːrtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
the **Spanish** **chief** **in** **consequence** **vowed** **no** **quarter** **should** **be** **granted** **to** **those** **who**
这 西班牙语 首席 在 结果 发誓 不 四分之一 应该 是 的确 到 那些 WHO
[hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .
had **thus** **defied** **him** **.**
有 因此 违抗 他 .

因此，西班牙首领发誓绝不饶恕那些违抗他的人。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] , ['prɑːmɪsɪŋ] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
He **ordered** **an** **immediate** **attack** **,** **promising** **,** **the** **soldiers** **,** **in** **the** **event** **of**
他 订购 一个 即时 攻击 , 有前途 , 这 士兵 , 在 这 事件 的
['vɪktəri] ,
victory **,**
胜利 ,

他下令立即发起进攻，并向士兵们承诺，如果取得胜利，

[ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd]['kæs(ə)l] [kən'teɪnd] .
that **all** **should** **be** **given** **up** **to** **them** **that** **the** **fort** **and** **castle** **contained** **.**
那 全部 应该 是 给定 向上 到 他们 那 这 堡 和 城堡 包含 .

堡垒和城堡内的一切都应该归他们所有。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ə'tæk] ;
The **German** **detachment** **was** **ordered** **to** **form** **the** **column** **of** **attack** **;**
这 德语 分离 曾是 订购 到 形式 这 柱子 的 攻击 ;

德军分遣队奉命组成进攻纵队；

[gə'spɑːrd][wʌz; wəz] [suːn] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .
Gaspard **was** **soon** **foremost** **amongst** **the** **combatants** **.**
加斯帕德 曾是 很快 首先 在 这 战斗人员 .

加斯帕尔很快就成为了战斗人员中的佼佼者。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [pər'fɔ:rmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] : [ðeɪ] [swæm][ðə; ði] [moʊt] , [skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:lz]

His	regiment	performed	prodigies	of	valour	:	they	swam	the	moat	,	scaled	the	walls
他的	团	执行	神童	的	勇气	:	他们	游泳	这	护城河	,	缩放	这	墙壁

,

,

,

他的部队展现了惊人的英勇：他们游过护城河，攀上城墙，

[ænd; ənd]['æftər] [pər'sʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['gærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

and	after	pursuing	the	French	garrison	to	the	furthest	limits	of	the	fortress	,
和	后	追求	这	法语	驻军	到	这	最远	限制	的	这	堡垒	,

在追击法国驻军至要塞最远端之后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðʌs]

they	returned	with	the	purpose	of	taking	possession	of	the	place	thus
他们	返回	和	这	目的	的	采取	拥有	的	这	地方	因此

[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd] .

evacuated	.
疏散	.

他们返回的目的是占领被疏散的地点。

[dɑ:n] ['levə] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [traɪ'ʌmfl] [rɪ'tɜ:rn] ,

Don	Leva	arrested	their	triumphal	return	,
大学教师	莱瓦	被捕	他们的	凯旋的	返回	,

唐·莱瓦阻止了他们的凯旋归来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ækt][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

and	was	guilty	of	an	unpardonable	act	of	injustice	to	the	German
和	曾是	有罪的	的	一个	不可饶恕的	行为	的	不公正	到	这	德语

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

他对德国士兵犯下了不可饶恕的不公正罪行。

[ðə; ði]['spænjərdz] , [ˌʌn'ferli] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [sək'ses] ,

The	Spaniards	,	unfairly	claiming	the	honour	of	the	day's	success	,
这	西班牙人	,	不公平	声称	这	荣誉	的	这	天	成功	,

西班牙人不公平地宣称当天胜利的功劳归于他们，

[leɪd] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:ti] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər] [kə'mændər] ['ji:ldɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

laid	claim	to	the	booty	resulting	from	it	;	their	commander	yielded	it	to
铺设	宣称	到	这	赃物	结果	从	它	;	他们的	指挥官	产生	它	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们声称对战利品拥有所有权；他们的指挥官将战利品交给了他们。

['hoʊlli] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][dʒɔɪnt] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [spɔɪl] .

wholly	setting	aside	the	joint	right	of	the	Germans	to	share	the	spoil	.
完全	环境	旁边	这	联合的	正确的	的	这	德国人	到	分享	这	剧透	.

完全忽略德国人共同分享战利品的权利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði][fɜ:rst]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɔ:l]

They	had	borne	the	first	dangers	of	the	assault	,	and	had	carried	all
他们	有	出生	这	第一的	危险	的	这	突击	,	和	有	携带	全部

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

他们承受了进攻的最初危险，并克服了所有阻碍；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði] ['spænjərdz] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

and	whilst	engaged	in	pursuing	the	enemy	,	the	Spaniards	entered	the	castle	,
和	而	已订婚的	在	追求	这	敌人	,	这	西班牙人	进入	这	城堡	,

在追击敌人的过程中，西班牙人攻入了城堡。

[leɪd] [hændz] [ɑːn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd]

laid	hands	on	all	they	could	find	,	and	spent	the	time	in	plundering	and
铺设	双手	在	全部	他们	可以	寻找	,	和	花费	这	时间	在	掠夺	和

[dɪs'trɔɪŋ] .

destroying	.
摧毁	.

他们搜刮了所有能找到的东西，并把时间都花在了抢劫和破坏上。

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

On	the	return	of	the	Germans	,
在	这	返回	的	这	德国人	,

德国人返回后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [baɪ] [dɑːn] ['levə] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

they	were	ordered	by	Don	Leva	to	guard	the	different	approaches	to	the
他们	是	订购	经过	大学教师	莱瓦	到	警卫	这	不同的	方法	到	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他们奉唐·莱瓦之命，守卫通往城堡的各个入口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ʃeɪmləsli] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	protect	those	who	were	so	shamelessly	pillaging	it	.
作为	如果	到	保护	那些	WHO	是	所以	厚颜无耻	掠夺	它	.

仿佛是为了保护那些肆无忌惮地掠夺它的人。

[ðeɪ] [əu'beid] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

They	obeyed	,	but	with	mingled	feelings	of	anger	and	indignation	,
他们	服从	,	但	和	混合	情怀	的	愤怒	和	愤慨	,

他们服从了，但心中却充满了愤怒和愤慨。

[nɑːt] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

not	only	at	the	injustice	shown	to	them	,
不是	仅有的	在	这	不公正	所示	到	他们	,

不仅是对他们所遭受的不公正待遇，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ænd; ənd] [rə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] .

but	at	the	excesses	and	rapacity	of	the	Spanish	soldiers	.
但	在	这	过剩	和	贪婪	的	这	西班牙语	士兵	.

但西班牙士兵的暴行和贪婪却令人发指。

[gə'spɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , ['meni] [pæs] [hɪm; ɪm] ['loʊdɪd]

Gaspard	was	amongst	these	,	and	saw	,	with	vexation	,	many	pass	him	loaded
加斯帕德	曾是	在	这些	,	和	锯	,	和	烦恼	,	许多	经过	他	已加载

[wɪð; wɪθ] [spɔɪl] ,

with	spoil	,
和	剧透	,

加斯帕尔也在其中，他恼怒地看到许多人满载战利品从他身边经过。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

some	of	which	he	would	gladly	have	had	to	take	to	his	wife	and
一些	的	哪个	他	会	乐意	有	有	到	拿	到	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他很乐意把其中一些带给他的妻子和孩子。

[ðə; ði]['spænjərdz][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['plʌndər] , [waɪlst] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

The	Spaniards	were	carrying	on	the	work	of	plunder	,	whilst	the	Germans	,
这	西班牙人	是	携带	在	这	工作	的	掠夺	,	而	这	德国人	,

[fə'tiːgd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

fatigued	and	disappointed	,
疲劳	和	失望的	,

西班牙人继续进行劫掠活动，而德国人则疲惫不堪，失望至极。

[wɜːr; wər] ['gluːmɪli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

were	gloomily	looking	on	,
是	阴郁地	寻找	在	,

他们阴沉地看着，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dens] [smoʊk] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

when	suddenly	all	parties	were	startled	by	clouds	of	dense	smoke	arising	from
什么时候	突然	全部	各方	是	惊慌	经过	云	的	稠密	抽烟	产生	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

the	castle	within	the	fortress	,
这	城堡	之内	这	堡垒	,

突然间，城堡内升起的浓烟让所有人都吓了一跳。

['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [suːn] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smoʊk] .

quickly	followed	by	flames	,	which	soon	burst	forth	,	and	rose	high	above	the	smoke	.
迅速地	随后	经过	火焰	,	哪个	很快	爆裂	前进	,	和	玫瑰	高的	多于	这	抽烟	.

紧接着燃起火焰，火焰迅速窜起，高高地冲破了浓烟。

['weðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ,

Whether	from	some	carelessness	on	the	part	of	the	Spaniards	,
无论	从	一些	疏忽	在	这	部分	的	这	西班牙人	,

或许是由于西班牙人的某些疏忽大意，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ækt][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['gærɪsn] ,

or	from	a	premeditated	act	on	that	of	the	vanquished	garrison	,
或者	从	一个	预谋的	行为	在	那	的	这	战败者	驻军	,

或者蓄意袭击战败的守军，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

it	was	clear	that	the	castle	was	on	fire	.
它	曾是	清除	那	这	城堡	曾是	在	火	.

很明显，城堡着火了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['elɪmənt] [suːn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] .

The	terrible	element	soon	lit	up	the	whole	horizon	.
这	糟糕的	元素	很快	点燃	向上	这	所有的	地平线	.

可怕的风暴很快照亮了整个地平线。

[dɑːn] ['levə] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

Don	Leva	,	knowing	the	place	to	be	of	some	importance	as	a	place	of
大学教师	莱瓦	,	会心	这	地方	到	是	的	一些	重要性	作为	一个	地方	的

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

唐·莱瓦知道这个地方作为避难所具有一定的重要性，

[æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	once	ordered	the	Germans	to	endeavour	to	arrest	the	progress	of	the
在	一次	订购	这	德国人	到	努力	到	逮捕	这	进步	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

立即命令德军尽力阻止火势蔓延。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][fɪ'deləti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

With	the	spirit	of	discipline	and	fidelity	for	which	they	were	remarkable	,
和	这	精神	的	纪律	和	忠诚	为了	哪个	他们	是	卓越	,

[ði:z] [breɪv] ['soʊldʒərz] ,

these	brave	soldiers	,
这些	勇敢的	士兵	,

这些勇敢的士兵们秉持着他们令人称道的纪律性和忠诚精神，

[led][baɪ][ðer; ðər][oʊn] ['ɑ:fəsərz] , [rʌʃt] [tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

led	by	their	own	officers	,	rushed	to	obey	the	order	.
引领	经过	他们的	自己的	警官	,	匆忙	到	服从	这	命令	.

在他们自己军官的带领下，迅速执行命令。

[ðer; ðər] ['efərts] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Their	efforts	were	unavailing	.
他们的	努力	是	徒劳无功	.

他们的努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['elɪmənt] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] ;

The	devastating	element	made	rapid	progress	;
这	毁灭性的	元素	制成	迅速的	进步	;

这种破坏性因素迅速蔓延;

[ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃek] [ɪts] [kɔ:rs] ;

they	soon	found	it	was	hopeless	to	attempt	to	check	its	course	;
他们	很快	成立	它	曾是	绝望	到	试图	到	查看	它是	课程	;

他们很快发现，试图阻止它的航向是徒劳的;

[sʌm; səm][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [pleɪs] , ['ʌðər] ['liŋgə] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [snætʃ]

some	fled	from	the	burning	place	,	others	lingered	,	hoping	they	might	snatch
一些	逃亡	从	这	燃烧	地方	,	其他的	徘徊不去	,	希望	他们	可能	抢夺

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,

something	from	the	conflagration	,
某物	从	这	大火	,

有些人逃离了燃烧的地方，有些人则留了下来，希望能从火海中抢到一些东西。

[waɪlst] [sʌm; səm] [fju:] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [du:md] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni]

whilst	some	few	advanced	into	the	doomed	building	to	see	if	there	were	any
而	一些	很少	先进的	进入	这	注定失败	建筑	到	看	如果	那里	是	任何

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['reskju:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] .

in	it	whom	they	might	be	able	to	rescue	from	a	terrible	death	.
在	它	谁	他们	可能	是	有能力的	到	救援	从	一个	糟糕的	死亡	.

与此同时，少数人进入了那栋注定要倒塌的建筑物，看看里面是否有人可以被他们从可怕的死亡中救出来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][gə'spɑ:rd] !

Amongst	the	latter	was	Gaspard	!
在	这	后者	曾是	加斯帕德	!

其中就包括加斯帕德!

[smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] — [stɪl] [hi:; hi] [prest] [ɑ:n] .

Smoke	and	flames	met	him	as	he	advanced	—	still	he	pressed	on	.
抽烟	和	火焰	遇见	他	作为	他	先进的	—	仍然	他	按下	在	.

他前进时，浓烟烈火迎面而来——但他仍然勇往直前。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θru:] ['sevrəl] [ə'pɑ:rtmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['leɪtli] [strɪpt]

After	passing	through	several	apartments	,	which	had	apparently	been	lately	stripped
后	通过	通过	一些	公寓	,	哪个	有	显然	到过	最近	脱衣舞

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌns] [ə'dɔrnd] [ðem; ðəm] ,

of	all	that	once	adorned	them	,
的	全部	那	一次	装饰	他们	,

穿过几套公寓后，这些公寓显然最近都被人搬空了，原本的装饰物都荡然无存。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

he	came	to	a	smaller	one	,	which	had	not	yet	been	touched	by	the	fire	,
他	来了	到	一个	较小的	一	,	哪个	有	不是	然而	到过	感动	经过	这	火	,

他来到一栋较小的房子前，这栋房子还没有被火烧到。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] [ruːd] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndərərz] , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] .

nor	by	the	rude	hands	of	the	plunderers	,	by	whom	it	had	probably	been	overlooked	.
也不	经过	这	粗鲁的	双手	的	这	掠夺者	,	经过	谁	它	有	大概	到过	被忽视的	.

也不是被粗暴的掠夺者所窃取，他们很可能忽略了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] .

It	was	,	however	,	richly	furnished	.
它	曾是	,	然而	,	丰富	提供	.

然而，它的陈设十分豪华。

[gə'spɑːrd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .

Gaspard	looked	hastily	around	.
加斯帕德	看起来	草草	大约	.

加斯帕德匆匆环顾四周。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,

What	was	his	amazement	on	beholding	,	on	a	couch	,	a	child	sleeping	soundly	,
什么	曾是	他的	惊愕	在	凝视	,	在	一个	长椅	,	一个	孩子	睡眠	稳固地	,

当他看到沙发上一个孩子睡得正香时，他有多么惊讶？

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː] .

unconscious	of	the	danger	which	threatened	it	.
无意识	的	这	危险	哪个	威胁	它	.

它丝毫没有意识到自己面临的危险。

" [meɪ] [gɑːd] , [huː] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] !

"	May	God	,	who	has	guided	me	here	,	enable	me	to	save	this	little	innocent	!
"	可能	上帝	,	WHO	有	引导	我	这里	,	使能够	我	到	节省	这	小的	清白的	!

“愿指引我来到这里的主宰，使我能够拯救这个无辜的小生命！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['soʊldʒər] .

"	exclaimed	the	good	-	hearted	soldier	.
"	惊呼	这	好的	-	心地	士兵	.

“这位心地善良的士兵惊呼道。”

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	can	have	been	cruel	enough	to	leave	it	?
"	WHO	能	有	到过	残忍的	足够的	到	离开	它	?

“究竟是谁如此残忍，竟将它遗弃？”

" [ðə; ði]['ɪnfənt] [ə'pɪrd] ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .

"	The	infant	appeared	scarcely	a	year	old	.
"	这	婴儿	出现	几乎	一个	年	老的	.

“这名婴儿看起来还不到一岁。”

[ɪts][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] [strʌk] [gə'spɑːrd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Its	remarkable	beauty	struck	Gaspard	,	even	in	that	moment	of	danger	.
它是	卓越	美丽	击	加斯帕德	,	甚至	在	那	片刻	的	危险	.

即使在危难之际，它的绝世之美也深深打动了加斯帕尔。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	raised	it	gently	from	the	couch	without	awaking	it	,
他	提高	它	轻轻地	从	这	长椅	没有	觉醒	它	,

他轻轻地把它从沙发上抱起来，没有吵醒它。

[ðen] ['heɪstɪli] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

then	hastily	wrapping	it	in	a	large	mantle	,	which	had	been	thrown	over	it	,
然后	草草	包装	它	在	一个	大的	地幔	,	哪个	有	到过	抛掷	超过	它	,

然后匆匆用一块盖在身上的大斗篷把它裹了起来。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['næpsæk]

he	fastened	it	securely	to	his	back	as	he	would	have	done	a	knapsack
他	系紧	它	安全地	到	他的	后退	作为	他	会	有	完毕	一个	背包

;
;
;

他像背背包一样，把它牢牢地绑在背上；

[hiː; hi] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

he	then	set	to	work	to	retrace	his	steps	,
他	然后	放	到	工作	到	回溯	他的	步骤	,

然后他开始着手重走他走过的路。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [er] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

anxious	to	escape	ere	surrounded	by	the	devouring	element	,	which	,	he	was
焦虑的	到	逃脱	埃雷	包围	经过	这	吞噬	元素	,	哪个	,	他	曾是

[wel] [ə'wer] ,

well	aware	,
出色地	意识到的	,

他急于逃离这吞噬一切的事物，他很清楚这一点。

[wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

was	gaining	rapidly	upon	him	.
曾是	获得	快速	之上	他	.

正在迅速逼近他。

[æz; əz][hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [dens] [smoʊk] ['θretnd] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [niːz]

As	he	retraced	his	way	dense	smoke	threatened	to	suffocate	him	;	his	knees
作为	他	重走	他的	方式	稠密	抽烟	威胁	到	窒息	他	;	他的	膝盖

[ʃʊk] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

shook	under	him	,
摇晃	在下面	他	,

他原路返回时，浓烟几乎让他窒息；他的双膝颤抖不已。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

and	more	than	once	he	was	forced	to	stop	to	recover	himself	.
和	更多的	比	一次	他	曾是	强制	到	停止	到	恢复	他自己	.

他不止一次被迫停下来缓口气。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [biːmz] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [freʃ] [bəːsts]

All	around	,	he	heard	the	crash	of	falling	beams	,	succeeded	by	fresh	bursts
全部	大约	,	他	听到	这	碰撞	的	坠落	光束	,	成功了	经过	新鲜的	爆发

[ʌv; əv] [fleɪmz] ,

of	flames	,
的	火焰	,

他听到四周传来梁木坠落的撞击声，随后是新的火焰喷涌而出。

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glɛr] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

which	threw	a	fearful	glare	on	the	surrounding	objects	.
哪个	扔	一个	可怕	强光	在	这	周围	对象	.

它向周围的物体投下了一道令人恐惧的目光。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl] .

His	situation	was	one	of	extreme	peril	.
他的	情况	曾是	一	的	极端	危险	.

他当时处境极其危险。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [fɔːr; fər] [help] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌtəd] [er] ,

A	short	prayer	for	help	burst	from	his	lips	,	which	was	scarcely	uttered	ere	,
一个	短的	祷告	为了	帮助	爆裂	从	他的	嘴唇	,	哪个	曾是	几乎	说出	埃雷	,

他几乎没来得及开口，就脱口而出一句简短的求救祷告。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stoʊn]

on	turning	suddenly	round	,	he	perceived	a	window	opening	on	to	a	stone
在	转弯	突然	圆形的	,	他	感知	一个	窗户	开幕	在	到	一个	石头

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

他猛地转身，发现一扇窗户通向一个石砌阳台。

[gə'spɑːrd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [haɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Gaspard	rushed	to	it	,	and	found	it	was	no	great	height	from	the
加斯帕德	匆忙	到	它	,	和	成立	它	曾是	不	伟大的	高度	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

加斯帕德冲过去一看，发现它离地面并不高。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [liːpt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz]

Had	he	been	alone	,	he	would	at	once	have	leaped	from	it	;	as
有	他	到过	独自的	,	他	会	在	一次	有	跳跃	从	它	;	作为

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果他当时独自一人，他会立刻跳下去；但当时他独自一人，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [friː] ,

he	proceeded	more	cautiously	,	and	having	his	arms	free	,
他	继续	更多的	谨慎地	,	和	拥有	他的	武器	自由的	,

他更加谨慎地行事，并且双臂可以自由活动，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] ,

he	was	able	to	swing	himself	from	the	stone	balustrade	,
他	曾是	有能力的	到	摇摆	他自己	从	这	石头	栏杆	,

他能够从石栏杆上荡过去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [haɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	thus	diminish	the	height	he	had	to	fall	.
和	因此	减少	这	高度	他	有	到	落下	.

从而减少了他需要坠落的高度。

[greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

Great	was	his	thankfulness	on	finding	himself	safe	with	his	little	charge	,
伟大的	曾是	他的	感恩	在	寻找	他自己	安全的	和	他的	小的	收费	,

发现自己和被照看的孩子平安无事，他感激涕零。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

the	more	so	that	he	now	perceived	that	the	fire	was	gaining	rapidly	on	the
这	更多的	所以	那	他	现在	感知	那	这	火	曾是	获得	快速	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] .

part	of	the	building	from	which	he	had	just	escaped	.
部分	的	这	建筑	从	哪个	他	有	只是	逃脱	.

更让他感到不安的是，他现在意识到火势正在迅速蔓延到他刚刚逃出的那部分建筑物。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

A	few	minutes	more	,
一个	很少	分钟	更多的	,

再过几分钟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	might	have	been	unable	to	gain	the	window	from	which	he
和	他	可能	有	到过	无法	到	获得	这	窗户	从	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [əˈlaɪt] .

had	just	alighted	.
有	只是	下车	.

他可能根本无法回到他刚刚下车的那扇窗户。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɪnfənt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] ,

As	he	raised	himself	from	the	ground	,	the	little	infant	uttered	a	faint	cry	,
作为	他	提高	他自己	从	这	地面	,	这	小的	婴儿	说出	一个	头晕的	哭	,

当他从地上站起身来时，小婴儿发出了一声微弱的啼哭。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈprɑːbəbli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] .

having	been	probably	awakened	by	the	fall	.
拥有	到过	大概	觉醒	经过	这	落下	.

可能是被摔醒的。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈkʌmbər] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɪts] [ˈræpɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

The	good	soldier	hastened	to	disencumber	it	of	its	wrappings	,	so	that	it
这	好的	士兵	加快	到	解除束缚	它	的	它是	包装	,	所以	那	它

[maɪt] [briːð] [mɔːr] [ˈfriːli] .

might	breathe	more	freely	.
可能	呼吸	更多的	自由	.

这位好士兵赶紧解开它的裹布，好让它能更自由地呼吸。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [prɪˈzɜːrvər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The	little	creature	looked	at	its	preserver	,	and	smiled	,
这	小的	生物	看起来	在	它是	保护者	,	和	微笑	,

小家伙看着它的保护者，笑了。

[ˈsiːmɪŋ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ɪts] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

seeming	in	no	way	alarmed	at	its	new	position	.
似乎	在	不	方式	惊慌	在	它是	新的	位置	.

它似乎对新的处境丝毫没有感到惊慌。

[gəˈspɑːrd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][flæsk][ʌv; əv] [laɪt] [waɪn] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈmɔɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn]

Gaspard	having	opened	his	flask	of	light	wine	,	in	order	to	moisten	his	own
加斯帕德	拥有	打开	他的	烧瓶	的	光	葡萄酒	,	在	命令	到	濡	他的	自己的

[pɑːrtʃt] [lɪps] ,

parched	lips	,
干渴	嘴唇	,

加斯帕尔打开他的淡葡萄酒瓶，润了润自己干裂的嘴唇。

[ˈventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

ventured	to	give	a	few	drops	to	the	child	,
冒险	到	给	一个	很少	滴	到	这	孩子	,

冒险给孩子滴了几滴，

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmtaɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈnɜːrɪʃmənt] .

feeling	sure	it	must	have	been	sometime	without	nourishment	.
感觉	当然	它	必须	有	到过	有时	没有	营养	.

我确信自己一定有一段时间没有进食了。

[hiː; hi] [ðen] [əˈgen] [ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] ,

He	then	again	carefully	folded	it	in	the	mantle	,
他	然后	再次	小心	折叠	它	在	这	地幔	,

然后他又小心翼翼地把它叠好放进外套里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [best] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and	looked	around	to	see	how	he	could	best	find	his	way	back	to	his
和	看起来	大约	到	看	如何	他	可以	最好的	寻找	他的	方式	后退	到	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他环顾四周，想看看怎样才能最好地找到回到战友身边的路。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:l] ,

At	this	moment	he	heard	the	trumpet	of	recall	,
在	这	片刻	他	听到	这	喇叭	的	记起	,

就在这时，他听到了召回的号角声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['welkəm] [saʊnd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə]

and	the	well	-	known	and	welcome	sound	guided	him	in	which	way	to
和	这	出色地	-	已知	和	欢迎	声音	引导	他	在	哪个	方式	到

[də'rekt] [hɪz; ɪz] [steps] .

direct	his	steps	.
直接的	他的	步骤	.

那熟悉而令人愉悦的声音指引着他前进的方向。

[gə'spɑ:rd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Gaspard	hastened	to	obey	the	summons	.
加斯帕德	加快	到	服从	这	传票	.

加斯帕尔赶紧遵照传唤前往。

[ɑ:n] [ri:'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑ:rmz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

On	rejoining	his	brave	companions	in	arms	,	he	found	it	somewhat	difficult	to
在	重新加入	他的	勇敢的	同伴	在	武器	,	他	成立	它	有些	难的	到

['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ;

recognise	them	;
认出	他们	;

当他与勇敢的战友们重新会合时，他发现自己很难认出他们；

[ðeɪ] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɜ:r; wər] [dis'figəd] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [dɜ:rt] ,

they	,	like	himself	,	were	disfigured	and	blackened	with	smoke	and	dirt	,
他们	,	喜欢	他自己	,	是	毁容	和	变黑	和	抽烟	和	污垢	,

他们和他一样，面目全非，浑身沾满了烟尘。

[ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [biədz] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] .

their	hair	and	beards	singed	and	scorched	.
他们的	头发	和	胡须	已签名	和	烧焦的	.

他们的头发和胡须都被烧焦了。

[gə'spɑ:rd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strægləɹ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

Gaspard	was	amongst	the	last	of	the	stragglers	,	and	his	appearance
加斯帕德	曾是	在	这	最后的	的	这	掉队者	,	和	他的	外貌

[wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəmd] ,

was	heartily	welcomed	,
曾是	衷心地	欢迎	,

加斯帕尔是最后几个掉队的人之一，他的出现受到了热烈欢迎。

[sʌm; səm] [fɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

some	fears	having	been	entertained	for	his	safety	.
一些	恐惧	拥有	到过	娱乐	为了	他的	安全	.

人们曾对他的人身安全感到担忧。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfənt][hi:; hi][hæd; həd]['reskju:d] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs]

Presently	**a**	**cry**	**from**	**the**	**infant**	**he**	**had**	**rescued**	**attracted**	**the**	**notice**
目前	一个	哭	从	这	婴儿	他	有	获救	吸引	这	注意

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] .

and	**excited**	**the**	**curiosity**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**soldiers**	**.**
和	兴奋的	这	好奇心	的	他的	同伴	-	士兵	.

这时，他救下的婴儿的哭声引起了战友们的注意和好奇。

[gə'spɑ:rd]['kwaɪətli][ʌn'dɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hi:; hi] ['kærid] ,

Gaspard	**quietly**	**undid**	**the**	**bundle**	**he**	**carried**	**,**
加斯帕德	悄悄	撤销	这	捆	他	携带	,

加斯帕德静静地解开了他携带的包裹。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

and	**displayed**	**to**	**the**	**astonished**	**gaze**	**of**	**those**	**who**	**stood**	**around**	**the**	**beautiful**
和	显示	到	这	惊讶	目光	的	那些	WHO	站立	大约	这	美丽的

[tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] .

child	**he**	**had**	**saved**	**.**
孩子	他	有	已保存	.

并展示给围在他救下的漂亮孩子周围的人们，令他们惊叹不已。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

A	**shout**	**of**	**laughter**	**was**	**the**	**result**	**,**
一个	喊	的	笑声	曾是	这	结果	,

结果引来一阵哄笑。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz][æz; əz] — " [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [brɪŋ]

followed	**by**	**such**	**exclamations**	**as**	**—**	**"**	**Was**	**that**	**all**	**you**	**could**	**find**	**to**	**bring**
随后	经过	这样的	感叹词	作为	—	"	曾是	那	全部	你	可以	寻找	到	带来

[ə'weɪ] ?

away	**?**
离开	?

随后是诸如“这就是你唯一能带走的东西吗？”之类的感叹。

" — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

"	**—**	**"**	**I**	**would**	**have**	**had**	**something**	**better**	**than**	**that**	**for**	**my**	**trouble**	**.**
"	—	"	我	会	有	有	某物	更好的	比	那	为了	我的	麻烦	.

“——我本该得到比这更好的东西来弥补我的损失。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lʌðər] , [haʊ'evər] , [hu:] [dɪd]['saɪlənt]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]

"	**There**	**were**	**others**	**,**	**however**	**,**	**who**	**did**	**silent**	**justice**	**to**	**the**	**courage**	**and**
"	那里	是	其他的	,	然而	,	WHO	做过	沉默的	正义	到	这	勇气	和

[hju:'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər] ,

humanity	**of**	**the**	**good**	**soldier**	**,**
人类	的	这	好的	士兵	,

“然而，还有一些人默默地颂扬了这位优秀士兵的勇气和人性。”

[ə'mʌŋst] [hu:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən]['ɑ:toʊ][ʌv; əv] ['hɛlfənˌstaɪn] .

amongst	**whom**	**was**	**his**	**captain**	**,**	**the**	**young**	**Baron**	**Otto**	**of**	**Helfenstein**	**.**
在	谁	曾是	他的	队长	,	这	年轻的	男爵	奥托	的	赫尔芬斯坦	.

其中就包括他的队长，年轻的赫尔芬斯坦男爵奥托。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] ,

He	**approached**	**the**	**group**	**,**
他	接近	这	团体	,

他走近了那群人，

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	listened	with	interest	to	Gaspard's	short	and	simple	account	of	his
和	听着	和	兴趣	到	-	短的	和	简单的	帐户	的	他的

['faɪndɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

finding	the	child	,
寻找	这	孩子	,

他饶有兴致地听加斯帕德简短地讲述了他发现孩子的经过。

[huːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] .

whom	,	it	was	easy	to	perceive	belonged	to	some	one	of	high	birth	.
谁	,	它	曾是	简单的	到	感知	属于	到	一些	一	的	高的	出生	.

很容易看出他出身高贵。

[ɪts] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['tekstʃər][ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] ;

Its	clothes	were	of	the	finest	texture	and	richly	embroidered	;
它是	衣服	是	的	这	最好的	质地	和	丰富	绣花	;

他的衣着质地上乘，刺绣精美；

[waɪlst] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ɪts][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [kəːlz] [ʃoʊd]

whilst	the	fairness	of	its	complexion	and	the	beauty	of	its	golden	curls	showed
而	这	公平	的	它是	肤色	和	这	美丽	的	它是	金的	卷发	显示

['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [tendid] .

plainly	that	it	had	been	carefully	tended	.
显然	那	它	有	到过	小心	倾向于	.

它白皙的肤色和美丽的金色卷发清楚地表明，它一直受到精心照料。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] ['sʌmənd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] ,

The	young	Baron	summoned	some	of	the	French	prisoners	,
这	年轻的	男爵	被召唤	一些	的	这	法语	囚犯	,

年轻的男爵召集了一些法国战俘，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

in	the	hope	that	they	might	be	able	to	give	some	information	that	might
在	这	希望	那	他们	可能	是	有能力的	到	给	一些	信息	那	可能

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] [bɪ'lɔːŋd] ;

enable	him	to	discover	to	whom	the	poor	little	infant	belonged	;
使能够	他	到	发现	到	谁	这	贫穷的	小的	婴儿	属于	;

希望他们能够提供一些信息，使他能够找到这个可怜的小婴儿的主人；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	learn	nothing	respecting	it	.
但	他	可以	学习	没有什么	尊重	它	.

但他却无法从中学到任何尊重它的东西。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][mʌst; məst] [ðen] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪ'zɜːrvər] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	The	little	one	must	then	remain	with	its	preserver	,	"	said	the	Baron	,
"	这	小的	一	必须	然后	保持	和	它是	保护者	,	"	说	这	男爵	,

"那么，这孩子就必须留在它的抚养人身边了，"男爵说道。

[ə'dresɪŋ] [gə'spɑːrd] , " [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɪts] ['perənts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

addressing	Gaspard	,	"	till	we	can	trace	its	parents	;	but	you	have	already	a
解决	加斯帕德	,	"	直到	我们	能	痕迹	它是	父母	;	但	你	有	已经	一个

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

wife	and	children	.
妻子	和	孩子们	.

对加斯帕尔说："直到我们能追溯到它的父母；但你已经有妻子和孩子了。"

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

This	will	be	another	to	provide	for	;	you	must	let	me	help	you	and
这	将要	是	其他	到	提供	为了	;	你	必须	让	我	帮助	你	和

[jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] ,

your	good	wife	,
你的	好的	妻子	,

这又多了一项需要操心的事；请允许我帮助你和你的贤妻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .

if	she	is	willing	to	take	charge	of	this	poor	little	one	.
如果	她	是	愿意的	到	拿	收费	的	这	贫穷的	小的	一	.

如果她愿意照顾这个可怜的小家伙。

" [gəˈspɑːrd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	Gaspard	thanked	his	captain	with	tears	in	his	eyes	;
"	加斯帕德	谢谢	他的	队长	和	眼泪	在	他的	眼睛	;

加斯帕尔眼含热泪地向队长道谢；

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv]

he	felt	more	grateful	for	his	approbation	than	for	his	promise	of
他	毛毡	更多的	感激的	为了	他的	赞许	比	为了	他的	承诺	的

[əˈsɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

比起对方承诺的帮助，他更感激对方的认可。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [tʃɑːrdʒ] .

and	with	a	light	heart	he	resumed	his	precious	charge	.
和	和	一个	光	心	他	恢复	他的	宝贵的	收费	.

他心情轻松地继续照看他珍爱的家人。

[ðə; ði] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈgɪv(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈwɪrid] [ˈsoʊldʒərz] [ˈglædli] [əuˈbeid] ,

The	order	to	march	was	soon	given	;	the	wearied	soldiers	gladly	obeyed	,
这	命令	到	行进	曾是	很快	给定	;	这	疲惫	士兵	乐意	服从	,

行军命令很快下达；疲惫的士兵们欣然服从。

[ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈsætɪsfaɪd, dɪˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .

though	somewhat	dispirited	and	dissatisfied	with	the	day's	work	.
尽管	有些	颓废	和	不满	和	这	天	工作	.

虽然对当天的工作有些沮丧和不满。

[gəˈspɑːrd] , [haʊˈevər] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈmɜːrmərɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,

Gaspard	,	however	,	far	from	murmuring	,	was	thankful	for	his	preservation	,
加斯帕德	,	然而	,	远的	从	淙淙	,	曾是	感恩	为了	他的	保存	,

然而，加斯帕尔非但没有抱怨，反而对自己的获救感到感激。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [huː] , [hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] ,

as	well	as	for	that	of	the	little	being	who	,	he	now	hoped	,
作为	出色地	作为	为了	那	的	这	小的	存在	WHO	,	他	现在	希望	,

也为了那个他现在寄予厚望的小生命，

[maɪt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈbɛrənz] [ˈkaɪndnəs] , [biː; bi] [ə; eɪ] [help] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n]

might	,	through	the	Baron's	kindness	,	be	a	help	rather	than	a	burden
可能	,	通过	这	男爵的	仁慈	,	是	一个	帮助	相当	比	一个	负担

[tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	himself	and	his	wife	.
到	他自己	和	他的	妻子	.

男爵的善意或许能帮助他和他的妻子，而不是成为他们的负担。

[hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [rɪ'siːv]

He	pleased	himself	by	imagining	the	surprise	with	which	Katherine	would	receive
他	高兴	他自己	经过	想象	这	惊喜	和	哪个	凯瑟琳	会	收到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

such	a	gift	for	her	birthday	.
这样的	一个	礼物	为了	她	生日	.

他想象着凯瑟琳收到这样一份生日礼物时的惊喜，心中不禁感到愉悦。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Knowing	her	tenderness	of	heart	,	he	felt	sure	of	a	welcome	for	the
会心	她	压痛	的	心	,	他	毛毡	当然	的	一个	欢迎	为了	这

['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] ,

little	foundling	,
小的	弃儿	,

他知道她心地善良，所以确信她会欢迎这个弃婴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['redɪli] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	that	she	would	readily	take	the	deserted	one	to	her	heart	.
和	那	她	会	容易	拿	这	荒凉的	一	到	她	心	.

她会毫不犹豫地将这个被遗弃的人纳入自己的怀抱。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [wen] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [riːtʃt] [ɪts] ['kwɔːrtərz] ;

The	day	was	drawing	to	a	close	when	the	regiment	reached	its	quarters	;
这	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	什么时候	这	团	达到	它是	四分之一	;

当部队抵达营房时，天色已近黄昏；

['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪʃuːd] ,

orders	for	the	morrow	having	been	issued	,
订单	为了	这	明天	拥有	到过	发布	,

明日的命令已经下达，

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌt] .

the	soldiers	were	at	liberty	to	return	each	to	his	own	hut	.
这	士兵	是	在	自由	到	返回	每个	到	他的	自己的	小屋	.

士兵们可以自由返回各自的营房。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] .

THE	BIRTHDAY	GIFT	.
这	生日	礼物	.

生日礼物。

[gə'spɑːrd] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [wen] [ri'kɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [huː] ,

GASPARD	was	hastening	away	with	the	rest	,	when	recalled	by	his	captain	,	who	,
加斯帕德	曾是	加速	离开	和	这	休息	,	什么时候	召回	经过	他的	队长	,	WHO	,

加斯帕尔正和其他人一起匆匆离开，这时他的队长叫住了他。

['pleɪsɪŋ] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , —

placing	three	pieces	of	gold	in	his	hand	,	said	as	he	did	so	,	—
放置	三	件	的	金子	在	他的	手	,	说	作为	他	做过	所以	,	—

他把三块金子放在手里，一边说着——

" [maɪ] [frend] , [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	My	friend	,	take	these	to	your	good	wife	,	with	the	new	charge	you	are
"	我的	朋友	,	拿	这些	到	你的	好的	妻子	,	和	这	新的	收费	你	是

['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

taking	to	her	,
采取	到	她	,

"我的朋友，把这些东西带给你贤惠的妻子，还有你即将交给她的新任务。"

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

and	**tell**	**her**	**you**	**shall**	**never**	**want**	**a**	**friend**	**whilst**	**I**	**live**	**.**	**"**
和	告诉	她	你	将	绝不	想	一个	朋友	而	我	居住	.	"

并告诉她，只要我活着，你就永远不需要朋友。

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] ！ " [ɪk'skleɪmd] [gə'spɑːrd] ,

"	**May**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**my**	**noble**	**captain**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Gaspard**	**,**
"	可能	上帝	保佑	你	,	我的	高贵	队长	！	"	惊呼	加斯帕德	,

“愿上帝保佑您，我高贵的船长！”加斯帕德喊道。

[naʊ] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

now	**more**	**impatient**	**than**	**ever**	**to**	**reach**	**his**	**home**	**.**
现在	更多的	不耐烦	比	曾经	到	抵达	他的	家	.

他现在比以往任何时候都更迫不及待地想要回家。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

He	**lost**	**no**	**time**	**in**	**repairing**	**thither**	**,**	**and**	**entered**	**it**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**.**
他	丢失的	不	时间	在	维修	那里	,	和	进入	它	和	一个	光	心	.

他立即赶往那里，心情轻松地走了进去。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Katherine	**flew**	**to**	**meet**	**him**	**.**
凯瑟琳	飞翔	到	见面	他	.

凯瑟琳飞去见他。

" [gə'spɑːrd] !

"	**Gaspard**	**!**
"	加斯帕德	!

“加斯帕德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [toʊn] , " [gə'spɑːrd] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	**she**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**terrified**	**tone**	**,**	**"**	**Gaspard**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**?**
"	她	哭	,	在	一个	恐惧	语气	,	"	加斯帕德	,	什么	有	发生	?

她惊恐地喊道：“加斯帕德，发生了什么事？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [blæk] , — [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] [bɜːrnt] ; — [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? — [tel]

You	**are**	**all**	**black**	**,**	**—**	**your**	**hair**	**and**	**clothes**	**burnt**	**;**	**—**	**are**	**you**	**hurt**	**?**	**—**	**tell**
你	是	全部	黑色的	,	—	你的	头发	和	衣服	烧焦的	;	—	是	你	伤害	?	—	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

你们全身漆黑，头发和衣服都被烧焦了；你们受伤了吗？告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] ? "

tell	**me**	**quick**	**?**	**"**
告诉	我	快的	?	"

快告诉我?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [dɪr] [waɪf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːrt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend]

"	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**dear**	**wife**	**;**	**I**	**am**	**not**	**hurt**	**,**	**but**	**I**	**have**	**had**	**to**	**defend**
"	它	是	没有什么	,	亲爱的	妻子	;	我	是	不是	伤害	,	但	我	有	有	到	保卫

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

“没什么，亲爱的妻子；我没有受伤，只是不得不自卫。”

[nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] ,

not	**only**	**against**	**the**	**enemy**	**,**	**but**	**a**	**terrible**	**fire**	**,**
不是	仅有的	反对	这	敌人	,	但	一个	糟糕的	火	,

不仅要对抗敌人，还要应对一场可怕的大火。

[baɪ] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [skɔːrtʃt] [maɪ] [feɪs]

by	which	at	one	time	I	was	almost	surrounded	,	and	which	scorched	my	face
经过	哪个	在	一	时间	我	曾是	几乎	包围	,	和	哪个	烧焦的	我的	脸

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

我一度几乎被它包围，我的脸和手也被它灼伤了。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['blækənd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

as	you	see	,	and	blackened	me	from	head	to	foot	;
作为	你	看	,	和	变黑	我	从	头	到	脚	;

如你所见，她把我从头到脚都弄黑了；

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

but	I	brought	away	a	birthday	present	for	you	,	Katherine	,
但	我	带来	离开	一个	生日	展示	为了	你	,	凯瑟琳	,

但我给你带了一份生日礼物，凯瑟琳。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

which	I	hope	may	bring	a	blessing	with	it	.
哪个	我	希望	可能	带来	一个	祝福	和	它	.

我希望这能带来祝福。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

"	So	saying	,	he	unfolded	the	mantle	,
"	所以	说	,	他	展开	这	地幔	,

说完，他展开了斗篷。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnfənt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

and	displayed	to	his	wife's	astonished	eyes	the	lovely	infant	he	had	so
和	显示	到	他的	妻子的	惊讶	眼睛	这	迷人的	婴儿	他	有	所以

['wʌndərfəli] [ænd; ənd] [hjuː'meɪnli] ['reskjuːd] .

wonderfully	and	humanely	rescued	.
太棒了	和	人道地	获救	.

然后，他向妻子展示了他以如此奇妙和人道的方式救助的可爱婴儿，妻子惊讶地看着他。

" [dɪr] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Dear	husband	,	"	she	exclaimed	,	"	whose	is	it	,	and	where	did	you	find	it	?
"	亲爱的	丈夫	,	"	她	惊呼	,	"	谁	是	它	,	和	在哪里	做过	你	寻找	它	?

“亲爱的丈夫，”她惊呼道，“这是谁的？你在哪里找到的？”

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ɪts] [fer] ,

"	Then	taking	it	in	her	arms	,	she	tenderly	kissed	it	,	and	smoothed	its	fair	,
"	然后	采取	它	在	她	武器	,	她	温柔地	亲吻	它	,	和	平滑	它是公平的		,

['glɑːsi] [kəːlz] .

glossy	curls	.
光滑	卷发	.

然后她把它抱在怀里，温柔地亲吻它，抚平它金色的、有光泽的卷发。

[gə'spɑːrd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] — [ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,

Gaspard	shortly	related	all	that	had	occurred	—	the	danger	he	had	been	in	,
加斯帕德	不久	有关的	全部	那	有	发生	—	这	危险	他	有	到过	在	,

加斯帕尔简要地讲述了所发生的一切——他所处的危险境地，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kæs(ə)l] — [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'skeɪp]

in	the	midst	of	the	burning	castle	—	the	finding	the	child	—	the	merciful	escape
在	这	中间	的	这	燃烧	城堡	—	这	寻找	这	孩子	—	这	仁慈	逃脱

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] — [ænd; ənd] ,

he	had	had	—	and	,
他	有	有	—	和	,

在熊熊燃烧的城堡中——找到孩子——他侥幸逃脱——以及，

['faɪnəli] , [ðə; ði][kaɪnd] ['prɑːmɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən]['ɑːtoʊ][diː] ['hɛlfən,staɪn] .

finally	,	the	kind	promise	made	by	the	young	Baron	Otto	de	Helfenstein	.
最后	,	这	种类	承诺	制成	经过	这	年轻的	男爵	奥托	德	赫尔芬斯坦	.

最后，年轻的奥托·德·赫尔芬斯坦男爵做出了一个美好的承诺。

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ! " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

"	God	be	praised	!	"	said	Katherine	,	when	her	husband	ceased	speaking	,
"	上帝	是	赞扬	!	"	说	凯瑟琳	,	什么时候	她	丈夫	停止	请讲	,

“感谢上帝！”凯瑟琳在丈夫停止说话后说道。

" [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['perəl] .

"	for	having	thus	preserved	you	and	this	little	one	from	such	fearful	peril	.
"	为了	拥有	因此	保存完好	你	和	这	小的	一	从	这样的	可怕	危险	.

“感谢你让你和这个孩子免于如此可怕的危险。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli]

"	She	then	hastened	to	attend	to	the	poor	little	infant	who	had	been	so	cruelly
"	她	然后	加快	到	出席	到	这	贫穷的	小的	婴儿	WHO	有	到过	所以	残酷地

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

“她随即赶紧去照顾那个被残忍遗弃的可怜的小婴儿。”

[ʃiː; ʃi][ʌn'dɪd][ɪts] ['ræpɪŋz] , [wɑːʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd]

She	undid	its	wrappings	,	washed	the	smoke	and	dust	from	its	face	and
她	撤销	它是	包装	,	洗过	这	抽烟	和	灰尘	从	它是	脸	和

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她解开它的裹布，洗去了它脸上和手上的烟尘。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] .

and	then	prepared	some	food	for	it	of	bread	and	goat's	milk	.
和	然后	准备	一些	食物	为了	它	的	面包	和	山羊的	牛奶	.

然后准备了一些面包和羊奶给它吃。

[waɪlst] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Whilst	thus	engaged	,	her	two	boys	rushed	into	the	hut	with	shouts	of	joy	,
而	因此	已订婚的	,	她	二	男孩们	匆忙	进入	这	小屋	和	喊叫	的	喜悦	,

正当她忙于此事时，她的两个儿子欢呼着冲进了小屋。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [rɪ'tɜːrn] — ['maɪk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst] ,

having	heard	of	their	father's	return	—	Michael	,	who	was	first	,
拥有	听到	的	他们的	父亲的	返回	—	迈克尔	,	WHO	曾是	第一的	,

得知父亲归来的消息后——迈克尔最先说的是：

['iːgərli] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

eagerly	asking	if	he	had	brought	them	anything	.
急切地	问	如果	他	有	带来	他们	任何事物	.

急切地问他有没有给他们带什么东西。

[gə'spɑːrd] , ['smaɪlɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] .

Gaspard	,	smiling	,	pointed	to	the	child	on	his	mother's	lap	.
加斯帕德	,	微笑	,	尖	到	这	孩子	在	他的	母亲的	膝	.

加斯帕尔笑着指着母亲膝上的孩子。

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " ['fɑːðər][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] !

"	John	,	John	!	"	cried	the	boy	,	"	father	has	brought	back	our	little	brother	!
"	约翰	,	约翰	!	"	哭	这	男生	,	"	父亲	有	带来	后退	我们的	小的	兄弟	!

“约翰，约翰！”男孩喊道，“爸爸把我们的小弟弟带回来了！”

" [dʒɑːn] , ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɑːðər] , [ræn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['maɪk(ə)l] [dɪ'zaɪrd] .

"	John	,	having	embraced	his	good	father	,	ran	to	look	as	Michael	desired	.
"	约翰	,	拥有	拥抱	他的	好的	父亲	,	跑	到	看	作为	迈克尔	想要的	.

约翰拥抱了他慈爱的父亲，然后跑去观看迈克尔希望他看到的一切。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['frænsɪs][ɪz] [kʌm] [bæk] ;

"	Yes	,	yes	,	"	said	he	,	"	our	little	Francis	is	come	back	;
"	是的	,	是的	,	"	说	他	,	"	我们的	小的	弗朗西斯	是	来	后退	;

“是的，是的，”他说，“我们的小弗朗西斯回来了；

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

the	good	God	has	given	him	to	us	again	.
这	好的	上帝	有	给定	他	到	我们	再次	.

仁慈的上帝再次将他赐予我们。

[oʊ] , [wʌt] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [her] !

Oh	,	what	pretty	blue	eyes	and	curling	hair	!
哦	,	什么	漂亮的	蓝色的	眼睛	和	冰壶	头发	!

哦，多么漂亮的蓝眼睛和卷发！

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	The	two	boys	kissed	the	child	,
"	这	二	男孩们	亲吻	这	孩子	,

两个男孩亲吻了孩子，

[ðʌs] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

thus	offering	to	it	the	love	they	had	for	their	little	brother	.
因此	提供	到	它	这	爱	他们	有	为了	他们的	小的	兄弟	.

从而将他们对弟弟的爱献给它。

[pʊr] ['kæθərɪnz] [terz] [fel] [fæst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ðʌs] [riˈkɔːld]

Poor	Katherine's	tears	fell	fast	as	the	loss	of	her	little	one	was	thus	recalled
贫穷的	凯瑟琳的	眼泪	跌倒	快速地	作为	这	损失	的	她	小的	一	曾是	因此	召回

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

可怜的凯瑟琳想起失去孩子的痛苦，眼泪止不住地流了下来。

[gə'spɑːrd] [sə'prest] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hɪm'self] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd] ,

Gaspard	suppressed	the	emotion	he	himself	felt	at	this	little	scene	,	and	,
加斯帕德	被抑制	这	情感	他	他自己	毛毡	在	这	小的	场景	,	和	,

['siːtɪŋ] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

seating	himself	by	his	wife	,
座位	他自己	经过	他的	妻子	,

加斯帕尔压抑住自己对这一幕的情感，在他妻子身边坐了下来。

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [jes] , [maɪ] [bɔɪz] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	my	boys	,	this	little	one	shall	be	a	brother	to	you	,
"	是的	,	我的	男孩们	,	这	小的	一	将	是	一个	兄弟	到	你	,

“是的，孩子们，这个小家伙会成为你们的兄弟。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [wɪl] [ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌn][wiː; wi][lɔːst] .

and	your	good	mother	will	adopt	it	in	the	place	of	the	dear	one	we	lost	.
和	你的	好的	母亲	将要	采纳	它	在	这	地方	的	这	亲爱的	一	我们	丢失的	.

你善良的母亲会收养它，来代替我们失去的亲人。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
" **Katherine** **wiped** **away** **her** **tears** **,** **and** **laying** **her** **now** **charge** **on** **one** **of**
" 凯瑟琳 擦拭 离开 她 眼泪 , 和 躺下 她 现在 收费 在 一 的
[ðer; ðər] [ruːd] [bedz] ,
their **rude** **beds** **,**
他们的 粗鲁的 床 ,

凯瑟琳擦干眼泪，把她现在照顾的孩子放在他们简陋的床上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with **the** **two** **boys** **to** **watch** **it** **,**
和 这 二 男孩们 到 手表 它 ,

带着两个男孩一起看。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .
she **hastened** **to** **prepare** **the** **meal** **she** **was** **sure** **her** **husband** **much** **needed** **.**
她 加快 到 准备 这 一顿饭 她 曾是 当然 她 丈夫 很多 需要 .

她赶紧准备丈夫非常需要的饭菜。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['hæpɪli] [ə'weɪ] .
The **evening** **passed** **happily** **away** **.**
这 晚上 通过了 快乐地 离开 .

夜晚愉快地过去了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [ɑːn] ['kæθərɪnz] ['hʌmb(ə)l][bed][æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ]
The **little** **stranger** **slept** **as** **soundly** **on** **Katherine's** **humble** **bed** **as** **on** **the** **rich**
这 小的 陌生人 睡着了 作为 稳固地 在 凯瑟琳的 谦逊的 床 作为 在 这 富有的
[kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [gə'spɑːrd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
couch **on** **which** **Gaspard** **had** **found** **it** **.**
长椅 在 哪个 加斯帕德 有 成立 它 .

这个小陌生人睡在凯瑟琳简陋的床上，睡得和睡在加斯帕德发现他的那张豪华沙发上一样香甜。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['maɪk(ə)l] [suːn] ['fɑːloʊd] [ɪts][ɪg'zæmp(ə)l] ,
John **and** **Michael** **soon** **followed** **its** **example** **,**
约翰 和 迈克尔 很快 随后 它是 例子 ,

约翰和迈克尔很快也效仿了这种做法。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,
and **then** **Katherine** **had** **leisure** **to** **seat** **herself** **by** **her** **husband's** **side** **,**
和 然后 凯瑟琳 有 闲暇 到 座位 她自己 经过 她 丈夫的 边 ,

然后凯瑟琳便有空坐在丈夫身边。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and **talk** **over** **the** **events** **of** **the** **day** **.**
和 讲话 超过 这 活动 的 这 天 .

并讨论当天发生的事情。

" [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənts] ['perənts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **How** **I** **pity** **that** **poor** **little** **infant's** **parents** **,** **"** **said** **she** **.**
" 如何 我 遗憾 那 贫穷的 小的 婴儿的 父母 , " 说 她 .

“我真同情那个可怜的小婴儿的父母，”她说。

" [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['frænsɪs]
" **Their** **sorrow** **must** **be** **greater** **than** **ours** **when** **we** **lost** **our** **little** **Francis**
" 他们的 悲哀 必须 是 更大的 比 我们的 什么时候 我们 丢失的 我们的 小的 弗朗西斯
.
:
.

“当我们失去小弗朗西斯时，他们的悲伤一定比我们更大。”

[wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
We **knew** **he** **was** **safe** **with** **God** **,**
我们 知道 他 曾是 安全的 和 上帝 ,

我们知道他与上帝同在，很安全。

[waɪlst] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌn] .

whilst	they	cannot	know	what	has	become	of	their	little	one	.
而	他们	不能	知道	什么	有	变得	的	他们的	小的	一	.

他们却无法得知自己的孩子究竟发生了什么事。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [maːrks][ɑ:n][ɪts] [kloʊðz] [kʊd; kəd] [li:d] [tu:; tə] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪts]

I	wonder	if	any	marks	on	its	clothes	could	lead	to	any	trace	of	who	are	its
我	想知道	如果	任何	标记	在	它是	衣服	可以	带领	到	任何	痕迹	的	WHO	是	它是

['perənts] ;

parents	;
父母	;

我想知道它衣服上的任何痕迹是否能提供任何关于它父母是谁的线索；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪts] ['lɪnɪn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][sɔ:rt] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][mɑ:rk] .

but	though	its	linen	is	of	the	finest	sort	,	I	can	see	no	mark	.
但	尽管	它是	亚麻布	是	的	这	最好的	种类	,	我	能	看	不	标记	.

虽然它的亚麻布是最好的，但我却看不到任何标记。

[bʌt; bət] [lʊk] , [gə'spɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] , " [æt; ət] [ðɪs] [kæp] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æn; ən]

But	look	,	Gaspard	,	"	she	suddenly	added	,	"	at	this	cap	;	is	it	not	an
但	看	,	加斯帕德	,	"	她	突然	额外	,	"	在	这	帽	;	是	它	不是	一个

[ʌn'kɑ:mən] [wʌn] ?

uncommon	one	?
罕见	一	?

“但是，加斯帕德，”她突然补充道，“你看这顶帽子；它是不是不常见？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪn] ['brʌslz] [leɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	It	was	,	in	truth	,	remarkable	,	not	only	for	the	fine	Brussels	lace	of	which
"	它	曾是	,	在	真相	,	卓越	,	不是	仅有的	为了	这	美好的	布鲁塞尔	蕾丝	的	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] ,

it	was	made	,
它	曾是	制成	,

“事实上，它非常出色，不仅因为它是由精美的布鲁塞尔蕾丝制成的，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [soʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:r] [im'brɔidəd] [ɪn]['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

but	more	so	from	there	being	a	star	embroidered	in	silver	on	the	right	side	.
但	更多的	所以	从	那里	存在	一个	星星	绣花	在	银	在	这	正确的	边	.

但更重要的是，右侧绣着一颗银色的星星。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stɑ:r] , " [kən'tɪnju:d] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ; " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] . "

"	Look	at	this	star	,	"	continued	Katherine	;	"	I	wonder	what	it	means	.	"
"	看	在	这	星星	,	"	持续	凯瑟琳	;	"	我	想知道	什么	它	方法	.	"

“看看这颗星星，”凯瑟琳继续说道，“我想知道它代表什么。”

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	It	looks	as	if	the	child	is	of	noble	birth	,	"	said	her	husband	.
"	它	看起来	作为	如果	这	孩子	是	的	高贵	出生	,	"	说	她	丈夫	.

“这孩子看起来像是出身高贵，”她丈夫说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kæp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] ;

"	I	will	take	this	little	cap	to	-	morrow	to	the	Baron	;
"	我	将要	拿	这	小的	帽	到	-	明天	到	这	男爵	;

“我明天要把这顶小帽子带给男爵；

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ˌju: 'es][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə]

by	means	of	it	he	may	be	able	to	help	us	in	trying	to	discover	to
经过	方法	的	它	他	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	在	尝试	到	发现	到

[hu:m] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] [bi'lɔŋz] . "

whom	this	poor	little	one	belongs	.	"
谁	这	贫穷的	小的	一	属于	.	"

通过它，他或许能够帮助我们找到这个可怜的小家伙的亲生父母。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ;

"	We	must	keep	it	carefully	,	"	replied	Katherine	;
"	我们	必须	保持	它	小心	,	"	回复	凯瑟琳	;

“我们必须好好保管它，”凯瑟琳回答说；

" [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] .

"	some	day	or	other	it	may	lead	to	some	discovery	.
"	一些	天	或者	其他	它	可能	带领	到	一些	发现	.

“或许有一天它会带来一些发现。”

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

"	The	husband	and	wife	were	long	in	talking	over	the	past	and	the	future	,
"	这	丈夫	和	妻子	是	长的	在	说	超过	这	过去的	和	这	未来	,

夫妻俩长时间地谈论着过去和未来。

[tɪl] [fə'tiːg] [æt; ət][læst] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [gə'spɑːrd] [ɪ'speʃəli] [mʌtʃ]

till	fatigue	at	last	compelled	them	to	seek	that	rest	which	Gaspard	especially	much
直到	疲劳	在	最后的	被迫	他们	到	寻找	那	休息	哪个	加斯帕德	尤其	很多

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

直到疲惫最终迫使他们寻求休息，而加斯帕尔尤其需要休息。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [kept][ðə; ði] ['wɪri] ['soʊldʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

The	exciting	events	of	the	day	,	however	,	kept	the	weary	soldier	for	a	time
这	激动人心	活动	的	这	天	,	然而	,	保留	这	厌倦	士兵	为了	一个	时间

[frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,

from	sleeping	,
从	睡眠	,

然而，当天发生的激动人心的事让疲惫的士兵一时难以入眠。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][slept] ['saʊndli] .

but	at	last	he	slept	soundly	.
但	在	最后的	他	睡着了	稳固地	.

但最终他睡得很香。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [hiː; hi][ə'woʊk] .

It	was	late	the	following	morning	ere	he	awoke	.
它	曾是	晚的	这	下列的	早晨	埃雷	他	醒来	.

第二天清晨，他才醒来。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] , ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd]

When	he	did	so	,	Katherine	had	already	been	up	some	time	,	busily	occupied
什么时候	他	做过	所以	,	凯瑟琳	有	已经	到过	向上	一些	时间	,	忙碌地	占领

[ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] .

in	her	household	work	.
在	她	家庭	工作	.

当他这样做的时候，凯瑟琳已经起床一段时间了，正忙着做家务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] !

It	was	the	birthday	so	much	thought	of	!
它	曾是	这	生日	所以	很多	想法	的	!

这是大家精心策划的生日！

[wen] [gə'spɑːrd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər]

When	Gaspard	joined	his	wife	outside	their	little	dwelling	,	he	took	both	her
什么时候	加斯帕德	加入	他的	妻子	外部	他们的	小的	住宅	,	他	采取	两个都	她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hands	in	his	,
双手	在	他的	,

当加斯帕德走到妻子身边，来到他们的小屋外时，他握住了妻子的双手。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , — " [dɪr] [waɪf] ,
saying **as** **he** **did** **so** **,** **—** **"** **Dear** **wife** **,**
说 作为 他 做过 所以 , — " 亲爱的 妻子 ,

他一边说着，一边说道："亲爱的妻子，

[wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [deɪ] [tə'geðər] ,
we **must** **thank** **God** **that** **we** **are** **permitted** **to** **spend** **this** **day** **together** **,**
我们 必须 感谢 上帝 那 我们 是 允许 到 花费 这 天 一起 ,

我们应该感谢上帝，让我们能够一起度过这一天。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θriː] ['tʃɪldrən] .
and **ask** **Him** **to** **continue** **to** **protect** **us** **and** **our** **three** **children** **.**
和 问 他 到 继续 到 保护 我们 和 我们的 三 孩子们 .

并祈求祂继续保佑我们和我们的三个孩子。

[lʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
Look **,** **"** **he** **continued** **,** **showing** **her** **the** **pieces** **of** **gold** **he** **had** **received**
看 , " 他 持续 , 显示 她 这 件 的 金子 他 有 已收到
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
from **his** **captain** **.**
从 他的 队长 .

"你看，"他继续说道，一边向她展示他从船长那里得到的金块。

" [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
" **I** **kept** **them** **till** **to** **-** **day** **,** **that** **I** **might** **be** **able** **to** **give** **you** **some** **little**
" 我 保留 他们 直到 到 - 天 , 那 我 可能 是 有能力的 到 给 你 一些 小的
[help] ,
help **,**
帮助 ,

"我一直把它们留到今天，希望能帮上你的一点忙。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] , [ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
as **well** **as** **pleasure** **,** **on** **your** **birthday** **.**
作为 出色地 作为 乐趣 , 在 你的 生日 .

除了快乐，也祝你生日快乐。

" [hiː; hi] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mʌni] ,
" **He** **then** **told** **her** **that** **the** **Baron** **had** **given** **him** **this** **money** **,**
" 他 然后 讲述 她 那 这 男爵 有 给定 他 这 钱 ,

然后他告诉她，男爵给了他这笔钱。

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
as **a** **pledge** **of** **what** **he** **would** **do** **for** **the** **little** **foundling** **which** **had**
作为 一个 保证 的 什么 他 会 做 为了 这 小的 弃儿 哪个 有
[bɪn] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [θroʊn] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
been **so** **singularly** **thrown** **on** **their** **hands** **.**
到过 所以 单独地 抛掷 在 他们的 双手 .

这是他向他们承诺会如何对待这个孤儿的保证，这个孤儿就这样孤零零地落在了他们手中。

" [gɑːd][ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **God** **is** **indeed** **good** **,** **"** **said** **the** **happy** **Katherine** **,** **her** **heart** **overflowing** **with**
" 上帝 是 的确 好的 , " 说 这 快乐的 凯瑟琳 , 她 心 溢出 和
[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ;
joy **and** **thankfulness** **;**
喜悦 和 感恩 ;

"上帝真是太好了，"凯瑟琳高兴地说，她的心中充满了喜悦和感激；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt][aɪ] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]

"	it	was	but	yesterday	that	I	changed	our	last	piece	of	money	to
"	它	曾是	但	昨天	那	我	已更改	我们的	最后的	片	的	钱	到

[prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

procure	a	dinner	for	to	-	day	.
采购	一个	晚餐	为了	到	-	天	.

"就在昨天，我才把我们最后的一点钱换成现金，买了今天的晚餐。"

[aɪ][felt][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] ; [ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd][hæz; həz][prə'vaɪdɪd]

I	felt	sad	to	think	we	had	nothing	left	;	and	now	God	has	provided
我	毛毡	伤心	到	思考	我们	有	没有什么	左边	;	和	现在	上帝	有	假如

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

for	us	.	"
为了	我们	.	"

想到我们一无所有，我感到很难过；但现在上帝已经眷顾了我们。

" [wel] , [dɪr] [waɪf] , [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [prɪ'per] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

"	Well	,	dear	wife	,	you	may	now	prepare	a	good	dinner	.
"	出色地	,	亲爱的	妻子	,	你	可能	现在	准备	一个	好的	晚餐	.

"好了，亲爱的妻子，你现在可以准备一顿丰盛的晚餐了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [naʊ] ,

I	shall	be	back	in	time	for	it	,	but	I	must	hasten	away	now	,
我	将	是	后退	在	时间	为了	它	,	但	我	必须	趋	离开	现在	,

我会及时赶回来，但我现在必须赶紧离开了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [gɑːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	am	on	guard	this	morning	.
作为	我	是	在	警卫	这	早晨	.

我今天早上值班。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][maɪ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

Help	me	to	get	my	things	in	order	,
帮助	我	到	得到	我的	事物	在	命令	,

帮我整理一下东西。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sædli] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜˌdiːz] [rʌf] [wɜːrk] .

for	they	are	sadly	the	worse	for	yesterday's	rough	work	.
为了	他们	是	令人遗憾的是	这	更糟	为了	昨天的	粗糙的	工作	.

因为他们很不幸地因为昨天的粗活而变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	is	well	that	I	am	not	the	worse	myself	,	"	he	added	,
它	是	出色地	那	我	是	不是	这	更糟	我	,	"	他	额外	,

"幸好我不是最差的，"他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] .

with	a	smile	,	as	he	affectionately	kissed	his	good	wife	.
和	一个	微笑	,	作为	他	亲切地	亲吻	他的	好的	妻子	.

他面带微笑，深情地亲吻了他的贤妻。

['kæθɜˌɪn, 'kæθrɪn] ['kwɪkli] [left] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

Katherine	quickly	left	what	she	was	doing	to	help	her	husband	,	and
凯瑟琳	迅速地	左边	什么	她	曾是	正在做	到	帮助	她	丈夫	,	和

[waɪlst] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

whilst	so	engaged	,
而	所以	已订婚的	,

凯瑟琳迅速放下手头的事情去帮助丈夫，就在她忙于这些事情的时候，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðer; ðər][ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .

she	asked	him	by	what	name	they	should	call	their	adopted	child	.
她	问	他	经过	什么	姓名	他们	应该	称呼	他们的	已采用	孩子	.

她问他，他们应该给收养的孩子取什么名字。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - ['frænsɪs] , - ['æftər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	**Shall**	**we**	**call**	**it**	'	**Francis**	,	'	**after**	**our**	**little**	**one**	,	"	**said**	**he**	,
"	将	我们	称呼	它	-	弗朗西斯	,	-	后	我们的	小的	一	,	"	说	他	,

"我们是不是该用我们孩子的名字叫'弗朗西斯'呢？"他问道。

" [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪn'di:d] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ?

"	**and**	**try**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**as**	**indeed**	**our**	**own**	**?**
"	和	尝试	到	看	之上	它	作为	的确	我们的	自己的	?

"试着把它看作是我们自己的吗？"

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['redɪli] [ə'sentid] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	**The**	**good**	**woman**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**readily**	**assented**	**;**	**and**	**taking**	**the**
"	这	好的	女士	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	容易	同意	;	和	采取	这

['ɪnfənt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

infant	**in**	**her**	**arms**	**,**
婴儿	在	她	武器	,

"这位善良的妇人眼含热泪，欣然同意，并将婴儿抱在怀里，

[ʃi:; ʃi] ['tendərli] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , — " [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] !

she	**tenderly**	**kissed**	**it**	**,**	**saying**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**—**	**"**	**Poor**	**little**	**one**	**!**
她	温柔地	亲吻	它	,	说	作为	她	做过	所以	,	—	"	贫穷的	小的	一	!

她温柔地亲吻了它，一边说："可怜的小家伙！"

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] - [seɪk] .

I	**will**	**love**	**you**	**for**	**my**	**little**	**Francis**	**'**	**sake**	**.**
我	将要	爱	你	为了	我的	小的	弗朗西斯	-	清酒	.

为了我的小弗朗西斯，我会爱你。

" [gə'spɑ:rd][wʌz; wəz] [su:n] ['redi] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

"	**Gaspard**	**was**	**soon**	**ready**	**,**	**and**	**hastened**	**away**	**to**	**his**	**post**	**,**
"	加斯帕德	曾是	很快	准备好	,	和	加快	离开	到	他的	邮政	,

加斯帕德很快准备就绪，匆匆赶往他的岗位。

[di'zaiərɪŋ][hɪz; ɪz] [tu:] [bɔɪz] [tu:; tə][help][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

desiring	**his**	**two**	**boys**	**to**	**help**	**their**	**mother**	**in**	**his**	**absence**	**.**
渴望	他的	二	男孩们	到	帮助	他们的	母亲	在	他的	缺席	.

他希望他的两个儿子在他不在家的时候能帮助他们的母亲。

[ðə; ði] [deɪ] [soʊ] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [jet] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

The	**day**	**so**	**happily**	**begun**	**did**	**not**	**pass**	**without**	**yet**	**further**	**cause**	**for**	**rejoicing**	**.**
这	天	所以	快乐地	开始	做过	不是	经过	没有	然而	更远	原因	为了	欢欣鼓舞	.

这美好的一天并没有就此结束，接下来还有更多值得庆祝的事情发生。

[ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

The	**good**	**soldier**	**,**	**on**	**his**	**return**	**,**
这	好的	士兵	,	在	他的	返回	,

这位好士兵凯旋归来时，

[sər'praɪzd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]

surprised	**Katherine**	**with**	**the**	**intelligence**	**that**	**he**	**was**	**promoted**	**to**	**the**
惊讶	凯瑟琳	和	这	智力	那	他	曾是	推广	到	这

[ræŋk][ʌv; əv]['kɔ:rpərəl] ,

rank	**of**	**corporal**	**,**
秩	的	下士	,

凯瑟琳惊讶地发现他竟然晋升为下士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] ,

and	**that**	**his**	**captain**	**had**	**,**	**before**	**the**	**whole**	**regiment**	**,**
和	那	他的	队长	有	,	前	这	所有的	团	,

他的队长当着全团的面说：

[ɪk'sprest] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [nɑːt]['oʊnli] [wen]

expressed	approbation	of	his	conduct	during	the	previous	day	,	not	only	when
表达	赞许	的	他的	执行	期间	这	以前的	天	,	不是	仅有的	什么时候

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

engaged	in	the	assault	,
已订婚的	在	这	突击	,

对他前一天的行为表示赞同，不仅仅是指参与袭击时的行为。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['æftərwərdz] ,

but	for	the	forbearance	and	humanity	he	had	displayed	afterwards	,
但	为了	这	宽容	和	人类	他	有	显示	然后	,

但若非他后来表现出的宽容和人道精神，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'daʊndid] [noʊ] [les] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

and	which	redounded	no	less	to	his	credit	than	his	courage	in	action	.
和	哪个	大量	不	较少的	到	他的	信用	比	他的	勇气	在	行动	.

而这同样也为他赢得了荣誉，正如他在行动中的勇气一样。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]

He	ended	by	holding	up	his	example	as	one	deserving	to	be	followed	by
他	结束	经过	保持	向上	他的	例子	作为	一	值得	到	是	随后	经过

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] .

his	fellow	-	soldiers	.
他的	同伴	-	士兵	.

最后，他以身作则，鼓励战友们效仿。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [ri'dʒɔist] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['oʊvər] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrθ]

Katherine	rejoiced	almost	more	over	this	tribute	to	her	husband's	worth
凯瑟琳	欣喜若狂	几乎	更多的	超过	这	贡	到	她	丈夫的	值得

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] .

than	she	did	at	the	step	he	had	gained	.
比	她	做过	在	这	步	他	有	获得	.

凯瑟琳对丈夫的这份荣誉感到无比欣慰，甚至超过了对他取得进步的喜悦。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [peɪ] ,

The	men	had	also	received	their	arrears	of	pay	,
这	男人	有	还	已收到	他们的	欠款	的	支付	,

这些人也收到了拖欠的工资。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l] [naʊ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

so	that	the	good	couple	now	felt	they	had	wherewithal	to	provide	for	the
所以	那	这	好的	夫妻	现在	毛毡	他们	有	所需资源	到	提供	为了	这

['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

future	for	some	time	to	come	.
未来	为了	一些	时间	到	来	.

因此，这对好夫妇现在觉得他们有能力在未来一段时间内为未来做好准备。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['məːsiz]

They	retired	to	rest	that	night	with	hearts	filled	with	gratitude	for	the	mercies
他们	退休	到	休息	那	夜晚	和	心	已填	和	感激	为了	这	怜悯

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

they	had	received	.
他们	有	已收到	.

当晚，他们带着对所受恩惠的感激之情回房休息。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [haʊ'evər] , [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [nʌn] .

In	this	world	,	however	,	unalloyed	happiness	is	the	lot	of	none	.
在	这	世界	,	然而	,	纯正的	幸福	是	这	很多	的	没有任何	.

然而，在这个世界上，没有人能获得纯粹的幸福。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [gə'spɑːrd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːti] [sæd] [ænd; ənd] [kæst] [daʊn] ,

The	following	day	Gaspard	returned	from	his	duty	sad	and	cast	down	,
这	下列的	天	加斯帕德	返回	从	他的	责任	伤心	和	投掷	向下	,

第二天，加斯帕德下班回家，神情沮丧，垂头丧气。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] , ['ɑːtoʊ] [diː] ['hɛlfənˌstaɪn] .

the	cause	of	which	was	the	sudden	disappearance	of	his	young	captain	,	Otto	de	Helfenstein	.
这	原因	的	哪个	曾是	这	突然	消失	的	他的	年轻的	队长	,	奥托	德	赫尔芬斯坦	.

其原因是他的年轻上尉奥托·德·赫尔芬斯坦突然失踪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [noʊn] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [sʌm; səm] ['skɜːrmɪʃɪŋ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ,

It	was	not	known	whether	he	had	been	killed	by	some	skirmishing	party	of	the	enemy's	,
它	曾是	不是	已知	无论	他	有	到过	被杀	经过	一些	小规模冲突	派对	的	这	敌人的	,

尚不清楚他是否是被敌军的某个小股部队杀死的。

[ɔːr] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] , [ɔːl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [jet] , [pruːvd] ['fruːtləs] .

or	made	prisoner	,	all	search	for	him	having	,	as	yet	,	proved	fruitless	.
或者	制成	囚犯	,	全部	搜索	为了	他	拥有	,	作为	然而	,	已证实	徒劳无功	.

或者已被囚禁，目前为止，所有对他的搜寻都毫无结果。

[ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪdli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

The	whole	regiment	deplored	the	event	,	as	he	was	deservedly	beloved	by	the	men	under	his	command	.
这	所有的	团	令人遗憾	这	事件	,	作为	他	曾是	理所当然	心爱	经过	这	男人	在下面	他的	命令	.

全团都对此事感到惋惜，因为他深受部下爱戴，这是理所应当的。

[gə'spɑːrd] [nɑːt] ['oʊnli] [felt] ['diːpli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['kæptɪn] ,

Gaspard	not	only	felt	deeply	the	loss	of	his	good	and	kind	captain	,
加斯帕德	不是	仅有的	毛毡	深	这	损失	的	他的	好的	和	种类	队长	,

加斯帕德不仅深深地感受到失去他善良的船长的悲痛，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['benɪfæktər] .

but	he	also	felt	that	in	him	their	little	foundling	would	lose	a	good	benefactor	.
但	他	还	毛毡	那	在	他	他们的	小的	弃儿	会	失去	一个	好的	恩人	.

但他也觉得，失去他这个恩人，他们的小弃儿将会失去一位好施舍者。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [θroʊn] ['hoʊlli] [ɑːn] [ðer; ðər] [ker] .

The	child	would	now	be	thrown	wholly	on	their	care	.
这	孩子	会	现在	是	抛掷	完全	在	他们的	关心	.

孩子现在将完全由他们照顾。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'gret] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

The	poor	man	looked	anxiously	at	his	wife	,	fearing	she	might	regret	this	additional	burden	.
这	贫穷的	男人	看起来	焦虑地	在	他的	妻子	,	害怕	她	可能	后悔	这	额外的	负担	.

可怜的男人焦虑地看着妻子，担心她会后悔给他增加这个额外的负担。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .
She did not leave him long in doubt .
她 做过 不是 离开 他 长的 在 怀疑 .

她没让他久疑虑。

" [gə'spɑːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es] ;
" Gaspard , " said she , " this child has been given to us ;
" 加斯帕德 , " 说 她 , " 这 孩子 有 到过 给定 到 我们 ;

“加斯帕德，”她说，“这个孩子是送给我们的；

— [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
— we will look upon it as our own ;
— 我们 将要 看 之上 它 作为 我们的 自己的 ;

— 我们会把它视为我们自己的；

— [wiː; wi] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
— we will trust to God to provide for it as well as for us .
— 我们 将要 相信 到 上帝 到 提供 为了 它 作为 出色地 作为 为了 我们 .

我们将信赖上帝，祂会供应这一切，也会供应我们所需。

[ðə; ði] [gʊd] ['bærən] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə'laɪv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr][best] .
The good Baron may yet be alive ; but if not , we will do our best .
这 好的 男爵 可能 然而 是 活 ; 但 如果 不是 , 我们 将要 做 我们的 最好的 .

那位善良的男爵或许还活着；但如果他不在了，我们也会尽力而为。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Yes , " she added , clasping the little one in her arms ,
是的 , " 她 额外 , 紧握 这 小的 一 在 她 武器 ,

“是的，”她一边说着，一边把怀里的孩子紧紧抱在怀里。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] . "
" you shall be in the place of my little Francis . "
" 你 将 是 在 这 地方 的 我的 小的 弗朗西斯 . "

“你将取代我的小弗朗西斯。”

" [dɪr] [waɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [gə'spɑːrd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
" Dear wife ! " exclaimed Gaspard , interrupting her , " I ought not to have
" 亲爱的 妻子 ! " 惊呼 加斯帕德 , 打断 她 , " 我 应该 不是 到 有
['daʊtɪd] [juː; jʊ] ;
doubted you ;
怀疑 你 ;

“亲爱的妻子！”加斯帕德打断她的话，惊呼道，“我不应该怀疑你；

[bʌt; bət][aɪ][felt][hæf] - [ə'freɪd][aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]
but I felt half - afraid I had added to your cares and troubles by bringing
但 我 毛毡 一半 - 害怕的 我 有 额外 到 你的 关心 和 麻烦 经过 带来
[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] . "
this poor little one to you . "
这 贫穷的 小的 一 到 你 . "

但我又有点担心，把这个可怜的小家伙带来，会不会给你增添负担。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [rɪ'pent] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
" No , no , " cried Katherine , " we must never repent of doing a good
" 不 , 不 , " 哭 凯瑟琳 , " 我们 必须 绝不 悔改 的 正在做 一个 好的
['ækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

“不，不，”凯瑟琳喊道，“我们绝不能后悔做了好事；

— ['aʊər; ɑːr][ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [meɪ] [jet] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
— our adopted child may yet bring us a blessing .
— 我们的 已采用 孩子 可能 然而 带来 我们 一个 祝福 .

—我们收养的孩子或许会给我们带来福气。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,
" Time passed on ,
" 时间 通过了 在 ,

时光流逝，

[gə'spɑːrd][ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]
Gaspard and Katherine faithfully fulfilling the duties of the humble position in
加斯帕德 和 凯瑟琳 忠实 满足 这 职责 的 这 谦逊的 位置 在
[wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ,
which God had placed them ,
哪个 上帝 有 放置 他们 ,

加斯帕德和凯瑟琳忠实地履行了上帝赋予他们的卑微职责。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .
and bringing up their children to follow their example .
和 带来 向上 他们的 孩子们 到 跟随 他们的 例子 .

并教育他们的孩子以他们为榜样。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [dis'tɜːbənsiz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
In the midst of the disasters and disturbances of war ,
在 这 中间 的 这 灾难 和 干扰 的 战争 ,

在战争带来的灾难和动乱之中，

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hoʊm] .
they lived in peace and happiness in their little home .
他们 居住地 在 和平 和 幸福 在 他们的 小的 家 .

他们在自己的小房子里过着和平幸福的生活。

[ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The good soldier had vainly endeavoured to trace the parents of the little
这 好的 士兵 有 徒劳地 努力 到 痕迹 这 父母 的 这 小的
['frænsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

这位善良的士兵曾徒劳地试图找到小弗朗西斯的父母。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
and had at last given up the search .
和 有 在 最后的 给定 向上 这 搜索 .

最终放弃了寻找。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən]['ɑːtoʊ][diː] ['hɛlfənˌstaɪn] .
Nothing had been heard of the young Baron Otto de Helfenstein .
没有什么 有 到过 听到 的 这 年轻的 男爵 奥托 德 赫尔芬斯坦 .

此前一直没有关于年轻的奥托·德·赫尔芬斯坦男爵的消息。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][mets, mes] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] ['empərər] , [tʃɑːrlz] [viː] . ,
The siege of Metz still continued , the Emperor , Charles V . ,
这 围城 的 梅茨 仍然 持续 , 这 皇帝 , 查尔斯 V . ,

梅斯围城战仍在继续，皇帝查理五世

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
being determined to regain it at any price .
存在 决定 到 恢复 它 在 任何 价格 .

决心不惜一切代价夺回它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['juːsləs] .
It was , however , useless .
它 曾是 , 然而 , 无用 .

然而，这毫无用处。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] , [ænd; ənd] [wel] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['breɪvli]

The	town	was	strongly	fortified	,	and	well	garrisoned	,	and	was	bravely
这	镇	曾是	强烈	强化	,	和	出色地	驻军	,	和	曾是	勇敢地

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [gaɪz] .

defended	by	the	Duke	of	Guise	.
辩护	经过	这	公爵	的	伪装	.

该镇防御工事坚固，驻军充足，由吉斯公爵英勇抵抗。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['skersəti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

The	approach	of	winter	,	and	the	increasing	scarcity	of	provisions	,
这	方法	的	冬天	,	和	这	增加	缺乏	的	条款	,

冬季临近，物资日益匮乏，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ænd; ənd][mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [truːps] , [æt; ət][læst] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]

together	with	sickness	and	mortality	amongst	the	troops	,	at	last	induced	the
一起	和	疾病	和	死亡	在	这	军队	,	在	最后的	诱导	这

['empərər] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['entərpraɪz] ;

Emperor	to	abandon	the	enterprise	;
皇帝	到	放弃	这	企业	;

再加上军队中疾病和死亡的发生，最终促使皇帝放弃了这项事业；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ɪn]['dʒænjueri] , - .

and	accordingly	the	army	was	withdrawn	in	January	,	1553	.
和	因此	这	军队	曾是	撤回	在	一月	,	-	.

因此，军队于 1553 年 1 月撤回。

[gə'spɑːrd][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə] [ɔŋ'ver] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

Gaspard	was	sent	with	his	regiment	to	Anvers	,	and	from	thence	to
加斯帕德	曾是	发送	和	他的	团	到	安弗斯	,	和	从	因此	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['stræsbɜ-g] .

the	beautiful	town	of	Strasburg	.
这	美丽的	镇	的	斯特拉斯堡	.

加斯帕德随他的部队被派往安特卫普，然后从那里前往美丽的斯特拉斯堡。

[ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [stʊd] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

The	good	soldier	and	his	family	stood	greatly	in	need	of	rest	and	quiet	;
这	好的	士兵	和	他的	家庭	站立	非常	在	需要	的	休息	和	安静的	;

这位优秀的士兵和他的家人非常需要休息和安静；

[ðeɪ] [beɪl] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,

they	bail	suffered	much	from	the	hardships	and	privations	of	a	campaign	,
他们	保释	遭受	很多	从	这	艰辛	和	匮乏	的	一个	活动	,

他们保释期间饱受竞选活动的艰辛和困苦，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ɔːl] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

though	they	had	been	spared	all	serious	illness	.
尽管	他们	有	到过	幸存	全部	严肃的	疾病	.

虽然他们没有患过任何重病。

[gə'spɑːrd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] ['meni] ['bætlz] [ɪn]

Gaspard	had	served	eighteen	years	,	and	had	fought	in	many	battles	in
加斯帕德	有	服务	十八	年	,	和	有	战斗	在	许多	战斗	在

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

加斯帕德服役了十八年，参加过德国的许多战役。

['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['hʌŋgəri] : [hiː; hi] [naʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] .

Italy	,	and	Hungary	:	he	now	longed	for	repose	.
意大利	,	和	匈牙利	:	他	现在	渴望	为了	休息	.

意大利和匈牙利：他现在渴望安宁。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊm] ;

Katherine	was	still	more	anxious	than	her	husband	for	a	quiet	home	;
凯瑟琳	曾是	仍然	更多的	焦虑的	比	她	丈夫	为了	一个	安静的	家	;

凯瑟琳比她丈夫更渴望一个安静的家;

[ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]

she	urged	him	to	leave	the	army	,	and	to	adopt	some	other	means	of
她	敦促	他	到	离开	这	军队	,	和	到	采纳	一些	其他	方法	的

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

obtaining	a	livelihood	.
获得	一个	生计	.

她劝他离开军队，另谋谋生之道。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]

They	often	pictured	to	themselves	the	happiness	of	being	able	to	settle	in
他们	经常	如图所示	到	他们自己	这	幸福	的	存在	有能力的	到	定居	在

[ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ,

their	beloved	Suabia	,
他们的	心爱	苏阿比亚	,

他们常常想象着能够在他们心爱的苏阿比亚定居下来的幸福场景。

[wer] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

where	so	many	happy	years	had	been	passed	,
在哪里	所以	许多	快乐的	年	有	到过	通过了	,

这里曾度过许多快乐的岁月，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	which	seemed	to	them	as	a	haven	of	rest	;	but	,	alas	!
和	哪个	似乎	到	他们	作为	一个	避风港	的	休息	;	但	,	唉	!

在他们看来，那里就像是一片宁静的港湾；但是，唉!

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ker] ,

with	all	their	care	,
和	全部	他们的	关心	,

他们尽心尽力，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [piːs]

they	had	been	unable	to	save	enough	to	purchase	even	the	smallest	piece
他们	有	到过	无法	到	节省	足够的	到	购买	甚至	这	最小	片

[ʌv; əv][lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

他们甚至连买一小块土地的钱都攒不够。

[ɔːr][ðə; ði] ['puːrɪst] ['kɑːtɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [gə'spɑːrd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]

or	the	poorest	cottage	,	so	that	Gaspard	still	remained	undecided	as	to	the	future
或者	这	最贫困	小屋	,	所以	那	加斯帕德	仍然	剩余	未决定	作为	到	这	未来

.

:

.

或者最简陋的小屋，因此加斯帕尔对未来仍然犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][wʌn] [huː] [ˌəʊvə'ruːlz] ['evri] [ɪ'vent] , [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	provided	for	by	One	who	overrules	every	event	,	and
它	曾是	,	然而	,	假如	为了	经过	一	WHO	否决	每一个	事件	,	和

['ɔːrdərz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

orders	all	for	the	best	.
订单	全部	为了	这	最好的	.

然而，这一切都是由一位主宰一切、安排一切以求至善的主所安排的。

[gə'spɑ:rd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɑ:pərti] ['bi:ɪŋ] [left]

Gaspard	received	the	unlooked	-	for	intelligence	of	a	small	property	being	left
加斯帕德	已收到	这	未曾注意的	-	为了	智力	的	一个	小的	财产	存在	左边

[hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt] ,

him	,	by	a	distant	,
他	,	经过	一个	遥远	,

加斯帕德意外地得知，一位远房亲戚给他留下了一小笔遗产。

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] , [sə'fɪʃ(ə)nt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]

relation	of	his	wife's	,	sufficient	,	from	what	he	heard	,	to	maintain	his
关系	的	他的	妻子的	,	充足的	,	从	什么	他	听到	,	到	维持	他的

['fæməli][ɪn] ['ɑ:nɪst] ['kʌmfərt] .

family	in	honest	comfort	.
家庭	在	诚实的	舒适	.

据他所知，他妻子的收入足以让一家人过上体面舒适的生活。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

Great	was	the	joy	and	thankfulness	of	the	good	soldier	and	his	wife
伟大的	曾是	这	喜悦	和	感恩	的	这	好的	士兵	和	他的	妻子

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

at	being	thus	provided	for	.
在	存在	因此	假如	为了	.

这位善良的士兵和他的妻子对得到这样的安排感到无比高兴和感激。

[gə'spɑ:rd] [ə'plaɪd] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] ; [hi:; hi]

Gaspard	applied	immediately	for	his	discharge	,	which	was	readily	granted	;	he
加斯帕德	应用	立即地	为了	他的	释放	,	哪个	曾是	容易	的确	;	他

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

retired	from	the	army	,
退休	从	这	军队	,

加斯帕尔立即申请退伍，并很快获得批准；他从军队退役了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

in	which	he	had	served	so	many	years	,
在	哪个	他	有	服务	所以	许多	年	,

他曾在其中服役多年，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] , [nɑ:t]['oʊnli]

with	many	tokens	of	approbation	from	those	who	had	witnessed	,	not	only
和	许多	代币	的	赞许	从	那些	WHO	有	目击者	,	不是	仅有的

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

his	courage	in	action	,
他的	勇气	在	行动	,

许多目击者都对他的勇气表示赞赏，不仅因为他们的英勇行为，还因为他们.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] ['stedinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] .

but	his	uniform	steadiness	and	good	conduct	.
但	他的	制服	稳定性	和	好的	执行	.

但他一贯的沉稳和良好的品行。

[gə'spɑ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

Gaspard	was	not	long	in	making	the	necessary	preparations	for	the	journey	.
加斯帕德	曾是	不是	长的	在	制作	这	必要的	准备工作	为了	这	旅行	.

加斯帕尔很快就做好了出行的必要准备。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] , [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] ,

He	bought	a	tilted	cart	,	and	horse	,	to	convey	the	little	party	,
他	买	一个	斜	大车	,	和	马	,	到	传达	这	小的	派对	,

他买了一辆倾斜的马车和一匹马，用来运送这小群人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

and	such	articles	of	furniture	as	they	were	unwilling	to	part	with	,
和	这样的	文章	的	家具	作为	他们	是	不情愿	到	部分	和	,

以及他们不愿舍弃的那些家具。

[ðə; ði][ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ber] - [skɪn] ,

the	arms	he	had	so	long	borne	with	honour	,	his	favourite	bear	-	skin	,
这	武器	他	有	所以	长的	出生	和	荣誉	,	他的	最喜欢的	熊	-	皮肤	,

他长久以来引以为豪地佩戴的武器，他最喜欢的熊皮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [nelt] [ɪn] [prer] .

and	the	cross	before	which	they	had	so	often	knelt	in	prayer	.
和	这	叉	前	哪个	他们	有	所以	经常	跪下	在	祷告	.

还有他们曾多次跪拜祈祷的十字架。

[ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [gə'spɑːrd] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

On	a	beautiful	morning	in	the	month	of	May	,	Gaspard	,	Katherine	,
在	一个	美丽的	早晨	在	这	月	的	可能	,	加斯帕德	,	凯瑟琳	,

五月一个美丽的早晨，加斯帕德、凯瑟琳

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θriː] ['tʃɪldrən] ['kwɪtɪd] ['stræsbɚg] — ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	their	three	children	quitted	Strasburg	—	Katherine	seated	in	the	cart	,
和	他们的	三	孩子们	辞职	斯特拉斯堡	—	凯瑟琳	坐着	在	这	大车	,

[wɪð; wɪθ]['frænsɪs][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

with	Francis	on	her	lap	,
和	弗朗西斯	在	她	膝	,

他们的三个孩子离开了斯特拉斯堡——凯瑟琳坐在马车里，弗朗西斯坐在她的腿上。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [waɪlst] [gə'spɑːrd][droʊv] .

Michael	and	John	by	her	side	,	whilst	Gaspard	drove	.
迈克尔	和	约翰	经过	她	边	,	而	加斯帕德	驾驶	.

迈克尔和约翰陪在她身边，加斯帕德开车。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

The	weather	continued	fine	,	and	the	travellers	reached	Suabia	without	an
这	天气	持续	美好的	,	和	这	旅行者	达到	苏阿比亚	没有	一个

['æksɪdənt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

accident	of	any	kind	.
事故	的	任何	种类	.

天气一直很好，旅客们顺利抵达苏阿比亚，没有发生任何意外。

[ɔːl][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

All	was	new	to	the	two	boys	,
全部	曾是	新的	到	这	二	男孩们	,

对这两个男孩来说，一切都是全新的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ]

and	they	were	delighted	with	the	many	towns	and	villages	through	which
和	他们	是	高兴极了	和	这	许多	城镇	和	村庄	通过	哪个

[ðeɪ] [pæst] .

they	passed	.
他们	通过了	.

他们对沿途经过的许多城镇和村庄感到非常高兴。

[ðə; ði] [smɔːl] ['prɑːpərti] [left] [tuː; tə][gə'spɑːrd][wʌz; wəz] [nɪr] [fɛldzbɚg] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]['dʒɔɪə] .

The	small	property	left	to	Gaspard	was	near	Feldsberg	,	seated	on	the	river	Joya	.
这	小的	财产	左边	到	加斯帕德	曾是	靠近	费尔兹伯格	,	坐着	在	这	河	乔雅	.

留给加斯帕德的小块地产位于费尔兹贝格附近，坐落在若亚河畔。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][doʊ'meɪn][ə'raʊnd][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][rɪtʃ]

The	castle	and	large	domain	around	was	the	property	of	one	of	those	rich
这	城堡	和	大的	领域	大约	曾是	这	财产	的	一	的	那些	富有的

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['nəublz][hu:]，

and	powerful	nobles	who	,
和	强大的	贵族	WHO	，

这座城堡及其周围的大片领地属于一位富有而强大的贵族，他

[ɪn][ðoʊz][deɪz]，['eksəd]['ɔ:lmoʊst]['sɑ:vrɪn][sweɪ]，[nɑ:t]['oʊnli]['oʊvər][ðoʊz]['æktʃuəli][dɪ'pendənt]

in	those	days	,	exercised	almost	sovereign	sway	,	not	only	over	those	actually	dependent
在	那些	天	，	锻炼	几乎	主权	摇摆	，	不是	仅有的	超过	那些	实际上	依赖

[ɑ:n][ðem; ðəm]，

on	them	,
在	他们	，

在当时，他们几乎拥有至高无上的权力，不仅对那些实际依赖他们的人，而且对其他人，都拥有这种权力。

[bʌt; bət][ɑ:n][ɔ:l][hu:][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'spju:t][ðer; ðər][wɪl]，[ɔ:r][rɪ'zɪst][ðer; ðər]['tɪrəni]。

but	on	all	who	were	unable	to	dispute	their	will	,	or	resist	their	tyranny	.
但	在	全部	WHO	是	无法	到	争议	他们的	将要	，或者		抵抗	他们的	暴政	。

但对于所有无法反抗他们的意志或抵抗他们的暴政的人来说，都是如此。

[ðə; ði][kaʊnt][di:]-，[ðə; ði][rɪtʃ][pə'zesər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][doʊ'meɪn][ʌv; əv]

The	Count	de	Sternfelden	,	the	rich	possessor	of	the	castle	and	domain	of
这	数数	德	-	，	这	富有的	拥有者	的	这	城堡	和	领域	的

[fɛldzbɜ-g]，

Feldsberg	,
费尔兹伯格	，

斯特恩费尔登伯爵，费尔兹贝格城堡和领地的富裕拥有者，

['seldəm]['vɪzɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]，['hævɪŋ]['ʌðər][ænd; ənd][ə'pærəntli][mɔ:r][ə'træktɪv]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['rezɪdəns]

seldom	visited	it	,	having	other	and	apparently	more	attractive	places	of	residence
很少	到访	它	，	拥有	其他	和	显然	更多的	吸引人的	地方	的	住宅

.

:
.

他很少去那里，因为他有其他显然更有吸引力的居住地。

[ðə; ði]['mænɪdʒmənt]，['ðerfɔ:r]，[ʌv; əv][ðɪs][væst][ɪ'steɪt][wʌz; wəz][ɪn'trʌstɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['stu:ərd]；

The	management	,	therefore	,	of	this	vast	estate	was	entrusted	to	a	steward	;
这	管理	，	所以	，	的	这	广阔的	财产	曾是	受托	到	一个	管家	；

[hu:][hæd; həd][meɪd][hɪm'self][fɪrd]，

who	had	made	himself	feared	,
WHO	有	制成	他自己	害怕	，

因此，这片广袤庄园的管理权委托给了一位管家；这位管家令人生畏。

[æz; əz][wel][æz; əz][heitid]，[baɪ][hɪz; ɪz][praɪd]，[ɪn'dʒʌstɪs]，[ænd; ənd]['ævərɪs]，

as	well	as	hated	,	by	his	pride	,	injustice	,	and	avarice	,
作为	出色地	作为	憎恨	，	经过	他的	自豪	，	不公正	，	和	贪婪	，

同时，他也因自己的骄傲、不公和贪婪而遭人憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rʃnəs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hi:; hi]['tri:tɪd][ɔ:l]['oʊvər][hu:m][hi:; hi][hæd; həd]['eni]

and	the	harshness	with	which	he	treated	all	over	whom	he	had	any
和	这	严厉	和	哪个	他	治疗	全部	超过	谁	他	有	任何

['paʊər].

power	.
力量	。

他对待所有他有权势的人都非常严厉。

[gə'spɑ:rd] ['trʌbld] [hɪm'self]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz]

Gaspard	**troubled**	**himself**	**little**	**about**	**the**	**character**	**given**	**him**	**by**	**the**	**neighbours**
加斯帕德	麻烦	他自己	小的	关于	这	特点	给定	他	经过	这	邻居

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['ʌndər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prɑ:pərti] .

of	**the**	**man**	**under**	**whom**	**he**	**was**	**to**	**hold**	**his**	**little**	**property**	**.**
的	这	男人	在下面	谁	他	曾是	到	抓住	他的	小的	财产	.

加斯帕尔并不太在意邻居们对他即将拥有的小块土地的主人的评价。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kə:nlz] [ɪn]

He	**had**	**served**	**for**	**the**	**last**	**six**	**years**	**under**	**one**	**of**	**the**	**strictest**	**colonels**	**in**
他	有	服务	为了	这	最后的	六	年	在下面	一	的	这	最严格的	上校	在

[ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

the	**army**	**,**
这	军队	,

过去六年，他一直在军队中最严厉的上校之一手下服役。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [ɪn'kɜ:rd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

and	**had**	**never**	**incurred**	**his**	**displeasure**	**.**
和	有	绝不	已发生	他的	不满	.

而且从未惹恼过他。

[hi:; hi] [bi'li:vd] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt][baɪ] ['ɑ:nɪstli] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

He	**believed**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**by**	**honestly**	**paying**	**the**	**taxes**	**,**
他	相信	,	所以	,	那	经过	诚实地	付费	这	税收	,

因此，他认为，只要诚实纳税，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] ,

and	**conducting**	**himself**	**as**	**a**	**good**	**vassal**	**of**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**domain**	**,**
和	进行	他自己	作为	一个	好的	附庸	的	这	主	的	这	领域	,

他表现得像领主的一名优秀封臣。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .

he	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**.**
他	会	有	没有什么	到	害怕	.

他无需害怕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑ:rm][left][tu:; tə][gə'spɑ:rd][wʌz; wəz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]

The	**little**	**farm**	**left**	**to**	**Gaspard**	**was**	**pleasantly**	**situated**	**at**	**a**	**short**	**distance**
这	小的	农场	左边	到	加斯帕德	曾是	愉快	位于	在	一个	短的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɛldzbɝg] ;

from	**the**	**village**	**of**	**Feldsberg**	**;**
从	这	村庄	的	费尔兹伯格	;

留给加斯帕德的小农场位置优越，距离费尔兹贝格村不远；

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][smɔ:l][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑ:rdn] [wel]

the	**house**	**was**	**small**	**but**	**comfortable**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**garden**	**well**
这	房子	曾是	小的	但	舒服的	,	包围	经过	一个	花园	出色地

['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ][fru:t] - [tri:z] .

stocked	**with**	**fruit**	**-**	**trees**	**.**
库存充足	和	水果	-	树木	.

房子虽小但舒适，周围环绕着一个种满果树的花园。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r]['ræðər] ['kɑ:tɪdʒ] , [ræn][ə; eɪ] [klɪr] [stri:m] , [wɪtʃ] [baʊndɪd] [sʌm; səm]

Near	**the**	**house**	**,**	**or**	**rather**	**cottage**	**,**	**ran**	**a**	**clear**	**stream**	**,**	**which**	**bounded**	**some**
靠近	这	房子	,	或者	相当	小屋	,	跑	一个	清除	溪流	,	哪个	有界	一些

[medəuz] ,

meadows	**,**
草地	,

房子（或者更确切地说是小屋）附近有一条清澈的小溪，溪流两岸是一片草地。

['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][gə'spɑːrd] .

also	belonging	to	Gaspard	.
还	属于	到	加斯帕德	.

也属于加斯帕德。

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [tʊk]

Full	of	hope	and	thankfulness	,	the	good	soldier	and	his	family	took
满的	的	希望	和	感恩	,	这	好的	士兵	和	他的	家庭	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .

possession	of	their	new	home	.
拥有	的	他们的	新的	家	.

怀着希望和感恩之心，这位善良的士兵和他的家人入住了新家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [gə'spɑːrd][hæd; həd] [seɪvd] , [ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] [bɔːt] ;

With	the	little	money	Gaspard	had	saved	,	a	cow	was	bought	;
和	这	小的	钱	加斯帕德	有	已保存	,	一个	奶牛	曾是	买	;

加斯帕德用他仅有的一点积蓄买了一头牛；

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] .

the	horse	was	likely	to	be	too	useful	to	be	parted	with	.
这	马	曾是	可能	到	是	也	有用	到	是	分手了	和	.

这匹马用途太广，舍不得卖掉。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][ðer; ðər]['fɑːðər][ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]

Michael	and	John	were	old	enough	to	help	their	father	in	cultivating	the
迈克尔	和	约翰	是	老的	足够的	到	帮助	他们的	父亲	在	耕作	这

[lænd][ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

land	and	garden	,
土地	和	花园	,

迈克尔和约翰年纪足够大，可以帮助父亲耕种土地和照料花园。

[waɪlst] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

whilst	Katherine	undertook	the	care	of	the	poultry	-	yard	,
而	凯瑟琳	承担	这	关心	的	这	家禽	-	院子	,

凯瑟琳负责照料家禽场期间，

[æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][kəm'pænjən] .

an	occupation	in	which	the	little	Francis	was	her	constant	companion	.
一个	职业	在	哪个	这	小的	弗朗西斯	曾是	她	持续的	伴侣	.

在她从事的这份工作中，小弗朗西斯一直陪伴着她。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l] [hoʊpt] ,

A	blessing	seemed	to	attend	their	labours	,	so	that	the	good	couple	hoped	,
一个	祝福	似乎	到	出席	他们的	劳动	,	所以	那	这	好的	夫妻	希望	,

他们的辛勤付出似乎得到了祝福，因此这对善良的夫妇满怀希望：

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [bɔɪz] [sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

after	a	time	,	to	be	able	to	give	their	boys	some	education	,
后	一个	时间	,	到	是	有能力的	到	给	他们的	男孩们	一些	教育	,

过了一段时间，为了让他们的儿子们能够接受一些教育，

[kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz]

contenting	themselves	for	the	present	with	such	as	they	were	themselves
内容	他们自己	为了	这	展示	和	这样的	作为	他们	是	他们自己

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər]['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] .

able	to	give	in	their	hours	of	leisure	.
有能力的	到	给	在	他们的	小时	的	闲暇	.

他们满足于在闲暇时间里所能给予的东西。

[fɔːr] ['jɪrz] [pæst] ['hæpɪli] [ə'weɪ] ,

Four	years	passed	happily	away	,
四	年	通过了	快乐地	离开	,

四年幸福时光过去了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小帽子(The little cap)
第2/3页

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [gə'spɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
and **in** **that** **time** **Gaspard** **and** **his** **family** **had** **gained** **the** **respect** **and**
和 在 那 时间 加斯帕德 和 他的 家庭 有 获得 这 尊重 和
[ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
goodwill **of** **their** **neighbours** **,**
善意 的 他们的 邻居 ,

在那段时间里，加斯帕尔和他的家人赢得了邻居们的尊重和好感。

[hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['evər] ['redi] [tu:; tə][help][ɪn]['eni] [wei] [ɪn][ðer; ðər]['paʊər] .
whom **they** **were** **ever** **ready** **to** **help** **in** **any** **way** **in** **their** **power** **.**
谁 他们 是 曾经 准备好 到 帮助 在 任何 方式 在 他们的 力量 .

他们总是随时准备尽其所能地帮助他们。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [hæd; həd]['nevər] ['trʌbld] [ðem; ðəm] ,
The **steward** **had** **never** **troubled** **them** **,**
这 管家 有 绝不 麻烦 他们 ,

管家从未给他们添过麻烦。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [wei]
though **the** **overbearing** **insolence** **of** **his** **manner** **towards** **all** **who** **were** **in** **any** **way**
尽管 这 霸道 傲慢 的 他的 方式 向 全部 WHO 是 在 任何 方式
[dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [traɪd] - ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] .
dependent **on** **him** **had** **occasionally** **tried** **Gaspard's** **patience** **and** **forbearance** **.**
依赖 在 他 有 偶尔 尝试 - 耐心 和 宽容 .

尽管他对待所有依赖他的人都表现出的傲慢无礼的态度，有时确实考验了加斯帕尔的耐心和忍耐力。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[əd'vɜ:rsəti] .
ADVERSITY **.**
逆境 .

逆境。

[deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] .
DAYS **of** **trial** **were** **now** **approaching** **.**
天 的 审判 是 现在 接近 .

审判的日子即将到来。

[ə; eɪ][bæd]['si:z(ə)n] [kɔ:zd] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][feɪl] .
A **bad** **season** **caused** **the** **produce** **of** **the** **land** **and** **garden** **to** **fail** **.**
一个 坏的 季节 导致 这 生产 的 这 土地 和 花园 到 失败 .

糟糕的季节导致土地和花园的作物歉收。

[pʊr] [gə'spɑ:rd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tæksɪz] .
Poor **Gaspard** **was** **obliged** **to** **sell** **the** **cow** **to** **pay** **the** **taxes** **.**
贫穷的 加斯帕德 曾是 有义务 到 卖 这 奶牛 到 支付 这 税收 .

可怜的加斯帕尔被迫卖掉母牛来缴纳税款。

[ðɪs] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] .
This **sacrifice** **was** **made** **without** **a** **murmur** **.**
这 牺牲 曾是 制成 没有 一个 低语 .

这场牺牲悄无声息地进行着。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [nu:] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli]

He	and	his	wife	knew	from	whom	the	trial	came	,	and	patiently
他	和	他的	妻子	知道	从	谁	这	审判	来了	,	和	耐心

[səb'mɪtɪd] ,

submitted	,
提交	,

他和妻子知道审判来自何方，并耐心地接受了审判。

[stɪl] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [jet] [fər'seɪkən][ðem; ðəm] .

still	putting	their	trust	in	One	who	had	never	yet	forsaken	them	.
仍然	推杆	他们的	相信	在	一	WHO	有	绝不	然而	被遗弃的	他们	.

他们仍然信赖那位从未抛弃过他们的神。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

This	trouble	was	followed	by	another	.
这	麻烦	曾是	随后	经过	其他	.

这个问题之后，又接踵而至另一个麻烦。

[gə'spɑ:rd] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk] .

Gaspard	fell	ill	,	and	was	unable	to	work	.
加斯帕德	跌倒	患病的	,	和	曾是	无法	到	工作	.

加斯帕德生病了，无法工作。

['kæθərɪnz] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

Katherine's	time	was	taken	up	in	attendance	on	her	husband	,	so	that	the
凯瑟琳的	时间	曾是	已采取	向上	在	出席	在	她	丈夫	,	所以	那	这

['poʊltri] - [jɑ:rd][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,

poultry	-	yard	was	neglected	,
家禽	-	院子	曾是	被忽视的	,

凯瑟琳把所有时间都花在照顾丈夫身上，因此疏于照料养鸡场。

[ænd; ənd][wɑ:nt][ænd; ənd] [dɪ'stres] ['θretnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd]

and	want	and	distress	threatened	to	take	the	place	of	the	ease	and
和	想	和	痛苦	威胁	到	拿	这	地方	的	这	舒适	和

['kʌmfərt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [lɪvd] .

comfort	in	which	the	little	family	had	hitherto	lived	.
舒适	在	哪个	这	小的	家庭	有	迄今为止	居住地	.

贫困和困苦威胁着要取代这个小家庭此前一直享有的安逸舒适的生活。

[pʊr] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r] ['dɛts] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

Poor	Katherine	was	forced	to	incur	debts	to	procure	what	was	necessary
贫穷的	凯瑟琳	曾是	强制	到	招致	债务	到	采购	什么	曾是	必要的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

for	her	husband	.
为了	她	丈夫	.

可怜的凯瑟琳被迫负债，为丈夫购置必需品。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

The	winter	season	was	approaching	,
这	冬天	季节	曾是	接近	,

冬季即将来临，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	there	appeared	to	be	but	little	prospect	of	their	being	able	to
和	那里	出现	到	是	但	小的	前景	的	他们的	存在	有能力的	到

[peɪ] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

pay	the	taxes	,
支付	这	税收	,

而且他们似乎几乎没有可能缴纳税款。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪgərəsli] [ɪg'zæktɪd] .

which	**they**	**knew**	**would**	**be**	**rigorously**	**exacted**	**.**
哪个	他们	知道	会	是	严格地	索取	.

他们知道这些规定会被严格执行。

[gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]

Gaspard	**and**	**his**	**wife**	**endeavoured**	**to**	**cheer**	**and**	**encourage**	**each**	**other**	**;**	**but**
加斯帕德	和	他的	妻子	努力	到	欢呼	和	鼓励	每个	其他	;	但

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [eɪkt] ,

at	**times**	**their**	**hearts**	**ached**	**,**
在	时代	他们的	心	疼痛	,

加斯帕德和他的妻子努力互相鼓励，但有时他们的心也会感到疼痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪts][sæŋk][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	**their**	**spirits**	**sank**	**at**	**the**	**prospect**	**before**	**them**	**.**
和	他们的	烈酒	沉没	在	这	前景	前	他们	.

面对眼前的景象，他们的士气都低落了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

It	**was**	**now**	**the**	**month**	**of**	**October**	**,**
它	曾是	现在	这	月	的	十月	,

现在已经是十月了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər]['meni] ['meni] [mʌnθs] [gə'spɑːrd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**for**	**many**	**many**	**months**	**Gaspard**	**was**	**able**	**to**	**go**
和	为了	这	第一的	时间	为了	许多	许多	几个月	加斯帕德	曾是	有能力的	到	去

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪltɪd] [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

in	**the**	**little**	**tilted**	**cart**	**to**	**the**	**neighbouring**	**town**	**for**	**some**	**things**	**of**	**which**
在	这	小的	斜	大车	到	这	邻接	镇	为了	一些	事物	的	哪个

[hɪz; ɪz]['fæməli] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

his	**family**	**stood**	**in**	**need**	**.**
他的	家庭	站立	在	需要	.

几个月以来，加斯帕德第一次能够乘坐那辆倾斜的小车去邻镇购买一些他的家人需要的东西。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒɑːn] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər]['fɑːðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn]

Michael	**and**	**John**	**accompanied**	**their**	**father**	**,**	**the**	**little**	**Francis**	**remaining**	**alone**
迈克尔	和	约翰	伴随	他们的	父亲	,	这	小的	弗朗西斯	其余的	独自的

[wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

with	**Katherine**	**,**
和	凯瑟琳	,

迈克尔和约翰陪同父亲一起生活，小弗朗西斯则独自留在凯瑟琳身边。

[huː] [dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][deɪ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

who	**devoted**	**the**	**day**	**to**	**washing**	**and**	**repairing**	**such**	**things**	**as**	**she**	**had**	**not**
WHO	奉献	这	天	到	洗涤	和	维修	这样的	事物	作为	她	有	不是

[hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] .

had	**leisure**	**to**	**attend**	**to**	**during**	**her**	**husband's**	**illness**	**.**
有	闲暇	到	出席	到	期间	她	丈夫的	疾病	.

她花了一整天的时间清洗和修理丈夫生病期间她没有时间处理的事情。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [pres] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['lɪnɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][baɪ]

On	**opening**	**a**	**press**	**to**	**take**	**out**	**some**	**articles**	**of**	**linen**	**which**	**had**	**lain**	**by**
在	开幕	一个	按	到	拿	出去	一些	文章	的	亚麻布	哪个	有	莱恩	经过

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	**time**	**,**
一些	时间	,

打开压榨机，取出一些存放了一段时间的亚麻制品时，

['frænsɪs] - ['lɪt(ə)l][kæp] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [dɪs'kʌləd] [baɪ] ,

Francis	**'**	**little**	**cap**	**caught**	**her**	**eye**	**;**	**it**	**had**	**become**	**somewhat**	**discoloured**	**by**	**,**
弗朗西斯	-	小的	帽	捕捉	她	眼睛	;	它	有	变得	有些	变色	经过	,

['laɪɪŋ] [baɪ] ,

lying	**by**	**,**
说谎	经过	,

弗朗西斯的小帽子吸引了她的目光；它因为放置在那里而有些褪色了。

[ðoʊ] [ðə; ði][stɑ:r] [ri'teind] [ɪts] ['lʌstər] .

though	**the**	**star**	**retained**	**its**	**lustre**	**.**
尽管	这	星星	保留	它是	光泽	.

尽管这颗星依然闪耀着光芒。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	**took**	**it**	**out**	**and**	**placed**	**it**	**apart**	**on**	**the**	**table**	**,**
她	采取	它	出去	和	放置	它	除	在	这	桌子	,

她把它拿出来，放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][fɜ:rst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r]

with	**the**	**intention**	**of**	**getting**	**rid**	**first**	**of**	**such**	**articles**	**as**	**would**	**require**	**more**
和	这	意图	的	获得	摆脱	第一的	的	这样的	文章	作为	会	要求	更多的

[taɪm][ænd; ənd] [ker] .

time	**and**	**care**	**.**
时间	和	关心	.

首先处理那些需要更多时间和精力处理的物品。

[waɪlst] [ðʌs] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][laʊd][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər]

Whilst	**thus**	**busily**	**occupied**	**,**	**Katherine**	**was**	**startled**	**by**	**a**	**loud**	**clap**	**of**	**thunder**
而	因此	忙碌地	占领	,	凯瑟琳	曾是	惊慌	经过	一个	大声	拍	的	雷

,

,

,

正当凯瑟琳忙着做这件事的时候，一声响亮的雷声吓了她一跳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts]

which	**was**	**quickly**	**followed**	**by**	**another**	**,**	**and**	**then**	**the**	**rain**	**came**	**down**	**in**	**torrents**
哪个	曾是	迅速地	随后	经过	其他	,	和	然后	这	雨	来了	向下	在	种子

,

,

,

紧接着又是一阵雨，然后暴雨倾盆而下。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

accompanied	**by**	**vivid**	**flashes**	**of**	**lightning**	**.**
伴随	经过	生动	闪光灯	的	闪电	.

伴随着耀眼的闪电。

[pʊr] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['trembld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Poor	**Katherine**	**trembled**	**for**	**her**	**husband**	**and**	**children**	**,**
贫穷的	凯瑟琳	颤抖	为了	她	丈夫	和	孩子们	,

可怜的凯瑟琳为她的丈夫和孩子们瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ə'beitiŋ] ,

and	**was**	**anxiously**	**watching**	**for**	**any**	**sign**	**of**	**the**	**storm**	**abating**	**,**
和	曾是	焦虑地	观看	为了	任何	符号	的	这	风暴	减弱	,

他焦急地观察着风暴减弱的任何迹象。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]['heɪstɪli]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['rɪtʃli]
when the door of the cottage was hastily opened , and a lady richly
什么时候 这 门 的 这 小屋 曾是 草草 打开 , 和 一个 女士 丰富
[drest] ['entərd] .
dressed entered .
穿着 进入 .

这时，小屋的门被匆匆打开，一位衣着华丽的女士走了进来。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [pər'si:vd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['stu:ərd]
Katherine perceived at once that it was the wife of the dreaded steward
凯瑟琳 感知 在 一次 那 它 曾是 这 妻子 的 这 令人恐惧的 管家
.
:
.

凯瑟琳立刻意识到，那是那个令人闻风丧胆的管家的妻子。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['ʃeltər] [tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz]['oʊvər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Will you give me shelter till the storm is over ? " she asked .
" 将要 你 给 我 庇护所 直到 这 风暴 是 超过 ? " 她 问 .

"暴风雨过去之前，你能收留我吗？"她问道。

" ['wɪlɪŋli] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [prɪ'perd]
" Willingly , madam , " replied Katherine ; " I wish I had been better prepared
" 心甘情愿 , 女士 , " 回复 凯瑟琳 ; " 我 希望 我 有 到过 更好的 准备
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
to receive you .
到 收到 你 .

"乐意之至，夫人，"凯瑟琳回答说，"我真希望我能更好地准备迎接您。"

" [ʃi:; ʃi] [ðen] ['heɪsnd] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər][best] [tʃer] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['vɪzɪtər] ,
" She then hastened to offer her best chair to her visitor ,
" 她 然后 加快 到 提供 她 最好的 椅子 到 她 游客 ,

"然后她赶紧把她最好的椅子让给了来访者，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [waɪpt] [ðə; ði][wet][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .
and carefully wiped the wet from her dress and mantle .
和 小心 擦拭 这 湿的 从 她 裙子 和 地幔 .

她小心翼翼地擦干了裙子和披风上的水渍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] [su:n] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['leɪdi:z] [ə'tenʃ(ə)n] .
The little Francis soon attracted the lady's attention .
这 小的 弗朗西斯 很快 吸引 这 女士的 注意力 .

小弗朗西斯很快就引起了这位女士的注意。

" [ɪz] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [jɔ:rz] ?
" Is that beautiful child yours ?
" 是 那 美丽的 孩子 你的 ?

"那个漂亮的孩子是你的孩子吗？"

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] ; " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ju:; jʊ] .
" she inquired ; " he is not a bit like you .
" 她 询问 ; " 他 是 不是 一个 少量 喜欢 你 .

她问道："他一点也不像你。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
But what have you there ?
但 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] ,
" she added , addressing the boy , who was playing with the little cap ,
" 她 额外 , 解决 这 男生 , WHO 曾是 玩耍 和 这 小的 帽 ,

她对着正在玩弄小帽子的男孩补充道：

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][stɑ:r] .

his	**attention**	**having**	**been**	**caught**	**by**	**the**	**star**	**.**
他的	注意力	拥有	到过	捕捉	经过	这	星星	.

他的注意力被这位明星吸引了。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

Katherine	**desired**	**the**	**child**	**to**	**go**	**and**	**show**	**it**	**to**	**the**	**lady**	**.**
凯瑟琳	想要的	这	孩子	到	去	和	展示	它	到	这	女士	.

凯瑟琳希望孩子去把东西拿给那位女士看。

" [ðə; ði] [leɪs] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ; " [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**The**	**lace**	**is**	**beautiful**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**;**	**"**	**where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**,**
"	这	蕾丝	是	美丽的	,	"	她	观察到	;	"	在哪里	做过	你	得到	它	,

"这蕾丝真漂亮，"她赞叹道，"你在哪里买的？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] ['sɪlvər][stɑ:r] [mi:n] ?

and	**what**	**this**	**silver**	**star**	**mean**	**?**
和	什么	这	银	星星	意思是	?

这颗银星代表什么?

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pli:zd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['ru:dli] ['kwestʃənd] ,

"	**Katherine**	**was**	**by**	**no**	**means**	**pleased**	**at**	**being**	**thus**	**rudely**	**questioned**	**,**
"	凯瑟琳	曾是	经过	不	方法	高兴	在	存在	因此	粗鲁地	被质问	,

凯瑟琳对这种粗鲁的质问非常不满。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɜ-z] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

nor	**was**	**she**	**inclined**	**to**	**satisfy**	**her**	**visitor's**	**curiosity**	**.**
也不	曾是	她	倾斜	到	满足	她	访客	好奇心	.

她也不打算满足来访者的好奇心。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔ:rtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [pə'zeʃn]

She	**therefore**	**replied**	**shortly**	**that**	**it**	**had**	**come**	**into**	**her**	**husband's**	**possession**
她	所以	回复	不久	那	它	有	来	进入	她	丈夫的	拥有

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][mets, mes] ,

during	**the**	**siege**	**of**	**Metz**	**,**
期间	这	围城	的	梅茨	,

因此，她简短地回答说，这件东西是在梅斯围城战期间落入她丈夫手中的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**that**	**he**	**had**	**given**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	那	他	有	给定	它	到	她	.

而且是他送给她的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**"**	**it**	**can**	**be**	**of**	**no**	**use**	**to**	**you**	**;**
"	出色地	,	"	说	这	女士	,	"	它	能	是	的	不	使用	到	你	;

"唉，"那位女士说，"这对你来说毫无用处；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] .

I	**should**	**like**	**it**	**for**	**my**	**youngest**	**child**	**.**
我	应该	喜欢	它	为了	我的	最小的	孩子	.

我应该会喜欢它，送给我最小的孩子。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [praɪs] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "

I	**will**	**give**	**you**	**any**	**price**	**you**	**like**	**to**	**ask**	**for**	**it**	**.**	**"**
我	将要	给	你	任何	价格	你	喜欢	到	问	为了	它	.	"

"你开什么价，我都愿意出。"

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθɔ-ɪn, 'kæθrɪn] , " [wi:; wi]['vælju:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kæp] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][pɑ:rt]
" **Madam** , " **replied** **Katherine** , " **we** **value** **this** **little** **cap** , **and** **cannot** **part**
" 女士 , " 回复 凯瑟琳 , " 我们 价值 这 小的 帽 , 和 不能 部分
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;
with **it** **;**
和 它 ;

"夫人，"凯瑟琳回答说，"我们很珍惜这顶小帽子，不能把它卖掉；

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] . "
indeed **,** **we** **ought** **not** **to** **do** **so** **.** **"**
的确 , 我们 应该 不是 到 做 所以 . "

的确，我们不应该这样做。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['æŋgrəli] , " [ðɪs] [kæp][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z]
" **My** **good** **woman** **,** " **interrupted** **the** **lady** **angrily** **,** " **this** **cap** **can** **be** **of** **no** **use**
" 我的 好的 女士 , " 中断 这 女士 愤怒地 , " 这 帽 能 是 的 不 使用
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

"我的好女人，"那位女士生气地打断道，"这顶帽子对您毫无用处。"

— [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .
— **I** **desire** **to** **have** **it** **;** **you** **will** **do** **well** **to** **consider** **before** **you** **refuse** **me** **.**
— 我 欲望 到 有 它 ; 你 将要 做 出色地 到 考虑 前 你 拒绝 我 .

—我想要它；你最好在拒绝我之前好好考虑一下。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [ə'pɑ:n][gə'spɑ:rd]
" **She** **was** **well** **aware** **of** **the** **troubles** **which** **had** **lately** **come** **upon** **Gaspard**
" 她 曾是 出色地 意识到的 的 这 麻烦 哪个 有 最近 来 之上 加斯帕德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and **his** **family** **,**
和 他的 家庭 ,

她很清楚加斯帕德和他的家人最近遭遇的种种困境。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and **believed** **that** **they** **would** **in** **consequence** **be** **afraid** **of** **offending** **her** **.**
和 相信 那 他们 会 在 结果 是 害怕的 的 犯罪 她 .

并认为他们因此会害怕得罪她。

[pʊr] ['kæθɔ-ɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ;
Poor **Katherine** **was** **now** **much** **distressed** **;**
贫穷的 凯瑟琳 曾是 现在 很多 苦恼 ;

可怜的凯瑟琳现在非常痛苦；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði] ['stu:ərd] [pə'zest] [ʌv; əv]['indʒərɪŋ][ðem; ðəm] ,
she **knew** **full** **well** **the** **power** **the** **steward** **possessed** **of** **injuring** **them** **,**
她 知道 满的 出色地 这 力量 这 管家 拥有 的 受伤 他们 ,

她非常清楚管家有能力伤害他们。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] .
and **yet** **she** **was** **firm** **in** **her** **determination** **of** **not** **parting** **with** **the** **cap** **.**
和 然而 她 曾是 公司 在 她 决心 的 不是 离别 和 这 帽 .

但她坚决不肯交出那顶帽子。

" ['mædəm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'tri:ti] ,
" **Madam** **,** " **said** **she** **,** **clasping** **her** **hands** **,** **as** **if** **in** **entreaty** **,**
" 女士 , " 说 她 , 紧握 她 双手 , 作为 如果 在 恳求 ,

"夫人，"她双手合十，仿佛在恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kæp] ;
" **I** **will** **do** **anything** **else** **to** **oblige** **you** **;** **but** **I** **cannot** **part** **with** **that** **cap** **;**
" 我 将要 做 任何事物 别的 到 必须 你 ; 但 我 不能 部分 和 那 帽 ;

"我愿意做任何事来帮您，但我不能把那顶帽子送人；

— ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] ?

—	pardon	me	for	refusing	?
—	赦免	我	为了	拒绝	?

——请允许我拒绝?

" [ðə; ði]['leɪdi][roʊz]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	lady	rose	angrily	,	and	throwing	the	cap	on	the	ground	,	she	said	,
"	这	女士	玫瑰	愤怒地	,	和	投掷	这	帽	在	这	地面	,	她	说	,

"那位女士愤怒地站起身，把帽子扔在地上，说道：

— " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [dɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnsələns] ; " [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,

—	"	You	shall	pay	dear	for	this	insolence	;	"	and	without	giving	Katherine	time	to	reply	,
—	"	你	将	支付	亲爱的	为了	这	傲慢	;	"	和	没有	给予	凯瑟琳	时间	到	回复	,

"你必将为你的傲慢付出惨痛的代价！"说完，凯瑟琳还没来得及回答，他就说道。

[ɪnˈdɪgnəntli] [left][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [fel] ['hevɪli] .

indignantly	left	the	cottage	,	in	spite	of	the	rain	which	still	fell	heavily	.
愤慨地	左边	这	小屋	,	在	尽管如此	的	这	雨	哪个	仍然	跌倒	重度	.

尽管雨势依然很大，他还是愤然离开了小屋。

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [wept] ['bɪtərli] .

Katherine	sank	on	a	seat	,	and	covering	her	face	with	her	hands	wept	bitterly	.
凯瑟琳	沉没	在	一个	座位	,	和	覆盖	她	脸	和	她	双手	哭泣	苦涩地	.

凯瑟琳瘫坐在椅子上，双手捂着脸，痛哭起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['raɪtli] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

She	knew	she	had	acted	rightly	,	but	naturally	feared	the	consequences	.
她	知道	她	有	行动	没错	,	但	自然	害怕	这	结果	.

她知道自己的做法是正确的，但自然也害怕后果。

[ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [kæst] [daʊn] .

If	only	her	husband	had	been	at	home	,	she	would	have	felt	less	cast	down	.
如果	仅有的	她	丈夫	有	到过	在	家	,	她	会	有	毛毡	较少的	投掷	向下	.

:

如果丈夫在家，她就不会那么沮丧了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['frænsɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'devər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [kə'resɪs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

Poor	little	Francis	clung	to	her	,	endeavouring	by	his	childish	caresses	to	comfort	her	,
贫穷的	小的	弗朗西斯	紧紧抓住	到	她	,	努力	经过	他的	幼稚	爱抚	到	舒适	她	,

可怜的小弗朗西斯紧紧地抱着她，用他稚嫩的爱抚试图安慰她。

[ðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːmprɪˈhend][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

though	unable	to	comprehend	the	cause	of	her	grief	.
尽管	无法	到	理解	这	原因	的	她	悲伤	.

虽然无法理解她悲伤的原因。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

He	picked	up	the	little	cap	and	laid	it	on	her	lap	,
他	挑选	向上	这	小的	帽	和	铺设	它	在	她	膝	,

他捡起那顶小帽子，放在她腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	laid	his	own	fair	head	upon	it	.
和	然后	铺设	他的	自己的	公平的	头	之上	它	.

然后他把自己的白头枕在了上面。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd]['fɑːndli][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [kəːlz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [terz] [stɪl] [fel] [fæst] .

Katherine	placed	her	hand	fondly	on	the	bright	curls	,	though	her	tears	still	fell	fast	.
凯瑟琳	放置	她	手	深情地	在	这	明亮的	卷发	,	尽管	她	眼泪	仍然	跌倒	快速地	.

凯瑟琳温柔地将手放在她明亮的卷发上，尽管她的眼泪仍然止不住地流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] ;

It	was	not	long	before	Gaspard	and	his	two	boys	returned	;
它	曾是	不是	长的	前	加斯帕德	和	他的	二	男孩们	返回	;

不久之后，加斯帕德和他的两个儿子回来了；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lʌkɪli] [əb'teɪnd] ['ʃeltər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] .

they	had	luckily	obtained	shelter	during	the	storm	.
他们	有	幸运的是	获得	庇护所	期间	这	风暴	.

幸好他们在暴风雨期间找到了避难所。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'stres] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

On	learning	the	cause	of	his	wife's	distress	,	the	poor	man	,
在	学习	这	原因	的	他的	妻子的	痛苦	,	这	贫穷的	男人	,

得知妻子痛苦的原因后，可怜的男人

[ðoʊ] ['iːkwəli] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

though	equally	fearing	the	consequences	which	might	result	from	what	had	occurred	,
尽管	同样地	害怕	这	结果	哪个	可能	结果	从	什么	有	发生	,

虽然同样害怕所发生的事情可能带来的后果，

[æt; ət][wʌns][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , —

at	once	re	-	assured	her	by	saying	,	—
在	一次	关于	-	保证	她	经过	说	,	—

他立刻安抚她说：

" [dɪr] [waɪf] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðæt] [kæp] .

"	Dear	wife	,	whatever	may	happen	,	you	have	done	right	;	we	must	keep	that	cap	.
"	亲爱的	妻子	,	任何	可能	发生	,	你	有	完毕	正确的	;	我们	必须	保持	那	帽	.

“亲爱的妻子，无论发生什么，你都做得对；我们必须保留那顶帽子。”

[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][kæn; kən]['evər] [liːd] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] .

It	alone	can	ever	lead	to	any	discovery	of	the	parents	of	our	little	Francis	.
它	独自的	能	曾经	带领	到	任何	发现	的	这	父母	的	我们的	小的	弗朗西斯	.

只有这样才能找到我们小弗朗西斯的父母。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

We	should	do	wrong	to	part	with	it	.
我们	应该	做	错误的	到	部分	和	它	.

我们不应该把它送人。

" [gə'spɑːrd] [nuː] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['klemənsi] ;
" **Gaspard knew well they had little to hope from the steward's clemency ;**
" 加斯帕德 知道 出色地 他们 有 小的 到 希望 从 这 管家的 宽恕 ;

加斯帕德很清楚，他们不指望管家会宽恕他们；

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['indʒərɪŋ]
still he would not seek to please him or his wife at the risk of injuring
仍然 他 会 不是 寻找 到 请 他 或者 他的 妻子 在 这 风险 的 受伤
[ðer; ðər][ə'dɑːptɪd][tʃaɪld] .
their adopted child .
他们的 已采用 孩子 .

但他不会为了取悦他或他的妻子而冒着伤害他们收养的孩子的风险。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ,
Time passed on ,
时间 通过了 在 ,

时光流逝，

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪz] ,
but a few days remained in which to make up the amount of the taxes ,
但 一个 很少 天 剩余 在 哪个 到 制作 向上 这 数量 的 这 税收 ,

但还有几天时间可以补缴税款。

[ænd; ənd][gə'spɑːrd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ]
and Gaspard had not a third of the sum required , he knew not how
和 加斯帕德 有 不是 一个 第三 的 这 和 必需的 , 他 知道 不是 如何
[tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] .
to obtain it .
到 获得 它 .

加斯帕尔连所需金额的三分之一都没有，他也不知道该如何筹集这笔钱。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [waɪf][ig'zəːtid][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt][hɜːr; hər]
Meanwhile the steward's wife exerted all her influence to exasperate her
同时 这 管家的 妻子 施加 全部 她 影响 到 恶化 她
['hʌzbənd] [ə'genst] [gə'spɑːrd] ,
husband against Gaspard ,
丈夫 反对 加斯帕德 ,

与此同时，管家的妻子使尽浑身解数，挑拨丈夫与加斯帕德的关系。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][hɪz; ɪz]
relating what had occurred when she was driven to take shelter in his
相关 什么 有 发生 什么时候 她 曾是 驱动 到 拿 庇护所 在 他的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

讲述了她被迫到他小屋避难时发生的事情，

[ænd; ənd] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzɪŋ] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] .
and falsely accusing Katherine of insolence and rudeness .
和 错误地 指控 凯瑟琳 的 傲慢 和 粗鲁 .

并诬告凯瑟琳傲慢无礼。

[ʃiː; ʃi] ['wɪkɪdli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [riːk] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fæməli] ,
She wickedly resolved to wreak her vengeance on the unhappy family ,
她 邪恶地 已解决 到 破坏 她 复仇 在 这 不开心 家庭 ,

她邪恶地决心要向这个不幸的家庭复仇。

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][baɪ] [fɔːrs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pə'zes] [hɜːr'self][ʌv; əv][ɪn]['eni]

and	to	obtain	by	force	what	she	could	not	possess	herself	of	in	any
和	到	获得	经过	力量	什么	她	可以	不是	具有	她自己	的	在	任何

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [weɪ] .

justifiable	way	.
合理的	方式	.

她试图用武力夺取自己无法通过任何正当手段获得的财产。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət] [tuː] [wel] , — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['evər] ['redi] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]

She	succeeded	but	too	well	,	—	her	husband	,	ever	ready	to	exercise	his
她	成功了	但	也	出色地	,	—	她	丈夫	,	曾经	准备好	到	锻炼	他的

['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] ,

arbitrary	power	,
随意的	力量	,

她成功了，但做得太好了——她的丈夫总是随时准备行使他的专断权力。

['sʌmənd] [gə'spɑːrd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tæksɪz] [duː] ,

summoned	Gaspard	to	pay	the	taxes	due	,
被召唤	加斯帕德	到	支付	这	税收	到期的	,

传唤加斯帕尔缴纳所欠税款，

['θretnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði]

threatening	at	the	same	time	to	seize	his	goods	if	he	did	not	pay	at	the
威胁	在	这	相同的	时间	到	抢占	他的	商品	如果	他	做过	不是	支付	在	这

['gɪv(ə)n] [taɪm] .

given	time	.
给定	时间	.

同时威胁说，如果他不在规定时间内付款，就要没收他的货物。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [ə'raɪvd] ,

The	day	before	the	one	appointed	arrived	,
这	天	前	这	一	任命	到达的	,

被任命者到达的前一天，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [pʊr] [gə'spɑːrd][set] [aʊt][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['iːv(ə)n]

and	at	the	last	moment	poor	Gaspard	set	out	to	endeavour	to	borrow	even
和	在	这	最后的	片刻	贫穷的	加斯帕德	放	出去	到	努力	到	借	甚至

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

a	part	of	the	sum	required	from	a	farmer	with	whom	he	had
一个	部分	的	这	和	必需的	从	一个	农民	和	谁	他	有

[hæd; həd][sʌm; səm] ['diːlɪŋz] .

had	some	dealings	.
有	一些	交易	.

在最后一刻，可怜的加斯帕德决定尝试从一位与他有过一些交易的农民那里借到所需的一部分钱。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][feɪnt] [hoʊps][ʌv; əv] [sək'ses] ;

He	went	with	a	heavy	heart	,	and	with	but	faint	hopes	of	success	;
他	去	和	一个	重的	心	,	和	和	但	头晕的	希望	的	成功	;

他怀着沉重的心情去了，对成功也只有渺茫的希望；

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˌʌn'traɪd] .

still	he	would	not	leave	a	chance	untried	.
仍然	他	会	不是	离开	一个	机会	未经尝试	.

但他不会放过任何机会。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][gə'spɑːrd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] !

Night	came	,	and	Gaspard	did	not	appear	!
夜晚	来了	,	和	加斯帕德	做过	不是	出现	!

夜幕降临，加斯帕德却没有出现！

[pʊr] ['kæθɔɪn, 'kæθrɪn] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Poor	Katherine	knew	not	what	to	think	.
贫穷的	凯瑟琳	知道	不是	什么	到	思考	.

可怜的凯瑟琳不知所措。

[hæd; həd][hiː; hi][met][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn]['laɪkli][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

Had	he	met	with	any	one	likely	to	help	him	,
有	他	遇见	和	任何	一	可能	到	帮助	他	,

他是否遇到过任何可能帮助他的人?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['fɔːlən] [ɪl] [waɪlst] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ?

or	had	he	fallen	ill	whilst	seeking	for	assistance	?
或者	有	他	倒下	患病的	而	寻求	为了	协助	?

或者他是在寻求帮助的过程中生病的?

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [tuː] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

The	night	was	passed	in	too	great	anxiety	for	the	poor	woman	to	be	able
这	夜晚	曾是	通过了	在	也	伟大的	焦虑	为了	这	贫穷的	女士	到	是	有能力的

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

整个夜晚，这位可怜的女人焦虑不安，彻夜难眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][deɪ] .

and	she	anxiously	watched	for	the	return	of	day	.
和	她	焦虑地	观看	为了	这	返回	的	天	.

她焦急地等待着白昼的到来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [brɔːt] [freʃ] ['trʌb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] [hoʊm] !

it	only	brought	fresh	trouble	to	the	once	happy	home	!
它	仅有的	带来	新鲜的	麻烦	到	这	一次	快乐的	家	!

这只会给原本幸福的家庭带来新的麻烦!

[ðə; ði] ['stuːərd] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , [pə'remptrəli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['mʌni] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

The	steward	himself	appeared	,	peremptorily	demanded	the	money	due	to	his	lord	,
这	管家	他自己	出现	,	专断地	要求	这	钱	到期的	到	他的	主	,

管家亲自出现，颐指气使地索要主人应得的钱财。

[ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kæθɔɪn, 'kæθrɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'prəutʃiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kən'dʌkt][tuː; tə]

overwhelmed	the	terrified	Katherine	with	reproaches	for	her	conduct	to
不堪重负	这	恐惧	凯瑟琳	和	责备	为了	她	执行	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他斥责凯瑟琳对他妻子的行为，吓得她不知所措。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][grænt]['eni] [dɪ'leɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'weɪt] -

and	refused	in	consequence	to	grant	any	delay	,	or	even	to	await	Gaspard's	-
和	拒绝	在	结果	到	授予	任何	延迟	,	或者	甚至	到	等待		-

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

因此，他们拒绝给予任何延期，甚至拒绝等待加斯帕尔的归来。

[hiː; hi] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['pɜːrpəs] .

He	failed	not	to	carry	out	his	cruel	purpose	.
他	失败的	不是	到	携带	出去	他的	残忍的	目的	.

他未能阻止自己实施残忍的目的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [left][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [er] [ə; eɪ]['beɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	scarcely	left	the	cottage	ere	a	bailiff	and	his	men	entered	it	;
他	有	几乎	左边	这	小屋	埃雷	一个	法警	和	他的	男人	进入	它	;

他刚离开小屋，一名法警和他的手下就进去了；

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [æt; ət][hænd] ['redi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['bɪdɪŋ] .

—	they	were	plainly	at	hand	ready	to	do	the	steward's	bidding	.
—	他们	是	显然	在	手	准备好	到	做	这	管家的	投标	.

——他们显然已在场，随时准备执行管家的命令。

[ðiːz] [men][æt; ət][wʌns][leɪd][ə; eɪ] [dɪ'stres] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] ,

These	men	at	once	laid	a	distress	upon	all	the	house	contained	,
这些	男人	在	一次	铺设	一个	痛苦	之上	全部	这	房子	包含	,

这些人立即对屋内所有物品进行了搜查，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .

in	the	name	of	the	Count	de	Sternfelden	.
在	这	姓名	的	这	数数	德	-	.

以斯特恩费尔登伯爵的名义。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs]

The	unhappy	Katherine	was	too	much	frightened	and	overcome	by	this
这	不开心	凯瑟琳	曾是	也	很多	害怕	和	克服	经过	这

['bɑːrbərəs] ['vaɪələns] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɪstəns] .

barbarous	violence	to	offer	the	slightest	resistance	.
野蛮	暴力	到	提供	这	丝毫	反抗	.

不幸的凯瑟琳被这种野蛮的暴力吓坏了，无力做出丝毫抵抗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ænd; ənd]['fæməli] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

She	saw	herself	and	family	suddenly	and	unjustly	despoiled	of	all	that	had
她	锯	她自己	和	家庭	突然	和	不公正的	掠夺	的	全部	那	有

[bɪn] [ə'kweɪrd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] .

been	acquired	by	years	of	labour	and	economy	.
到过	获得	经过	年	的	劳动	和	经济	.

她看到自己和家人多年来辛勤劳动和节俭所积累的一切，突然间被不公正地剥夺了。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Pale	and	trembling	,	she	leant	against	the	wall	,
苍白	和	发抖	,	她	倾斜	反对	这	墙	,

她脸色苍白，浑身颤抖，靠在墙上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [gə'spɑːrd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒɑːn] , [huː]

watching	the	road	by	which	Gaspard	would	return	with	Michael	and	John	,	who
观看	这	路	经过	哪个	加斯帕德	会	返回	和	迈克尔	和	约翰	,	WHO

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

had	accompanied	him	.
有	伴随	他	.

看着加斯帕德和陪伴他的迈克尔和约翰一起返回的路。

['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər][bedz] , [teiblz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kloʊðz]

Little	Francis	clung	to	her	,	asking	why	their	beds	,	tables	,	and	even	clothes
小的	弗朗西斯	紧紧抓住	到	她	,	问	为什么	他们的	床	,	表格	,	和	甚至	衣服

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

were	being	taken	away	.
是	存在	已采取	离开	.

小弗朗西斯紧紧地抱着她，问为什么他们的床、桌子，甚至衣服都要被搬走。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kraɪd] ['bɪtərli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][kæp] [siːzd] [ə'pɑːn]

The	poor	little	fellow	cried	bitterly	when	he	saw	his	own	little	cap	seized	upon
这	贫穷的	小的	同伴	哭	苦涩地	什么时候	他	锯	他的	自己的	小的	帽	查获	之上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

with	the	rest	.
和	这	休息	.

可怜的小家伙看到自己的小帽子也被其他人抢走了，伤心地哭了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['treʒərd] ,

The	little	cap	,	which	had	been	so	carefully	treasured	,
这	小的	帽	,	哪个	有	到过	所以	小心	珍藏	,

那顶被精心珍藏的小帽子，

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['benɪfɪt] [ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] , [ɪf] [nɑːt]

in	the	fond	hope	that	it	might	some	day	benefit	their	adopted	child	,	if	not
在	这	喜爱	希望	那	它	可能	一些	天	益处	他们的	已采用	孩子	, 如果	不是	

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们满怀希望，希望这有朝一日能对他们收养的孩子有所帮助，即便不能造福他们自己。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɑːn]

seemed	to	be	one	cause	of	the	heavy	calamity	which	had	now	come	upon
似乎	到	是	一	原因	的	这	重的	灾害	哪个	有	现在	来	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这似乎是导致他们如今遭遇的这场严重灾难的原因之一。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [siːn] [gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] ['entərd] [ðer; ðər] [ˌhɪðər'tuː]

In	the	midst	of	this	sad	scene	Gaspard	and	his	two	boys	entered	their	hitherto
在	这	中间	的	这	伤心	场景	加斯帕德	和	他的	二	男孩们	进入	他们的	迄今为止

['kwaɪət][hoʊm] .

quiet	home	.
安静的	家	.

在这悲伤的场景中，加斯帕尔和他的两个儿子走进了他们原本安静的家。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['eni] [ə'sɪstəns] ,

The	poor	man	had	been	unable	to	obtain	any	assistance	,
这	贫穷的	男人	有	到过	无法	到	获得	任何	协助	,

这个可怜的人一直无法获得任何援助。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət] [liːst] ,

but	returned	with	the	hope	that	he	might	,	at	least	,
但	返回	和	这	希望	那	他	可能	,	在	至少	,

但他带着至少可能……的希望回来了。

[biː; bi]['græntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd] .

be	granted	a	little	longer	time	in	which	to	raise	the	sum	required	.
是	的确	一个	小的	更长	时间	在	哪个	到	增加	这	和	必需的	.

允许给予更长的时间来筹集所需资金。

[greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][hoʊm][hæf] -

Great	,	therefore	,	was	his	dismay	and	surprise	at	finding	his	home	half	-
伟大的	,	所以	,	曾是	他的	沮丧	和	惊喜	在	寻找	他的	家	一半	-

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] ,

stripped	of	its	contents	,
脱衣舞	的	它是	内容	,

因此，当他发现自己的家被洗劫一空时，他感到无比沮丧和惊讶。

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

and	Katherine	and	the	little	Francis	weeping	bitterly	.
和	凯瑟琳	和	这	小的	弗朗西斯	哭泣	苦涩地	.

凯瑟琳和小弗朗西斯在痛哭流涕。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt]

The	sight	of	her	husband	seemed	to	arouse	Katherine	from	the	state
这	视线	的	她	丈夫	似乎	到	引起	凯瑟琳	从	这	状态

[ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

of	terror	and	despair	in	which	he	found	her	.
的	恐怖	和	绝望	在	哪个	他	成立	她	.

看到丈夫，凯瑟琳似乎从他发现她时所处的恐惧和绝望状态中醒了过来。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]

Leaning	on	his	arm	for	support	,	she	related	to	him	all	that	had	occurred
倾斜	在	他的	手臂	为了	支持	,	她	有关的	到	他	全部	那	有	发生

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

during	his	absence	.
期间	他的	缺席	.

她扶着他的胳膊，把在他不在的这段时间里发生的一切告诉了他。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	poor	man	gave	way	to	a	burst	of	anger	and	indignation	.
这	贫穷的	男人	给予	方式	到	一个	爆裂	的	愤怒	和	愤慨	.

可怜的人终于爆发出了愤怒和愤慨。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪlst] [terz] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [sʌtʃ]

"	Katherine	,	"	he	exclaimed	,	whilst	tears	started	from	his	eyes	,	"	such
"	凯瑟琳	,	"	他	惊呼	,	而	眼泪	开始	从	他的	眼睛	,	"	这样的

['wɪkɪdnəs] ['kænɑːt][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

wickedness	cannot	go	unpunished	.
邪恶	不能	去	未受惩罚	.

“凯瑟琳，”他喊道，眼泪夺眶而出，“这种邪恶行径不能逍遥法外。”

[aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	will	seek	the	Count	,	were	it	even	to	the	end	of	the	world	,
我	将要	寻找	这	数数	,	是	它	甚至	到	这	结尾	的	这	世界	,

即便走到天涯海角，我也会找到伯爵。

[ænd; ənd][dɪ'mænd]['dʒʌstɪs][aɪ] [wɪl] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] ['kruːəli] [ə'presiz] [ɔːl]['oʊvər]

and	demand	justice	I	will	denounce	the	man	who	so	cruelly	oppresses	all	over
和	要求	正义	我	将要	声讨	这	男人	WHO	所以	残酷地	压迫者	全部	超过

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] ['paʊər] .

whom	he	has	any	power	.
谁	他	有	任何	力量	.

我要伸张正义，我要谴责那个残酷压迫所有被他所掌控之人的人。

" [pʊr] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wept]['saɪləntli][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] .

"	Poor	Katherine	wept	silently	on	her	husband's	shoulder	.
"	贫穷的	凯瑟琳	哭泣	默默	在	她	丈夫的	肩膀	.

可怜的凯瑟琳默默地趴在丈夫的肩膀上哭泣。

" [oʊ] , [gə'spɑːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] ,

"	Oh	,	Gaspard	,	"	said	she	,	"	what	will	become	of	us	,	without	a	home	,
"	哦	,	加斯帕德	,	"	说	她	,	"	什么	将要	变得	的	我们	,	没有	一个	家	,

“哦，加斯帕德，”她说，“我们无家可归，以后该怎么办呢？”

[wɪ'ðaʊt] [bred] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [kloʊðz] , ['wɪntər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə]

without	bread	,	almost	without	clothes	,	winter	approaching	,	and	no	one	to
没有	面包	,	几乎	没有	衣服	,	冬天	接近	,	和	不	一	到

[bɪ'frend] [ˌju: 'es] ?

befriend	us	?
交朋友	我们	?

没有面包，几乎没有衣服，冬天快到了，也没有人愿意帮助我们?

" [gə'spɑ:rd][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] .

"	Gaspard	was	now	more	composed	.
"	加斯帕德	曾是	现在	更多的	由	.

“加斯帕德现在更加沉着冷静了。”

" [dɪr] [waɪf] , " [sed] [hi:; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['fɑ:ndli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , " [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] ; [wi:; wi]

"	Dear	wife	,	"	said	he	,	putting	his	arm	fondly	around	her	,	"	take	courage	;	we
"	亲爱的	妻子	,	"	说	他	,	推杆	他的	手臂	深情地	大约	她	,	"	拿	勇气	;	我们

[mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'sper] .

must	not	despair	.
必须	不是	绝望	.

“亲爱的妻子，”他一边说着，一边亲切地搂着她，“振作起来；我们绝不能绝望。”

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [gɑ:d][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [prə'tektɪd] [ˌju: 'es] .

Amidst	the	dangers	and	horrors	of	war	,	God	has	always	protected	us	.
在……之中	这	危险	和	恐怖	的	战争	,	上帝	有	总是	受保护	我们	.

在战争的危险和恐怖之中，上帝始终庇佑着我们。

[hi:; hi] [wɪl] [du:][soʊ] [stɪl] .

He	will	do	so	still	.
他	将要	做	所以	仍然	.

他还会这样做。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ðoʊz] [hu:] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	will	not	forsake	those	who	trust	in	Him	.
他	将要	不是	背叛	那些	WHO	相信	在	他	.

他必不离弃信靠他的人。

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l] [ðen] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [si:ts] [left] [ðem; ðəm] ,

"	The	unhappy	couple	then	seated	themselves	on	one	of	the	few	seats	left	them	,
"	这	不开心	夫妻	然后	坐着	他们自己	在	一	的	这	很少	座位	左边	他们	,

这对不高兴的夫妇随后在仅剩的几个座位中坐了下来。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['destɪtu:t] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

to	consider	what	they	could	do	to	alleviate	their	present	destitute	condition	,
到	考虑	什么	他们	可以	做	到	减轻	他们的	展示	贫困	状况	,

思考他们可以做些什么来缓解目前贫困的处境，

[ænd; ənd][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [faʊnd] [ðəm'selvz]

and	to	provide	for	the	future	;	they	had	never	before	found	themselves
和	到	提供	为了	这	未来	;	他们	有	绝不	前	成立	他们自己

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] ,

without	a	home	,
没有	一个	家	,

为了将来能够有所保障；他们以前从未经历过无家可归的境地。

[ɔ:r][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

or	the	means	of	subsistence	.
或者	这	方法	的	生存	.

或者说是维持生计的手段。

[gə'spɑːrd][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst]
Gaspard **was** **firmly** **resolved** **to** **seek** **the** **Count** **,** **and** **proposed** **that** **his** **eldest**
加斯帕德 曾是 牢牢 已解决 到 寻找 这 数数 , 和 建议的 那 他的 长子
[bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
boy **should** **accompany** **him** **,**
男生 应该 陪伴 他 ,

加斯帕德决心要找到伯爵，并提议让他的大儿子陪同他前往。

[waɪlst] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] ,
whilst **Katherine** **,** **with** **the** **two** **other** **boys** **,**
而 凯瑟琳 , 和 这 二 其他 男孩们 ,

而凯瑟琳则和另外两个男孩在一起，

[maɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [huː] ,
might **endeavour** **to** **obtain** **a** **temporary** **shelter** **with** **a** **sister** **of** **his** **,** **who** **,**
可能 努力 到 获得 一个 暂时的 庇护所 和 一个 姐姐 的 他的 , WHO ,

他可能会尝试投奔他的姐姐，寻求暂时的栖身之所。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]
he **believed** **,** **was** **settled** **at** **Ponnering** **,** **a** **town** **at** **no** **great** **distance**
他 相信 , 曾是 定居 在 - , 一个 镇 在 不 伟大的 距离
[frʌm; frəm] [fɛldzbɝg] .
from **Feldsberg** **.**
从 费尔兹伯格 .

他认为，他定居在波纳林，一个距离费尔兹贝格不远的城镇。

[waɪlst] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [sʌm; səm] [wʌn] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Whilst **considering** **this** **project** **,** **some** **one** **knocked** **at** **the** **door** **of** **the**
而 考虑 这 项目 , 一些 一 敲门 在 这 门 的 这
[naʊ] ['desələt] ['dwelɪŋ] .
now **desolate** **dwelling** **.**
现在 荒凉 住宅 .

在考虑这个项目的时候，有人敲响了这栋如今已荒废的房屋的大门。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪm] ['kristiːn] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['neɪbər] ,
On **opening** **it** **,** **Dame** **Christine** **,** **a** **good** **and** **kind** **neighbour** **,**
在 开幕 它 , 贵妇人 克里斯汀 , 一个 好的 和 种类 邻居 ,

打开门后，一位善良友好的邻居克里斯汀夫人说道：

[fɔːr; fər] [huːm] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [kaɪnd] ['sɜːrvɪsɪz] , ['entərd] .
for **whom** **Katherine** **had** **done** **many** **kind** **services** **,** **entered** **.**
为了 谁 凯瑟琳 有 完毕 许多 种类 服务 , 进入 .

凯瑟琳曾为之做过许多好事的人走了进来。

" [gɑːd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !
" **God** **of** **mercy** **!**
" 上帝 的 怜悯 !

"仁慈的上帝！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - [dis'mæntld] [ruːm] ;
" **she** **cried** **,** **as** **she** **cast** **a** **look** **of** **dismay** **around** **the** **half** **-** **dismantled** **room** **;**
" 她 哭 , 作为 她 投掷 一个 看 的 沮丧 大约 这 一半 - 拆卸 房间 ;

她惊恐地环顾着被拆毁了一半的房间，哭了起来；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [bæd] [mæn] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['kruːəl] [diːd] .
" **It** **is** **then** **true** **,** **and** **that** **bad** **man** **has** **done** **this** **cruel** **deed** **.**
" 它 是 然后 真的 , 和 那 坏的 男人 有 完毕 这 残忍的 契据 .

"那么，这确实是真的，那个坏人确实做了这件残忍的事。"

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
" **Katherine** **was** **unable** **to** **reply** **.**
" 凯瑟琳 曾是 无法 到 回复 .

凯瑟琳无法回答。

" [jes] , [gʊd] ['neɪbər] , " [sed] [gə'spɑːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'praɪvd]

"	Yes	,	good	neighbour	,	"	said	Gaspard	,	"	it	is	indeed	true	;	he	has	deprived
"	是的	,	好的	邻居	,	"	说	加斯帕德	,	"	它	是	的确	真的	;	他	有	被剥夺的

[ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

us	of	everything	,
我们	的	一切	,

“是的，好邻居，”加斯帕德说，“的确如此；他剥夺了我们的一切。”

— [wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

—	we	cannot	remain	here	.
—	我们	不能	保持	这里	.

我们不能留在这里。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['kristiːn] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	He	then	explained	to	Christine	his	project	of	seeking	the	Count	,
"	他	然后	解释	到	克里斯汀	他的	项目	的	寻求	这	数数	,

然后他向克里斯汀解释了他寻找伯爵的计划，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [hɑːrʃ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɪm'self] ,

to	inform	him	of	the	steward's	harsh	conduct	towards	himself	,
到	通知	他	的	这	管家的	残酷的	执行	向	他自己	,

告知他乘务员对他态度恶劣，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'preʃn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][baɪ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

as	well	as	the	oppression	complained	of	by	all	on	the	estate	.
作为	出色地	作为	这	压迫	抱怨	的	经过	全部	在	这	财产	.

以及庄园里所有人所抱怨的压迫。

[deɪm] ['kristiːn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] -

Dame	Christine	listened	with	much	interest	,	and	warmly	approved	of	Gaspard's	-
贵妇人	克里斯汀	听着	和	很多	兴趣	,	和	热情地	得到正式认可的	的	-	

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

克里斯汀夫人饶有兴致地听着，并热情地赞同了加斯帕尔的意图。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['friːkwənt][ækts]

saying	it	was	time	the	Count	should	be	made	aware	of	the	frequent	acts
说	它	曾是	时间	这	数数	应该	是	制成	意识到的	的	这	频繁	行为

[ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] [kə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	oppression	and	injustice	committed	in	his	name	.
的	压迫	和	不公正	坚定的	在	他的	姓名	.

表示是时候让伯爵知道经常以他的名义犯下的压迫和不公正行为了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][hɜːr; hər]

The	good	woman	then	insisted	on	Gaspard	and	his	family	taking	shelter	in	her
这	好的	女士	然后	坚持	在	加斯帕德	和	他的	家庭	采取	庇护所	在	她

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

这位善良的妇人坚持让加斯帕德一家到她的小屋里避难。

['kɔːrdʒəli] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

cordially	offering	to	share	all	she	had	with	them	.
诚挚地	提供	到	分享	全部	她	有	和	他们	.

她热情地表示愿意与他们分享她所拥有的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] , [nɑːt]['oʊnli] [fuːd] , [bʌt; bət] [rest] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ]

She	was	sure	they	required	,	not	only	food	,	but	rest	,	and	would	take	no
她	曾是	当然	他们	必需的	,	不是	仅有的	食物	,	但	休息	,	和	会	拿	不

[dɪ'naɪəl] .

denial	.
拒绝	.

她确信他们不仅需要食物，还需要休息，而且绝不会接受拒绝。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [klɑːspt] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmənz] [hændz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [waɪlst]

Katherine	clasped	the	kind	woman's	hands	to	express	her	gratitude	,	whilst
凯瑟琳	紧握	这	种类	女性的	双手	到	表达	她	感激	,	而

[gə'spɑːrd] [sed] ,

Gaspard	said	,
加斯帕德	说	,

凯瑟琳紧紧握住这位善良女士的手以示感激，而加斯帕德则说道：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —

with	tears	in	his	eyes	—
和	眼泪	在	他的	眼睛	—

他眼中噙着泪水——

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fər'seɪkən] ; [goʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbər] .

"	You	see	we	are	not	forsaken	;	go	with	our	good	neighbour	.
"	你	看	我们	是	不是	被遗弃的	;	去	和	我们的	好的	邻居	.

你看，我们并没有被抛弃；和我们的好邻居一起走吧。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['stuːərd] [fɜːrst] .

I	will	follow	you	quickly	,	but	I	will	see	the	steward	first	.
我	将要	跟随	你	迅速地	,	但	我	将要	看	这	管家	第一的	.

我会尽快跟上，但我得先去见见乘务员。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sweɪdid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Katherine	would	have	dissuaded	her	husband	from	this	;	but	he
"	凯瑟琳	会	有	劝阻	她	丈夫	从	这	;	但	他

[wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

was	firm	in	his	purpose	,
曾是	公司	在	他的	目的	,

凯瑟琳本想劝阻丈夫这样做，但他心意已决。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	at	once	started	for	the	castle	.
和	在	一次	开始	为了	这	城堡	.

于是立即动身前往城堡。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] ;

On	arriving	there	,	he	was	shown	into	the	presence	of	the	steward	;
在	抵达	那里	,	他	曾是	所示	进入	这	在场	的	这	管家	;

到达目的地后，他被引见给管家；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][æz; əz] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

he	was	sitting	in	an	apartment	as	richly	furnished	as	if	it	had	been
他	曾是	坐着	在	一个	公寓	作为	丰富	提供	作为	如果	它	有	到过

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] .

occupied	by	the	Count	himself	.
占领	经过	这	数数	他自己	.

他坐在一间布置得极其豪华的公寓里，仿佛这间公寓曾是伯爵本人的住所。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? " [hiː; hi] ['hɔːtɪli] [in'kwaiəd] , [æz; əz][gə'spɑːrd] ['entərd] .

"	What	is	your	business	?	"	he	haughtily	inquired	,	as	Gaspard	entered	.
"	什么	是	你的	商业	?	"	他	傲慢地	询问	,	作为	加斯帕德	进入	.

“你是来做什么的？”加斯帕德进来时，他傲慢地问道。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈdʒʌstɪs] , " [sed] [gəˈspɑːrd] [ˈstɜːrnli] ;
" I come to demand justice , " said Gaspard sternly ;
" 我 来 到 要求 正义 , " 说 加斯帕德 严厉地 ;

“我来要求伸张正义，”加斯帕德严厉地说；

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [hɪr] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkaʊnts] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] ,
" you are placed here to protect the noble Count's rights and property ,
" 你 是 放置 这里 到 保护 这 高贵 计数 权利 和 财产 ,

“你被派到这里是为了保护尊贵的伯爵的权利和财产。”

[nɑːt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ækts] [ʌv; əv] [ˈkruːəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
not to commit acts of cruel injustice .
不是 到 犯罪 行为 的 残忍的 不公正 .

不得实施残忍不公正的行为。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːzd] [maɪ] [gʊdz] , [maɪ] [lænd] , [ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] .
You have seized my goods , my land , and dwelling .
你 有 查获 我的 商品 , 我的 土地 , 和 住宅 .

你们夺走了我的财物、土地和住所。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [oʊ] .
They are worth ten times the sum I owe .
他们 是 值得 十 时代 这 和 我 欠 .

它们的价值是我所欠金额的十倍。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [terz] [nɔːr] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [muːvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [ˈeni]
Neither the tears nor the prayers of my wife moved you to show us any
两者都不 这 眼泪 也不 这 祈祷 的 我的 妻子 已搬 你 到 展示 我们 任何
[ˈmɜːrsi] .
mercy .
怜悯 .

我妻子的眼泪和祈祷都未能打动你，让你对我们施以怜悯。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [fuːd] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈʃeltər] .
You have deprived us of food , clothes , and shelter .
你 有 被剥夺的 我们 的 食物 , 衣服 , 和 庇护所 .

你们剥夺了我们的食物、衣服和住所。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [jʊr; jər] [ˈwaɪfs]
All this you have done to show your power , and to gratify your wife's
全部 这 你 有 完毕 到 展示 你的 力量 , 和 到 满足 你的 妻子的
[dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
desire for revenge .
欲望 为了 复仇 .

你做这一切是为了炫耀你的权力，也是为了满足你妻子复仇的愿望。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kaʊnt] , [jʊr; jər] [lɔːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
I now tell you that I go to seek the Count , your lord as well as mine .
我 现在 告诉 你 那 我 去 到 寻找 这 数数 , 你的 主 作为 出色地 作为 矿 .

我现在告诉你，我要去见伯爵，他既是你的主人，也是我的主人。

[ɪf] [ˈnesəseri] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
If necessary , I will follow him from place to place ,
如果 必要的 , 我 将要 跟随 他 从 地方 到 地方 ,

如有必要，我会一路跟随他。

[tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈmeni]
till I can tell him not only of your treatment of me , but of many
直到 我 能 告诉 他 不是 仅有的 的 你的 治疗 的 我 , 但 的 许多
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

直到我能告诉他你不仅如何对待我，还如何对待其他人。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:rdli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

who	have	been	hardly	dealt	with	.
WHO	有	到过	几乎	已处理	和	.

几乎没有人处理这些问题。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [gə'spɑ:rd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	So	saying	,	and	without	awaiting	a	reply	,	Gaspard	quitted	the	room	.
"	所以	说	,	和	没有	等待中	一个	回复	,	加斯帕德	辞职	这	房间	.

说完，加斯帕德不等对方回答，便离开了房间。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [mju:t] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][soʊ] [ə'drest]

The	steward	had	listened	in	mute	astonishment	;	no	one	had	ever	so	addressed
这	管家	有	听着	在	沉默的	惊讶	;	不	一	有	曾经	所以	已解决

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

and	threatened	him	before	.
和	威胁	他	前	.

管家震惊地听着，一时说不出话来；以前从来没有人这样跟他说话，还威胁他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['sʌmən] [æn; ən] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'zaɪər][ðæt]

He	was	half	inclined	to	summon	an	attendant	,	and	to	desire	that
他	曾是	一半	倾斜	到	召唤	一个	服务员	,	和	到	欲望	那

[gə'spɑ:rd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] .

Gaspard	should	be	recalled	.
加斯帕德	应该	是	召回	.

他很想叫个侍从，把加斯帕尔召回来。

[hɪz; ɪz][praɪd] , [haʊ'evər] , [fər'bæd,fər'beɪd][ðæt] ;

His	pride	,	however	,	forbade	that	;
他的	自豪	,	然而	,	禁止	那	;

然而，他的自尊心不允许他这样做；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [breɪvd] [ænd; ənd]

he	would	not	condescend	to	dispute	with	one	who	had	so	braved	and
他	会	不是	屈尊	到	争议	和	一	WHO	有	所以	勇敢	和

['aʊtreɪdʒd][hɪm; ɪm] .

outraged	him	.
义愤填膺	他	.

他不会屈尊与一个如此勇敢、如此冒犯他的人争论。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] ['dredɪd] [lest][gə'spɑ:rd][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

At	the	same	time	,	he	dreaded	lest	Gaspard	should	put	his	threat	into	execution	,
在	这	相同的	时间	,	他	令人恐惧的	免得	加斯帕德	应该	放	他的	威胁	进入	执行	,

与此同时，他又担心加斯帕尔会将威胁付诸行动。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][kən'dʌkt] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	make	his	conduct	known	to	the	Count	.
和	制作	他的	执行	已知	到	这	数数	.

并将他的行为告知伯爵。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ,

For	some	time	he	paced	the	room	,	uncertain	how	to	act	,
为了	一些	时间	他	踱步	这	房间	,	不确定	如何	到	行为	,

他踱来踱去，在房间里来回踱步，不知所措。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['kwaiətid][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt][gə'spɑ:rd] [wʊd] [nɑ:t] ['kæri] [aʊt]

but	at	last	quieted	his	fears	with	the	belief	that	Gaspard	would	not	carry	out
但	在	最后的	安静	他的	恐惧	和	这	信仰	那	加斯帕德	会	不是	携带	出去

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

his	purpose	.
他的	目的	.

但最终他还是放下了心中的担忧，相信加斯帕尔不会实施他的计划。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , " [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]

"	And	if	he	does	,	"	he	exclaimed	aloud	,	"	I	need	not	fear	;	he	will	not	be
"	和	如果	他	做	,	"	他	惊呼	大声	,	"	我	需要	不是	害怕	;	他	将要	不是	是

[bi'li:vd] .

believed	.
相信	.

“如果他真这么做了，”他大声喊道，“我不用担心；没有人会相信他。”

[maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['wɪmɪn] ,

My	wife's	sister	,	who	was	one	of	the	Countess's	women	,
我的	妻子的	姐姐	,	WHO	曾是	一	的	这	伯爵夫人的	女性	,

我妻子的妹妹，她是伯爵夫人的侍女之一，

[wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə][dɪ'naɪ]['eni] [teɪl] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

will	be	there	to	deny	any	tale	against	me	.
将要	是	那里	到	否定	任何	故事	反对	我	.

他们会到场否认任何不利于我的指控。

" ['mi:nwaɪl] [pʊr] [gə'spɑ:rd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [krɪ'sti:nz] ,

"	Meanwhile	poor	Gaspard	rejoined	his	wife	and	children	at	the	good	Christine's	,
"	同时	贫穷的	加斯帕德	重新加入	他的	妻子	和	孩子们	在	这	好的	克里斯汀的	,

“与此同时，可怜的加斯帕尔回到了善良的克里斯汀家，与他的妻子和孩子们团聚。”

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

who	had	done	what	she	could	for	the	comfort	of	those	whom	she	had
WHO	有	完毕	什么	她	可以	为了	这	舒适	的	那些	谁	她	有

[soʊ]['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] ['ʃeltərd] .

so	hospitably	sheltered	.
所以	热情好客	避难所	.

她尽其所能地让那些被她热情收留的人们感到舒适。

['æftər][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][rɪ'taɪər] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [rest] .

After	the	trying	events	of	the	day	,	all	were	glad	to	retire	early	to	rest	.
后	这	尝试	活动	的	这	天	,	全部	是	高兴的	到	退休	早期的	到	休息	.

经历了一天的艰辛之后，大家都很高兴能早点休息。

[gə'spɑ:rd][ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][dɪ'saɪdɪd] , [er] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ɑ:n] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

Gaspard	and	Katherine	decided	,	ere	they	did	so	,	on	setting	out	the	next	day	,
加斯帕德	和	凯瑟琳	决定	,	埃雷	他们	做过	所以	,	在	环境	出去	这	下一个	天	,

加斯帕德和凯瑟琳在第二天出发前就决定了：

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] ['trespæs] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] [ɑ:n][ðer; ðər] [gʊd] ['neɪbɜ-z] ['kaɪndnəs]

so	as	not	to	trespass	longer	than	necessary	on	their	good	neighbour's	kindness
所以	作为	不是	到	侵入	更长	比	必要的	在	他们的	好的	邻居	仁慈

.

:

.

以免过度占用好邻居的善意。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[gə'spɑ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [li:v] [ðer; ðər] [hoʊm] .

GASPARD	AND	HIS	FAMILY	LEAVE	THEIR	HOME	.
加斯帕德	和	他的	家庭	离开	他们的	家	.

加斯帕德和他的家人离开了家。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][baɪ] ['deɪbreɪk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

THE	following	morning	they	were	up	by	daybreak	,	in	order	to	prepare	for	their
这	下列的	早晨	他们	是	向上	经过	拂晓	,	在	命令	到	准备	为了	他们的

[sæd] ['dʒɜːrni] .

sad	journey	.
伤心	旅行	.

第二天清晨，他们天还没亮就起床了，准备踏上这段悲伤的旅程。

[gə'spɑːrd] ['fɔːrtʃənətli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs]

Gaspard	fortunately	recollected	that	one	thing	which	might	now	be	of	essential	service
加斯帕德	幸运的是	回忆	那	一	事物	哪个	可能	现在	是	的	基本的	服务

[tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] ,

to	them	had	either	been	overlooked	,
到	他们	有	任何一个	到过	被忽视的	,

幸运的是，加斯帕德想起了一件现在可能对他们至关重要的事情被他们忽略了。

[ɔːr][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælјuː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ;

or	not	considered	of	sufficient	value	to	have	been	taken	;
或者	不是	经过考虑的	的	充足的	价值	到	有	到过	已采取	;

或者认为其价值不足以被占有；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [smɔːl] [dʒɑːbz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

this	was	a	donkey	which	his	boys	used	for	such	small	jobs	as	they	were
这	曾是	一个	驴	哪个	他的	男孩们	用过的	为了	这样的	小的	工作	作为	他们	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ;

able	to	do	about	the	place	;
有能力的	到	做	关于	这	地方	;

这是一头驴，他的孩子们用它来做他们在这片土地上能做的各种小事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['seldəm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['pedroʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl]

and	a	day	seldom	passed	without	Pedro	,	as	they	called	it	,	having	his	full
和	一个	天	很少	通过了	没有	佩德罗	,	作为	他们	称为	它	,	拥有	他的	满的

[ʃer] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

share	of	labour	,
分享	的	劳动	,

几乎每天都会有一个人（他们都这么称呼他）不干他那份活儿。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ['pedroʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪzd][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [pə'zest] .

and	by	the	boys	Pedro	was	as	much	prized	as	anything	they	possessed	.
和	经过	这	男孩们	佩德罗	曾是	作为	很多	珍贵的	作为	任何事物	他们	拥有	.

对于孩子们来说，佩德罗就像他们拥有的任何东西一样珍贵。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ] [wen] [ðer; ðər]['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Great	was	their	joy	when	their	father	said	he	would	gladly	take	it	with
伟大的	曾是	他们的	喜悦	什么时候	他们的	父亲	说	他	会	乐意	拿	它	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当他们的父亲说他很乐意把它带走时，他们欣喜若狂；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sper] [mʌtʃ] [fə'tiːg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [bɔɪz] .

he	knew	it	would	spare	much	fatigue	to	his	wife	and	boys	.
他	知道	它	会	空闲的	很多	疲劳	到	他的	妻子	和	男孩们	.

他知道这样做可以减轻妻子和儿子们的很多疲劳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [liːv]

It	will	easily	be	believed	that	it	cost	our	little	party	many	a	pang	to	leave
它	将要	容易地	是	相信	那	它	成本	我们的	小的	派对	许多	一个	疼痛	到	离开

[ðer; ðər][hoʊm] ,

their	home	,
他们的	家	,

人们很容易相信，离开家乡对我们这群人来说是多么痛苦的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	to	part	with	all	they	cared	for	.
和	到	部分	和	全部	他们	关心	为了	.

并与他们所珍视的一切告别。

[ðə; ði] [krɔːs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gə'spɑːrd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]

The	cross	alone	remained	to	them	,	and	this	Gaspard	committed	to	the	care
这	叉	独自的	剩余	到	他们	,	和	这	加斯帕德	坚定的	到	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kristiːn] ,

of	the	good	Christine	,
的	这	好的	克里斯汀	,

他们只留下了十字架，加斯帕尔将这十字架托付给了善良的克里斯蒂娜保管。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	hope	that	he	might	one	day	be	able	to	reclaim	it	.
和	这	希望	那	他	可能	一	天	是	有能力的	到	回收	它	.

他希望有一天能够把它夺回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	last	time	he	and	his	little	family	knelt	before	it	,
为了	这	最后的	时间	他	和	他的	小的	家庭	跪下	前	它	,

他和他的小家庭最后一次跪在它面前，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [frʌm; frəm][gɑːd][ðə; ði][help][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

and	implored	from	God	the	help	and	protection	they	so	much	needed	,
和	恳求	从	上帝	这	帮助	和	保护	他们	所以	很多	需要	,

他们向上帝祈求他们急需的帮助和庇护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [streŋθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][səb'mɪt][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

as	well	as	strength	to	enable	them	to	submit	with	resignation	to
作为	出色地	作为	力量	到	使能够	他们	到	提交	和	辞职	到

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

whatever	might	be	appointed	for	them	.
任何	可能	是	任命	为了	他们	.

以及能够坦然接受任何分配给他们的任务的勇气。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr]

In	some	measure	cheered	and	comforted	by	this	act	of	devotion	,	the	poor
在	一些	措施	欢呼	和	安慰	经过	这	行为	的	虔诚	,	这	贫穷的

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

在某种程度上，这名可怜的士兵因这种奉献行为而感到振奋和安慰。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

accompanied	by	his	family	,	set	out	on	their	sorrowful	pilgrimage	,
伴随	经过	他的	家庭	,	放	出去	在	他们的	悲伤	朝圣	,

他和家人一起踏上了悲伤的朝圣之旅。

[wel] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðer; ðər][kaɪnd]['hoʊstəs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

well	provided	by	their	kind	hostess	with	such	provisions	as	she	was	able
出色地	假如	经过	他们的	种类	女主人	和	这样的	条款	作为	她	曾是	有能力的

[tuː; tə] [sper] ,

to	spare	,
到	空闲的	,

好心的女主人尽其所能地为他们提供了充足的食物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

as	well	as	with	a	small	sum	of	money	,
作为	出色地	作为	和	一个	小的	和	的	钱	,

以及一小笔钱，

[wɪtʃ] [gə'spɑ:rd] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

which	Gaspard	accepted	in	the	hope	of	being	able	some	day	to	repay	it	.
哪个	加斯帕德	公认	在	这	希望	的	存在	有能力的	一些	天	到	偿还	它	.

加斯帕德接受了这笔债务，希望将来能够偿还。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

He	could	not	but	believe	that	his	little	property	would	be	restored	to	him
他	可以	不是	但	相信	那	他的	小的	财产	会	是	恢复	到	他

.

:

.

他不禁相信，他那点可怜的财产终会归还给他。

[ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ðeɪ] [skers] [nu:] ['wɪðər] .

They	now	found	themselves	wandering	they	scarce	knew	whither	.
他们	现在	成立	他们自己	漫游	他们	稀少	知道	往哪里去	.

他们现在发现自己漫无目的地游荡，几乎不知道该往哪里去。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .

Very	different	was	this	journey	to	the	last	.
非常	不同的	曾是	这	旅行	到	这	最后的	.

这段通往终点的旅程与之前截然不同。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] ['goʊɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

They	were	then	going	joyfully	to	take	possession	of	a	home	unexpectedly	given	to	them	;
他们	是	然后	去	欣喜地	到	拿	拥有	的	一个	家	不料	给定	到	他们	;

他们当时兴高采烈地去入住一套意外获赠的房子；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'drɪft][frʌm; frəm][ðæt] [seɪm] [hoʊm] ,

they	were	now	turned	adrift	from	that	same	home	,
他们	是	现在	转向	漂流	从	那	相同的	家	,

他们如今却远离了那个家园。

[ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	knew	not	whether	they	should	ever	behold	it	again	.
和	知道	不是	无论	他们	应该	曾经	看哪	它	再次	.

他们不知道是否还能再次见到它。

[gə'spɑ:rd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] ,

Gaspard	knew	that	the	Count	de	Sternfelden	had	two	or	three	other	estates	,
加斯帕德	知道	那	这	数数	德	-	有	二	或者	三	其他	庄园	,

加斯帕德知道斯特恩费尔登伯爵还有两三处其他庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ri'zaidid] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

and	that	he	resided	sometimes	at	one	,	and	sometimes	at	another	.
和	那	他	居住地	有时	在	一	,	和	有时	在	其他	.

他有时住在这个地方，有时住在那个地方。

[hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

He	learnt	that	he	had	lately	been	residing	at	his	castle	of	Sternfelden	,
他	学会了	那	他	有	最近	到过	居住	在	他的	城堡	的	-	,

他得知他最近一直居住在斯特恩费尔登城堡。

[nɪr] [mɑ:'jɑ:ŋs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [gə'spɑ:rd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

near	Mayence	,	and	it	was	there	that	Gaspard	hoped	to	find	him	.
靠近	美因茨	,	和	它	曾是	那里	那	加斯帕德	希望	到	寻找	他	.

在美因茨附近，加斯帕尔希望在那里找到他。

- [fɜːrst]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ə'baʊt] [fɔːr] [deɪz] -

Gaspard's	**first**	**object**	**was**	**to**	**reach**	**the**	**town**	**of**	**Ponnering**	**,**	**about**	**four**	**days**	**'**
-	第一的	目的	曾是	到	抵达	这	镇	的	-	,	关于	四	天	-

['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [fɛldzbɝg] ,

journey	**from**	**Feldsberg**	**,**
旅行	从	费尔兹伯格	,

加斯帕德的首要目标是到达波内林镇，从费尔兹贝格出发大约需要四天的路程。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] ,

and	**where**	**he**	**believed**	**he**	**had**	**a**	**sister**	**living**	**,**
和	在哪里	他	相信	他	有	一个	姐姐	活的	,

以及他认为自己有一个妹妹居住的地方，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [seɪv] [ðæt] ,

but	**of**	**whom**	**he**	**had**	**heard**	**nothing**	**for**	**some**	**years**	**,**	**save**	**that**	**,**
但	的	谁	他	有	听到	没有什么	为了	一些	年	,	节省	那	,

但他已经好几年没有听到他的任何消息了，只知道：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid]

during	**the**	**time**	**he**	**was**	**actively**	**engaged**	**with**	**the**	**army**	**,**	**she**	**had**	**married**
期间	这	时间	他	曾是	积极	已订婚的	和	这	军队	,	她	有	已婚

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn] - .

and	**settled**	**in**	**Ponnering**	**.**
和	定居	在	-	.

在他积极服役于军队期间，她已经结婚并定居在波纳林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [neɪm] , [æz; əz][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	**was**	**ignorant**	**of**	**her**	**present**	**name**	**,**	**as**	**no**	**letter**	**from**	**her**
他	曾是	无知	的	她	展示	姓名	,	作为	不	信	从	她

[hæd; həd]['evər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

had	**ever**	**reached**	**him**	**,**
有	曾经	达到	他	,

他不知道她现在的名字，因为他从未收到过她的来信。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] ,

though	**he**	**had**	**accidentally**	**learnt**	**that**	**she**	**had**	**married**	**a**	**cabinet**	**-**	**maker**	**,**
尽管	他	有	偶然	学会了	那	她	有	已婚	一个	内阁	-	制造商	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

and	**was**	**in**	**good**	**circumstances**	**;**
和	曾是	在	好的	情况	;

虽然他偶然得知她嫁给了一位木匠，家境不错；

[hiː; hi] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][inˈkwaiəriz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

he	**hoped**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**by**	**personal**	**inquiries**	**he**	**might**	**be**	**able**	**to**	**make**
他	希望	,	所以	,	那	经过	个人的	查询	他	可能	是	有能力的	到	制作

[hɜːr; hər][aʊt] ,

her	**out**	**,**
她	出去	,

因此，他希望通过亲自询问能够弄清楚她的身份。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] ['welkəmd] ,

feeling	**sure**	**that**	**,**	**could**	**he**	**do**	**so**	**,**	**he**	**would**	**be**	**readily**	**welcomed**	**,**
感觉	当然	那	,	可以	他	做	所以	,	他	会	是	容易	欢迎	,

他确信，如果他这样做，将会受到热烈欢迎。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [taɪm][nɔːr]['saɪləns] [wʊd] [ɪn]['eni] [wei] [hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

believing	**that**	**neither**	**time**	**nor**	**silence**	**would**	**in**	**any**	**way**	**have**	**diminished**	**the**	**affection**
相信	那	两者都不	时间	也不	沉默	会	在	任何	方式	有	减少	这	感情

[ðæt] [wʌns] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	**once**	**subsisted**	**between**	**them**	**.**
那	一次	生存	之间	他们	.

相信时间和沉默都无法削弱他们之间曾经存在的感情。

[tuː; tə] - , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][də'rektɪd][ðer; ðər][steps] .

To	Ponnering	,	therefore	,	the	little	party	directed	their	steps	.
到	-	,	所以	,	这	小的	派对	指导	他们的	步骤	.

因此，这群人便朝着庞纳林的方向走去。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

The	hope	of	finding	a	friend	there	cheered	them	on	their	way	,
这	希望	的	寻找	一个	朋友	那里	欢呼	他们	在	他们的	方式	,

希望能在那里找到朋友，这份希望激励着他们继续前行。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	helped	to	lighten	the	fears	and	anxieties	which	Gaspard	and	his
和	帮助	到	减轻	这	恐惧	和	焦虑	哪个	加斯帕德	和	他的

[waɪf][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

wife	could	not	but	feel	at	the	undertaking	before	them	.
妻子	可以	不是	但	感觉	在	这	承诺	前	他们	.

这有助于减轻加斯帕尔和他的妻子面对即将面临的任务时不可避免的恐惧和焦虑。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒər] [bɪn] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] ;

Had	our	brave	soldier	been	alone	,	he	would	have	feared	nothing	;
有	我们的	勇敢的	士兵	到过	独自的	,	他	会	有	害怕	没有什么	;

如果这位勇敢的士兵孤身一人，他将无所畏惧；

[hiː; hi]['oʊnli] ['dredɪd] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər]

he	only	dreaded	fatigue	and	hardship	for	the	dear	ones	who	were
他	仅有的	令人恐惧的	疲劳	和	困境	为了	这	亲爱的	一个	WHO	是

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

accompanying	him	;
随同	他	;

他只担心陪伴他的亲人们会疲惫不堪、饱受艰辛；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dɪ'skʌvər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

he	therefore	clung	to	the	hope	that	,	if	he	could	but	discover	his	sister	,
他	所以	紧紧抓住	到	这	希望	那	,	如果	他	可以	但	发现	他的	姐姐	,

因此，他抱有希望，只要能找到他的妹妹，

[ðeɪ] [maɪt] [əb'teɪn] ['ʃeltər] ['ʌndər][hɜːr; hər][ruːf] ,

they	might	obtain	shelter	under	her	roof	,
他们	可能	获得	庇护所	在下面	她	屋顶	,

他们或许可以在她家获得庇护。

[waɪlst] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

whilst	he	pursued	his	way	for	the	purpose	of	seeing	the	Count	,
而	他	追击	他的	方式	为了	这	目的	的	看到	这	数数	,

在他前往见伯爵的途中，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sæd] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][ɪn'dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	putting	before	him	his	sad	case	,	and	the	cruel	injustice	with	which
和	推杆	前	他	他的	伤心	案件	,	和	这	残忍的	不公正	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ,

he	had	been	treated	,
他	有	到过	治疗	,

并向他陈述了自己的悲惨遭遇和所遭受的残酷不公待遇，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] .

and	which	he	well	knew	the	Count	would	never	otherwise	be	informed	of	.
和	哪个	他	出色地	知道	这	数数	会	绝不	否则	是	知情的	的	.

他很清楚，伯爵绝不会以其他任何方式得知此事。

[ðə; ði] [pʊr] ['trævələz] , [ɑːn][fɜːrst] ['staːtiŋ] , ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]

The	poor	travellers	,	on	first	starting	,	trusted	to	the	well	-	known	hospitality	of
这	贫穷的	旅行者	,	在	第一的	开始	,	可信	到	这	出色地	-	已知	热情好客	的

[ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] ,

their	countrymen	,
他们的	同胞们	,

这些贫穷的旅行者最初出发时，寄希望于同胞们热情好客的美名。

[ænd; ənd] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] ['ʃeltər] [wɜːr; wər]['evər] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [kaɪnd][help] , [ɪn]

and	neither	food	nor	shelter	were	ever	denied	them	;	such	kind	help	,	in
和	两者都不	食物	也不	庇护所	是	曾经	否认	他们	;	这样的	种类	帮助	,	在

[sʌm; səm] ['meʒər] ,

some	measure	,
一些	措施	,

他们从未被剥夺过食物和住所；这种善意的帮助，在某种程度上，

['laɪtnd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪri] ['dʒɜːrni] .

lightened	the	fatigue	and	hardship	of	their	weary	journey	.
轻度	这	疲劳	和	困境	的	他们的	厌倦	旅行	.

减轻了他们疲惫旅途中的疲劳和艰辛。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - , [gə'spɑːrd] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [siːk]

On	reaching	the	small	town	of	Ponnering	,	Gaspard	resolved	without	delay	to	seek
在	到达	这	小的	镇	的	-	,	加斯帕德	已解决	没有	延迟	到	寻找

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

his	sister	;
他的	姐姐	;

到达波纳林小镇后，加斯帕德立即决定去找他的妹妹；

[bʌt; bət][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['haɪər] ,

but	not	caring	to	take	his	wife	and	children	with	hire	,
但	不是	关怀	到	拿	他的	妻子	和	孩子们	和	聘请	,

但他却不愿带上妻子和孩子一起去，

[ɔːr][tuː; tə]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [taʊn] ,

or	to	subject	them	to	wandering	about	the	streets	of	a	strange	town	,
或者	到	主题	他们	到	漫游	关于	这	街道	的	一个	奇怪的	镇	,

或者让他们在陌生城镇的街道上漫无目的地游荡，

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ][bɑːrn][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

he	entered	a	barn	in	a	field	adjoining	the	road	,
他	进入	一个	谷仓	在	一个	场地	相邻的	这	路	,

他走进路边田野里的一间谷仓，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	ventured	to	leave	them	in	it	whilst	he	went	to	see	if	he	could
和	冒险	到	离开	他们	在	它	而	他	去	到	看	如果	他	可以

[əb'teɪn] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] — ['hoʊpɪŋ] ,

obtain	tidings	of	his	sister	—	hoping	,
获得	消息	的	他的	姐姐	—	希望	,

于是他冒险将他们留在车里，自己则去看看能否得到他妹妹的消息——他满怀希望地想着。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [suːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] .

if	he	did	so	,	soon	to	fetch	them	to	a	temporary	home	.
如果	他	做过	所以	,	很快	到	拿来	他们	到	一个	暂时的	家	.

如果他这么做了，很快就会把他们送到临时住所。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [gə'spɑ:rd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

With	some	trouble	,	and	no	little	difficulty	,	Gaspard	obtained	the	information
和	一些	麻烦	,	和	不	小的	困难	,	加斯帕德	获得	这	信息

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

费了不少周折，加斯帕德才最终获得了他想要的信息。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪstər] , [frʌm; frəm]

and	proceeded	at	once	to	where	he	trusted	to	find	a	sister	,	from
和	继续	在	一次	到	在哪里	他	可信	到	寻找	一个	姐姐	,	从

[hu:m] ,

whom	,
谁	,

他立即前往他相信能找到妹妹的地方，从妹妹那里，

[baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd] .

by	circumstances	,	he	had	been	long	parted	.
经过	情况	,	他	有	到过	长的	分手了	.

由于种种原因，他早已与家人分离。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ɑ:n]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ]['wɪdoʊ]

What	,	then	,	was	his	consternation	on	finding	that	she	had	been	left	a	widow
什么	,	然后	,	曾是	他的	惊愕	在	寻找	那	她	有	到过	左边	一个	寡妇

,

,
,

那么，当他发现她成了寡妇时，他究竟为何如此惊愕呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

and	had	lately	died	,	and	that	,	having	had	no	children	,
和	有	最近	死亡	,	和	那	,	拥有	有	不	孩子们	,

她最近去世了，而且没有子女。

[ðə; ði]['prɑ:pərti][ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] !

the	property	and	business	had	gone	to	her	husband's	brother	!
这	财产	和	商业	有	已消失	到	她	丈夫的	兄弟	!

房产和生意都归她丈夫的兄弟所有了!

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [sæd] [nu:z] , [pʊr] - [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

On	learning	this	sad	news	,	poor	Gaspard's	heart	sank	within	him	.
在	学习	这	伤心	消息	,	贫穷的	-	心	沉没	之内	他	.

得知这个噩耗，可怜的加斯帕尔心头一沉。

[hi:; hi][felt][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['berli]

He	felt	not	for	himself	,	but	for	his	wife	and	children	,	the	eldest	barely
他	毛毡	不是	为了	他自己	,	但	为了	他的	妻子	和	孩子们	,	这	长子	仅仅

[twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

twelve	years	old	.
十二	年	老的	.

他感受到的不是自己，而是妻子和孩子，最大的孩子才十二岁。

['wɪntər][hæd; həd] [naʊ] [set][ɪn] , [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Winter	had	now	set	in	,	snow	was	already	whitening	the	ground	,
冬天	有	现在	放	在	,	雪	曾是	已经	美白	这	地面	,

冬天已经来临，大地已被白雪覆盖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	he	knew	not	where	or	how	to	provide	a	shelter	for	them	.
和	他	知道	不是	在哪里	或者	如何	到	提供	一个	庇护所	为了	他们	.

他不知道该如何为他们提供庇护所。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

He	returned	with	a	heavy	heart	to	Katherine	.
他	返回	和	一个	重的	心	到	凯瑟琳	.

他怀着沉重的心情回到了凯瑟琳身边。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ;

The	poor	woman	bore	the	intelligence	better	than	he	expected	;
这	贫穷的	女士	钻孔	这	智力	更好的	比	他	预期的	;

这个可怜的女人比他预想的更能承受他的智慧;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

she	had	dreaded	being	separated	from	her	husband	,	and	,	but	for
她	有	令人恐惧的	存在	分开	从	她	丈夫	,	和	,	但	为了

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

她一直害怕与丈夫分离，要不是为了孩子，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [soʊ] .

would	never	have	consented	to	being	so	.
会	绝不	有	同意	到	存在	所以	.

我绝不会同意那样做。

[ðer; ðər] [siːmd] [naʊ] [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ;

There	seemed	now	no	alternative	;
那里	似乎	现在	不	选择	;

现在似乎别无选择;

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	in	reply	to	her	husband's	inquiry	as	to	what	was	to
和	在	回复	到	她	丈夫的	询问	作为	到	什么	曾是	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

她回答丈夫关于该怎么办的询问时说:

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['rezəluːtli] — " [dɪr] [gəˈspɑːrd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl]

she	said	,	firmly	and	resolutely	—	"	Dear	Gaspard	,	I	will	go	with	you	;	we	will
她	说	,	牢牢	和	坚决地	—	"	亲爱的	加斯帕德	,	我	将要	去	和	你	;	我们	将要

[nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ;

not	be	separated	;
不是	是	分开	;

她坚定而果断地说:“亲爱的加斯帕德，我会和你一起去；我们不会分开;

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] ['evri] ['deɪndʒər] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃer] [ðɪs] [wʌn] .

we	have	shared	every	danger	,	we	will	share	this	one	.
我们	有	共享	每一个	危险	,	我们	将要	分享	这	一	.

我们共同经历了每一次危险，这一次我们也将共同面对。

" [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

"	With	tears	the	poor	man	thanked	her	for	this	fresh	proof	of	love	and
"	和	眼泪	这	贫穷的	男人	谢谢	她	为了	这	新鲜的	证明	的	爱	和

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;

devotion	;
虔诚	;

“可怜的男人含着泪感谢她再次证明了他的爱和忠诚;

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [dis'laikt] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ; [hi:; hi][felt] [ðæt]

he	had	much	disliked	parting	from	her	and	his	boys	;	he	felt	that
他	有	很多	不喜欢	离别	从	她	和	他的	男孩们	;	他	毛毡	那

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他非常舍不得和她以及孩子们分别；他觉得和他们在一起，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seiks] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [breɪv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kaʊntər]

and	for	their	sakes	,	he	could	brave	anything	,	and	willingly	encounter
和	为了	他们的	清酒	,	他	可以	勇敢的	任何事物	,	和	心甘情愿	遇到

['eni] ['hɑ:rdʃɪp] .

any	hardship	.
任何	困境	.

为了他们，他可以勇敢面对一切，甘愿承受任何艰难险阻。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [nɪr] [ɪts] [kloʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['trævələz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

The	day	was	now	too	near	its	close	for	the	poor	travellers	to	think	of
这	天	曾是	现在	也	靠近	它是	关闭	为了	这	贫穷的	旅行者	到	思考	的

[ri'zju:mɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

resuming	their	journey	.
恢复	他们的	旅行	.

天色已近黄昏，可怜的旅客们已无暇考虑继续他们的旅程。

[gə'spɑ:rd] ['ðerfɔ:r] [sɔ:t] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] , [tu:; tə][æsk] [li:v] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ˌaɪ 'ti:]

Gaspard	therefore	sought	the	owner	of	the	barn	,	to	ask	leave	to	occupy	it
加斯帕德	所以	寻求	这	所有者	的	这	谷仓	,	到	问	离开	到	占据	它

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

for	the	night	;
为了	这	夜晚	;

因此，加斯帕德找到谷仓的主人，请求允许他在此过夜；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [wʌnz] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ru:d]

this	was	readily	granted	,	and	the	weary	ones	thankfully	accepted	the	rude
这	曾是	容易	的确	,	和	这	厌倦	一个	谢天谢地	公认	这	粗鲁的

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

此事很快就得到了批准，疲惫的人们欣然接受了这简陋的栖身之所。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kli:n] ; [hi:ps] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [sæks] [hæf] - [fɪld] [ðə; ði]

All	was	,	however	,	clean	;	heaps	of	straw	and	piles	of	sacks	half	-	filled	the
全部	曾是	,	然而	,	干净的	;	堆积如山	的	稻草	和	堆	的	麻袋	一半	-	已填	这

[bɑ:rn] ;

barn	;
谷仓	;

然而，一切都很干净；谷仓里堆满了稻草和麻袋，几乎占满了整个谷仓；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðeɪ] [meɪd] [ju:z] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ][bæd][bedz] .

and	of	these	they	made	use	;	and	found	they	made	no	bad	beds	.
和	的	这些	他们	制成	使用	;	和	成立	他们	制成	不	坏的	床	.

他们使用了这些材料；发现它们做成的床还不错。

[pʊr] ['pedroʊ][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['teðəd] [ˌaʊt'saɪd] .

Poor	Pedro	was	safely	tethered	outside	.
贫穷的	佩德罗	曾是	安全	系绳	外部	.

可怜的佩德罗被安全地拴在外面。

['æftər][ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

After	a	meal	of	such	provisions	as	they	had	,
后	一个	一顿饭	的	这样的	条款	作为	他们	有	,

在享用了他们仅有的食物之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪlk] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ,

with	the	addition	of	some	milk	kindly	given	them	by	the	farmer's	wife	,
和	这	添加	的	一些	牛奶	亲切地	给定	他们	经过	这	农民的	妻子	,

再加上农妇好心送给他们的一些牛奶，

[ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] ,

they	sought	the	repose	so	much	needed	,
他们	寻求	这	休息	所以	很多	需要	,

他们寻求着亟需的宁静。

[ænd; ənd] [su:n] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑ:n]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [kaʊtʃ] .

and	soon	slept	as	soundly	as	they	would	have	done	on	softer	couches	.
和	很快	睡着了	作为	稳固地	作为	他们	会	有	完毕	在	更柔和	沙发	.

很快，他们就睡得像睡在柔软的沙发上一样香甜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [freʃ] ['trʌb(ə)l] ;

The	next	day	,	however	,	brought	a	fresh	trouble	;
这	下一个	天	,	然而	,	带来	一个	新鲜的	麻烦	;

然而，第二天又出现了新的麻烦；

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'wel] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['bi:ɪŋ] [ri'zju:md] .

John	was	too	unwell	to	admit	of	the	journey	being	resumed	.
约翰	曾是	也	不适	到	承认	的	这	旅行	存在	恢复	.

约翰身体太虚弱，无法同意继续旅程。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [kaʊtʃ] [ɑ:n]

The	poor	little	fellow	could	scarcely	raise	his	head	from	the	rude	couch	on
这	贫穷的	小的	同伴	可以	几乎	增加	他的	头	从	这	粗鲁的	长椅	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] .

which	he	lay	.
哪个	他	躺	.

这个可怜的小家伙几乎无法从他躺着的简陋沙发上抬起头来。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['dɪfɪkəlti] , [gə'spɑ:rd] [ə'gen] [sɔ:t] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

In	this	unlooked	-	for	difficulty	,	Gaspard	again	sought	the	farmer	,
在	这	未曾注意的	-	为了	困难	,	加斯帕德	再次	寻求	这	农民	,

面对这突如其来的困难，加斯帕尔再次找到了那位农夫。

[hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [geɪv] ['redi] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

who	not	only	gave	ready	permission	for	them	to	remain	where	they	were	,
WHO	不是	仅有的	给予	准备好	允许	为了	他们	到	保持	在哪里	他们	是	,

他不仅欣然允许他们留在原地，

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nt][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rn] ,

saying	he	had	no	present	use	for	the	barn	,
说	他	有	不	展示	使用	为了	这	谷仓	,

他说他目前用不上那座谷仓。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .

but	promised	to	send	such	little	assistance	as	they	might	require	.
但	承诺	到	发送	这样的	小的	协助	作为	他们	可能	要求	.

但承诺会提供他们可能需要的少量援助。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf][wʌz; wəz] ['redɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] , [ænd; ənd][felt][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

His	good	wife	was	readily	interested	in	the	little	party	,	and	felt	for	their
他的	好的	妻子	曾是	容易	感兴趣的	在	这	小的	派对	,	和	毛毡	为了	他们的

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

他的贤惠妻子对这群小客人很感兴趣，并同情他们的遭遇；

[soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [help] , [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] , [kʌmz] , [wen] [moʊst] ['niːdɪd] ,

so	sure	it	is	that	help	,	in	some	shape	or	other	,	comes	,	when	most	needed	,
所以	当然	它	是	那	帮助	,	在	一些	形状	或者	其他	,	来	,	什么时候	最多	需要	,

所以，我确信，在最需要的时候，总会有某种形式的帮助到来。

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] ['nevər] ['hoʊlli] [fə'seiks] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

from	One	who	never	wholly	forsakes	those	who	are	His	.
从	一	WHO	绝不	完全	遗弃	那些	WHO	是	他的	.

来自一位从不完全抛弃祂子民的主。

[gə'spɑːrd] ['greɪtfəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmɚz] ['kaɪndnəs] [baɪ] ['duːɪŋ] [sʌtʃ]

Gaspard	gratefully	endeavoured	to	repay	the	good	farmer's	kindness	by	doing	such
加斯帕德	感激不尽	努力	到	偿还	这	好的	农民的	仁慈	经过	正在做	这样的

[wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

work	as	he	was	capable	of	,
工作	作为	他	曾是	有能力的	的	,

加斯帕德心怀感激，尽其所能地工作，以报答这位善良农夫的恩情。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['maɪk(ə)l][wɜːr; wər]['deɪli] ['helpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

and	he	and	Michael	were	daily	helping	at	the	farm	,
和	他	和	迈克尔	是	日常的	帮助	在	这	农场	,

他和迈克尔每天都去农场帮忙。

[waɪlst] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [tendid] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] .

whilst	Katherine	tended	the	sick	child	and	the	little	Francis	.
而	凯瑟琳	倾向于	这	生病的	孩子	和	这	小的	弗朗西斯	.

凯瑟琳则照顾生病的孩子和小弗朗西斯。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [rest][ænd; ənd] [ker] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

A	few	days	rest	and	care	sufficed	to	restore	the	boy	,
一个	很少	天	休息	和	关心	足够了	到	恢复	这	男生	,

休息和照料几天后，男孩就恢复了健康。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

and	with	grateful	and	heartfelt	thanks	the	poor	soldier	and	his	family
和	和	感激的	和	衷心	谢谢	这	贫穷的	士兵	和	他的	家庭

[prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeltər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redɪli]

prepared	to	leave	the	kind	friends	and	that	shelter	which	had	been	so	readily
准备	到	离开	这	种类	朋友们	和	那	庇护所	哪个	有	到过	所以	容易

[ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ;

afforded	them	;
提供	他们	;

这位可怜的士兵和他的家人怀着感激之情，准备离开好心的朋友们和他们轻易提供的庇护所；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]

and	,	though	pressed	to	remain	,	they	dared	not	delay	,	as	the	season	was
和	,	尽管	按下	到	保持	,	他们	敢于	不是	延迟	,	作为	这	季节	曾是

['getɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] [ɪn'klemənt] ,

getting	daily	more	inclement	,
获得	日常的	更多的	恶劣天气	,

尽管有人劝他们留下，但他们不敢耽搁，因为天气一天比一天恶劣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] [er]

and	they	were	,	therefore	,	anxious	to	press	on	ere
和	他们	是	,	所以	,	焦虑的	到	按	在	埃雷

因此，他们急于继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

it	became	more	severe	.
它	成为	更多的	严重	.

情况变得更加严重。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [gə'spɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] .

The	following	day	Gaspard	and	his	family	resumed	their	toilsome	journey	.
这	下列的	天	加斯帕德	和	他的	家庭	恢复	他们的	辛苦	旅行	.

第二天，加斯帕尔和他的家人继续他们艰辛的旅程。

[snoʊ] [naʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [leɪ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] .

Snow	now	covered	the	mountains	,	and	already	lay	deep	in	the	valleys	.
雪	现在	涵盖	这	山脉	,	和	已经	躺	深的	在	这	山谷	.

群山已被白雪覆盖，山谷中也已积满了厚厚的积雪。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [bluː] ,

The	sky	was	overcast	,	and	a	keen	wind	blew	,
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	和	一个	敏锐的	风	吹	,

天空阴沉，刮着凛冽的寒风。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['trævələz] [bʌt; bət] [ɪl] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

against	which	the	clothing	of	the	poor	travellers	but	ill	protected	them	.
反对	哪个	这	衣服	的	这	贫穷的	旅行者	但	患病的	受保护	他们	.

贫穷旅行者的衣物并不能很好地保护他们免受寒冷侵袭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['ʃeltər] [æt; ət] [naɪt] ,

They	were	sometimes	unable	to	obtain	shelter	at	night	,
他们	是	有时	无法	到	获得	庇护所	在	夜晚	,

他们有时晚上找不到栖身之处。

[seɪv] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bɑːrn] [ɔːr] [ʃed] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .

save	what	a	miserable	barn	or	shed	afforded	them	.
节省	什么	一个	悲惨的	谷仓	或者	棚	提供	他们	.

他们只能住在破旧的谷仓或棚子里。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd]

Added	to	these	hardships	,	it	was	not	always	that	they	could	get	sufficient	food
额外	到	这些	艰辛	,	它	曾是	不是	总是	那	他们	可以	得到	充足的	食物

;

;

;

除了这些困难之外，他们也并非总能获得足够的食物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [koʊld] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] [felt]

and	the	effects	of	hunger	,	cold	,	and	fatigue	were	now	being	severely	felt
和	这	效果	的	饥饿	,	寒冷的	,	和	疲劳	是	现在	存在	严重	毛毡

,

,

,

饥饿、寒冷和疲劳的影响现在变得十分严重。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [pʊr] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['deɪli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

especially	by	poor	Katherine	,	whose	strength	was	daily	diminishing	,
尤其	经过	贫穷的	凯瑟琳	,	谁	力量	曾是	日常的	减少	,

尤其是可怜的凯瑟琳，她的体力一天天衰弱下去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ,

and	which	her	husband	noticed	with	no	little	anxiety	,
和	哪个	她	丈夫	注意到	和	不	小的	焦虑	,

她的丈夫注意到这一点，不禁感到焦虑。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːŋki] [hæd; həd] ['fɔːlən] [leɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

the	more	so	that	the	poor	donkey	had	fallen	lame	,	and	was	,	therefore	,
这	更多的	所以	那	这	贫穷的	驴	有	倒下	瘸	,	和	曾是	,	所以	,

更糟糕的是，这头可怜的驴子还瘸了腿，因此.....

[bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mə'tɪriəli] [rɪ'tɑːrdɪd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

but	**of**	**little**	**use**	**to**	**them**	**;**	**and**	**this**	**materially**	**retarded**	**their**	**progress**	**.**
但	的	小的	使用	到	他们	;	和	这	重大	弱智	他们的	进步	.

但对他们来说用处不大；这严重阻碍了他们的发展。

['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət] ['θɪnli] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

Being	**now**	**in**	**a**	**part**	**of**	**the**	**country**	**but**	**thinly**	**inhabited**	**,**
存在	现在	在	一个	部分	的	这	国家	但	薄薄的	有人居住的	,

现在身处人口稀少的地区，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [ðə; ði]['traɪəlz]

they	**could**	**no**	**longer**	**meet**	**with**	**the**	**hospitality**	**which**	**had**	**lightened**	**the**	**trials**
他们	可以	不	更长	见面	和	这	热情好客	哪个	有	轻度	这	试验

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

of	**the**	**first**	**part**	**of**	**their**	**journey**	**.**
的	这	第一的	部分	的	他们的	旅行	.

他们再也无法享受到旅途前期那种温暖的款待，而正是这种款待减轻了他们前期旅程的艰辛。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

The	**evening**	**of**	**the**	**ninth**	**day**	**,**	**when**	**the**	**snow**	**was**	**falling**	**fast**	**around**	**them**	**,**
这	晚上	的	这	第九	天	,	什么时候	这	雪	曾是	坠落	快速地	大约	他们	,

第九天傍晚，雪越下越大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɔndərəz] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]

and	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**poor**	**wanderers**	**sank**	**within**	**them**	**at**	**the**	**prospect**
和	这	心	的	这	贫穷的	流浪者	沉没	之内	他们	在	这	前景

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] ['ʃeltər] ,

of	**passing**	**the**	**night**	**without**	**food**	**or**	**shelter**	**,**
的	通过	这	夜晚	没有	食物	或者	庇护所	,

想到今晚可能没有食物和住所，这些可怜的流浪者们的心都沉了下去。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][goʊts][frʌm; frəm]

a	**peasant**	**overtook**	**them**	**as**	**he**	**was**	**going**	**to**	**call**	**in**	**his**	**goats**	**from**
一个	农民	超越	他们	作为	他	曾是	去	到	称呼	在	他的	山羊	从

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	**hills**	**.**
这	丘陵	.

一个农夫追上了他们，因为他正要从山上把他的山羊叫回来。

[tuː] ['θæŋkfl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['redi] ['ɔːfər][ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]

Too	**thankful**	**were**	**they**	**to**	**accept**	**the**	**good**	**man's**	**ready**	**offer**	**of**	**shelter**	**for**
也	感恩	是	他们	到	接受	这	好的	男人的	准备好	提供	的	庇护所	为了

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

the	**night**	**in**	**his**	**humble**	**cottage**	**.**
这	夜晚	在	他的	谦逊的	小屋	.

他们感激涕零，欣然接受了这位好心人慷慨提供的在他简陋小屋里过夜的邀请。

[help] [wʌz; wəz] [ðʌs] [wʌns] [ə'gen] [sent] [æt; ət][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [niːd] ,

Help	**was**	**thus**	**once**	**again**	**sent**	**at**	**their**	**utmost**	**need**	**,**
帮助	曾是	因此	一次	再次	发送	在	他们的	极致	需要	,

因此，在他们最需要帮助的时候，援助再次送达。

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [er] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] .

and	**fervently**	**did**	**they**	**return**	**thanks**	**for**	**it**	**ere**	**they**	**retired**	**to**	**rest**	**that**	**night**	**.**
和	热切地	做过	他们	返回	谢谢	为了	它	埃雷	他们	退休	到	休息	那	夜晚	.

当晚休息前，他们满怀感激地向他们道谢。

[tuː; tə] [pʊr] ['kæθɘɪn, 'kæθrɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] .

To	**poor**	**Katherine**	**it**	**was**	**most**	**welcome**	**.**
到	贫穷的	凯瑟琳	它	曾是	最多	欢迎	.

对可怜的凯瑟琳来说，这真是雪中送炭。

[ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] [ri'vaivd][baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kaɪnd][hoʊst] ,

Their	spirits	were	still	further	revived	by	learning	from	their	kind	host	,
他们的	烈酒	是	仍然	更远	复活	经过	学习	从	他们的	种类	主持人	,

从好心的主人那里学到的东西，让他们的精神更加振奋。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

who	had	not	only	afforded	them	shelter	,	but	such	food	as	he	was
WHO	有	不是	仅有的	提供	他们	庇护所	,	但	这样的	食物	作为	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

able	to	supply	,
有能力的	到	供应	,

他不仅为他们提供了住所，还尽其所能地提供了食物。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt]

that	they	were	only	two	leagues	from	Sternfelden	,	and	that	the	Count
那	他们	是	仅有的	二	联赛	从	-	,	和	那	这	数数

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ðer; ðər] .

was	at	his	castle	there	.
曾是	在	他的	城堡	那里	.

他们距离斯特恩费尔登只有两里格，伯爵就在那里的城堡里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wɪri] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['pɑːrti] ,

There	was	still	a	weary	walk	for	the	exhausted	party	,
那里	曾是	仍然	一个	厌倦	走	为了	这	筋疲力尽的	派对	,

疲惫不堪的一行人还要继续艰难地走完剩下的路程。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] ['pedroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['pez(ə)nt] .

as	they	resolved	to	leave	Pedro	with	the	good	peasant	.
作为	他们	已解决	到	离开	佩德罗	和	这	好的	农民	.

他们决定把佩德罗留给那位善良的农夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	was	too	lame	to	be	of	any	further	use	to	them	,
他	曾是	也	瘸	到	是	的	任何	更远	使用	到	他们	,

他跛得太厉害，已经对他们没有任何用处了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [pʊr] [biːst] ['fɜːrðər] .

and	it	would	have	been	cruel	to	use	the	poor	beast	further	.
和	它	会	有	到过	残忍的	到	使用	这	贫穷的	兽	更远	.

继续利用这只可怜的动物未免太过残忍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [hændz] .

They	were	,	therefore	,	glad	to	leave	it	in	good	hands	.
他们	是	,	所以	,	高兴的	到	离开	它	在	好的	双手	.

因此，他们很高兴能把它托付给可靠的人。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	peasant	promised	to	take	every	care	of	it	,
这	农民	承诺	到	拿	每一个	关心	的	它	,

农夫承诺会好好照料它。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['rekənsaild][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] .

which	in	some	degree	reconciled	the	boys	to	the	loss	of	their	favourite	.
哪个	在	一些	程度	和解	这	男孩们	到	这	损失	的	他们的	最喜欢的	.

这在某种程度上让男孩们接受了失去他们最喜欢的人的事实。

[tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] - , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

Cheered	and	encouraged	by	the	prospect	of	reaching	Sternfelden	,	they	started
欢呼	和	鼓励	经过	这	前景	的	到达	-	,	他们	开始

['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

early	the	following	day	.
早期的	这	下列的	天	.

看到即将到达斯特恩费尔登，他们精神振奋，第二天一大早就出发了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['væli] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

They	were	told	they	had	a	valley	and	mountain	between	them	and
他们	是	讲述	他们	有	一个	谷	和	山	之间	他们	和

[ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

their	journey's	end	,
他们的	旅程	结尾	,

他们被告知，在他们与旅程终点之间，横亘着一座山谷和一座山。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	did	not	now	despair	of	reaching	it	.
但	他们	做过	不是	现在	绝望	的	到达	它	.

但他们现在并没有对到达那里感到绝望。

[ðə; ði] [fə'tiːg] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [pʊr] ['kæθərɪnz] [streŋθ] ,

The	fatigue	,	however	,	seemed	almost	beyond	poor	Katherine's	strength	,
这	疲劳	,	然而	,	似乎	几乎	超过	贫穷的	凯瑟琳的	力量	,

然而，疲惫似乎几乎超出了可怜的凯瑟琳的承受能力。

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

and	ere	they	had	reached	the	summit	of	the	mountain	,
和	埃雷	他们	有	达到	这	首脑	的	这	山	,

当他们到达山顶之前，

[baɪ][ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ] [wɪtʃ] [led]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

by	the	rugged	path	which	led	over	it	,	she	sank	exhausted	on	the	ground	.
经过	这	崎岖	小路	哪个	引领	超过	它	,	她	沉没	筋疲力尽的	在	这	地面	.

她沿着崎岖的小路走到山顶，筋疲力尽地瘫倒在地。

" [gə'spɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	Gaspard	,	"	she	said	,	"	I	can	go	no	further	.
"	加斯帕德	,	"	她	说	,	"	我	能	去	不	更远	.

“加斯帕德，”她说，“我不能再往前走了。”

[liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

Leave	me	,	and	go	on	with	the	children	.	"
离开	我	,	和	去	在	和	这	孩子们	.	"

“离开我，带着孩子们走吧。”

" [maɪ] [pʊr] [waɪf] ! " [sed] [hiː; hi] , [waɪlst] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [wɑːn] [feɪs] ,

"	My	poor	wife	!	"	said	he	,	whilst	tears	ran	down	his	pale	,	wan	face	,
"	我的	贫穷的	妻子	!	"	说	他	,	而	眼泪	跑	向下	他的	苍白	,	万	脸	,

“我可怜的妻子！”他说道，泪水顺着他苍白憔悴的脸颊流了下来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['dʒəːniz] [end] .

"	we	are	near	our	journeys	end	.
"	我们	是	靠近	我们的	旅程	结尾	.

我们即将到达旅程的终点。

[rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [wiː; wi] [wɪl] [ðen] [traɪ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Rest	for	a	while	;	we	will	then	try	to	go	on	.
休息	为了	一个	尽管	;	我们	将要	然后	尝试	到	去	在	.

休息一会儿，我们再继续前进。

[oʊ] , ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wɪl] [suːn] [end] !

Oh	,	surely	our	troubles	will	soon	end	!
哦	,	一定	我们的	麻烦	将要	很快	结尾	!

哦，我们的苦难肯定很快就会结束了！

" ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [lent] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:]

"	Katherine	seemed	unable	to	reply	,	but	leant	against	her	husband	,	who
"	凯瑟琳	似乎	无法	到	回复	,	但	倾斜	反对	她	丈夫	,	WHO

[hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self][baɪ][hɜ:r; hər] ,

had	seated	himself	by	her	,
有	坐着	他自己	经过	她	,

凯瑟琳似乎无法回答，只是靠在了坐在她身边的丈夫身上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ; [waɪlst] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['frænsɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz] [raʊnd]

as	if	to	support	her	;	whilst	poor	little	Francis	put	his	cold	hands	round
作为	如果	到	支持	她	;	而	贫穷的	小的	弗朗西斯	放	他的	寒冷的	双手	圆形的

[hɜ:r; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

仿佛要扶住她似的；可怜的小弗朗西斯用他冰冷的手搂住她的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [naʊ] [fel] [fæst] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

and	kissed	away	the	tears	which	now	fell	fast	,	saying	as	he	did	so	,
和	亲吻	离开	这	眼泪	哪个	现在	跌倒	快速地	,	说	作为	他	做过	所以	,

他吻去脸上夺眶而出的泪水，一边吻一边说道：

" [du:][nɑ:t][kraɪ] , [dɪr] , [gʊd] ['mʌðər] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [get] [hoʊm] .

"	Do	not	cry	,	dear	,	good	mother	;	we	shall	soon	get	home	.
"	做	不是	哭	,	亲爱的	,	好的	母亲	;	我们	将	很快	得到	家	.

“亲爱的好妈妈，别哭，我们很快就能回家了。”

[gɑ:d] [wɪl] [li:d] [ju: 'es][ðer; ðər] . "

God	will	lead	us	there	.	"
上帝	将要	带领	我们	那里	.	"

上帝会指引我们到达那里。

" [jes] , [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [gə'spɑ:rd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n] , " [ju:; jʊ]

"	Yes	,	yes	,	dear	child	,	"	exclaimed	Gaspard	,	raising	his	eyes	to	heaven	,	"	you
"	是的	,	是的	,	亲爱的	孩子	,	"	惊呼	加斯帕德	,	提高	他的	眼睛	到	天堂	,	"	你

[ɑ:r; ər] [raɪt] .

are	right	.
是	正确的	.

“是的，是的，亲爱的孩子，”加斯帕德仰望天空，惊呼道，“你是对的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪks] ['jɪrz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [deθ] .

It	is	six	years	this	very	day	since	I	saved	you	from	death	.
它	是	六	年	这	非常	天	自从	我	已保存	你	从	死亡	.

今天是我救你脱离死亡六周年的日子。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] ['bɜ:rθdeɪ] .

To	-	morrow	is	your	poor	mother's	birthday	.
到	-	明天	是	你的	贫穷的	母亲的	生日	.

明天是你可怜的母亲的生日。

[oʊ] [let][ju: 'es] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

Oh	let	us	still	hope	that	God	will	be	merciful	to	us	now	,	as	He	was
哦	让	我们	仍然	希望	那	上帝	将要	是	仁慈	到	我们	现在	,	作为	他	曾是

[ðen] .

then	.
然后	.

让我们仍然希望上帝现在能像过去一样怜悯我们。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz]
" He had scarcely uttered these words when the distant sound of church bells
" 他 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 这 遥远 声音 的 教会 铃铛
[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] .
struck on the ears of the little party .
击 在 这 耳朵 的 这 小的 派对 .

“他话音未落，远处教堂的钟声就传入了这群人的耳中。”

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
" Listen , listen , father ! " exclaimed the boys , almost with one voice .
" 听 , 听 , 父亲 ! " 惊呼 这 男孩们 , 几乎 和 一 嗓音 .

“听着，听着，爸爸！”男孩们几乎异口同声地喊道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði]['belz] [æt; ət] [fɛldzbɝg] , ['oʊnli]['laʊdər][ænd; ənd] ['prɪtiːɝ] . "
" They sound like the bells at Feldsberg , only louder and prettier . "
" 他们 声音 喜欢 这 铃铛 在 费尔兹伯格 , 仅有的 更大声 和 更漂亮 . "

“它们听起来像费尔兹贝格的钟声，只是更响亮、更悦耳。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ðə; ði]['belz] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]
" They are doubtless the bells of Sternfelden church , " replied their father , with
" 他们 是 毫无疑问 这 铃铛 的 - 教会 , " 回复 他们的 父亲 , 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“毫无疑问，这是斯特恩费尔登教堂的钟声，”他们的父亲高兴地回答道。

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [dɪr] [waɪf] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [liːn] [ɑːn]['maɪk(ə)l] [tuː] .
" Take my arm , dear wife ; you can lean on Michael too .
" 拿 我的 手臂 , 亲爱的 妻子 ; 你 能 倾斜 在 迈克尔 也 .

“亲爱的妻子，挽着我的胳膊；你也可以依靠迈克尔。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ,
We will go to the church , and pray to God to help us ,
我们 将要 去 到 这 教会 , 和 祈祷 到 上帝 到 帮助 我们 ,

我们会去教堂，向上帝祈祷，求他帮助我们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'klaɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
and to incline the Count's heart towards us .
和 到 倾斜 这 计数 心 向 我们 .

并以此赢得伯爵的好感。

" [ðeɪ] ['restɪd] [jet] [ə'waɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ;
" They rested yet awhile , listening to the welcome sound of the bells ;
" 他们 休息 然而 一会儿 , 聆听 到 这 欢迎 声音 的 这 铃铛 ;

他们又休息了一会儿，聆听着悦耳的钟声；

[ænd; ənd]['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [gʊd]
and after partaking of the little supply of food given them by the good
和 后 参与 的 这 小的 供应 的 食物 给定 他们 经过 这 好的
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

在享用了善良农夫给予他们的少量食物之后，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'siːd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
Katherine was once more able to proceed , and , taking her husband's
凯瑟琳 曾是 一次 更多的 有能力的 到 继续 , 和 , 采取 她 丈夫的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

凯瑟琳又能继续前行了，她挽着丈夫的胳膊，

[suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [frʌm; frəm] [wens] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt]

soon	reached	the	summit	of	the	mountain	,	from	whence	a	glorious	prospect
很快	达到	这	首脑	的	这	山	,	从	何处	一个	辉煌	前景

[met][ðer; ðər] [geɪz] .

met	their	gaze	.
遇见	他们的	目光	.

他们很快到达了山顶，从那里可以看到壮丽的景色。

[ə; eɪ] [ruːd] [krɔːs] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

A	rude	cross	marked	the	summit	.
一个	粗鲁的	叉	标记	这	首脑	.

山顶上竖立着一个简陋的十字架。

- , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [leɪ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Sternfelden	,	with	its	beautiful	church	,	lay	at	no	great	distance	from	them	,
-	,	和	它是	美丽的	教会	,	躺	在	不	伟大的	距离	从	他们	,

斯特恩费尔登及其美丽的教堂距离他们不远。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪnsli] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	near	it	the	princely	castle	of	the	Count	.
和	靠近	它	这	王子	城堡	的	这	数数	.

附近就是伯爵的城堡。

[æt; ət] [ðɪs] ['welkəm] [saɪt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

At	this	welcome	sight	our	little	party	fell	on	their	knees	,
在	这	欢迎	视线	我们的	小的	派对	跌倒	在	他们的	膝盖	,

看到这令人欣喜的一幕，我们一行人纷纷跪倒在地。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [θruː] [soʊ] ['meni]

and	offered	their	thanks	to	God	for	having	brought	them	through	so	many
和	提供	他们的	谢谢	到	上帝	为了	拥有	带来	他们	通过	所以	许多

['perilz][ænd; ənd]['traɪəlz][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

perils	and	trials	to	their	journey's	end	.
危险	和	试验	到	他们的	旅程	结尾	.

他们感谢上帝带领他们经历了如此多的危险和考验，最终到达了旅程的终点。

[ðeɪ] [nelt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ðer; ðər] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	knelt	,	regardless	of	the	snow	,	their	eyes	raised	to	heaven	,	and	their
他们	跪下	,	不管	的	这	雪	,	他们的	眼睛	提高	到	天堂	,	和	他们的

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

他们跪了下来，不顾雪景，仰望苍穹，神情悲伤。

[wɑːn]['feɪsɪz][wʌns] [mɔːr] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊp] .

wan	faces	once	more	lit	up	with	hope	.
万	面孔	一次	更多的	点燃向上		和	希望	.

苍白的脸上再次燃起了希望的光芒。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

THE	CHRISTENING	.
这	洗礼	.

洗礼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti]

IT	**was**	**with**	**no**	**common**	**feelings**	**of**	**thankfulness**	**that**	**our**	**little**	**party**
它	曾是	和	不	常见的	情怀	的	感恩	那	我们的	小的	派对

[ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - .

entered	**the**	**church**	**of**	**Sternfelden**	**.**
进入	这	教会	的	-	.

我们一行人走进斯特恩费尔登教堂时，心中并没有任何感激之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][rest] ,

It	**was**	**to**	**them**	**as**	**a**	**haven**	**of**	**rest**	**,**
它	曾是	到	他们	作为	一个	避风港	的	休息	,

对他们来说，那里是休憩的避风港。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

and	**they**	**felt**	**more**	**immediately**	**under**	**the**	**protection**	**of**	**the**	**Most**	**High**	**.**
和	他们	毛毡	更多的	立即地	在下面	这	保护	的	这	最多	高的	.

他们感到自己更直接地受到了至高者的庇护。

[soʊ] [lɔːŋ] [ˈhoʊmləs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [hoʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][kæst]

So	**long**	**homeless**	**,**	**they**	**were**	**now**	**in**	**that**	**home**	**from**	**which**	**none**	**could**	**cast**
所以	长的	无家可归者	,	他们	是	现在	在	那	家	从	哪个	没有任何	可以	投掷

[ðem; ðəm][aʊt] .

them	**out**	**.**
他们	出去	.

他们流浪多年，如今终于住进了这所谁也无法将他们驱逐的家。

[soʊ] [lɔːŋ] [ˈhaʊslɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ˈentərd] [ðæt] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

So	**long**	**houseless**	**,**	**they**	**had**	**now**	**entered**	**that**	**house**	**,**	**the**	**doors**	**of**	**which**	**are**
所以	长的	无家可归者	,	他们	有	现在	进入	那	房子	,	这	门	的	哪个	是

[ˈoʊpən][tuː; tə][ɔːl] .

open	**to**	**all**	**.**
打开	到	全部	.

他们长期无家可归，现在终于住进了这所房子，这所房子的大门向所有人敞开。

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [ˈpiːlɪŋ] [ˈmjuːzɪk] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈwɪri] [wʌnz] ;

The	**light**	**,**	**the**	**warmth**	**,**	**the**	**pealing**	**music**	**,**	**all**	**seemed**	**to**	**cheer**	**the**	**weary**	**ones**	**;**
这	光	,	这	温暖	,	这	剥落	音乐	,	全部	似乎	到	欢呼	这	厌倦	一个	;

灯光、温暖、悦耳的音乐，这一切似乎都让疲惫的人们感到振奋；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpeɪvmənt] [felt][wɔːrm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

even	**the**	**marble**	**pavement**	**felt**	**warm**	**to**	**their**	**feet**	**,**
甚至	这	大理石	路面	毛毡	温暖的	到	他们的	脚	,

就连大理石路面都让他们的脚感到温暖。

[bɪˈnʌmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [pæðz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈtrɑːdn] .

benumbed	**as**	**they**	**were**	**by**	**the**	**snowy**	**paths**	**they**	**had**	**so**	**lately**	**trodden**	**.**
麻木	作为	他们	是	经过	这	下雪的	路径	他们	有	所以	最近	践踏	.

他们被前不久走过的积雪小路弄得麻木了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)ntli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈberɪŋ] [æn; ən][ˈɪnfənt]

They	**were**	**presently**	**aroused**	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**woman**	**bearing**	**an**	**infant**
他们	是	目前	被唤醒	经过	这	入口	的	一个	女士	轴承	一个	婴儿

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈmænt(ə)l] ,

enveloped	**in**	**a**	**white**	**and**	**flowing**	**mantle**	**,**
被包裹	在	一个	白色的	和	流动	地幔	,

这时，一个抱着婴儿的女人走了进来，她身披白色飘逸的斗篷。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][bæpˈtɪzməl][fɑːnt] , [wer] [ə; eɪ] [priːst] [əˈweitid] [hɜːr; hər] .

with	**which**	**she**	**approached**	**the**	**baptismal**	**font**	**,**	**where**	**a**	**priest**	**awaited**	**her**	**.**
和	哪个	她	接近	这	洗礼	字体	,	在哪里	一个	牧师	等待中	她	.

她带着它走向洗礼池，那里有一位神父在等着她。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ;

A	lady	,	evidently	of	high	rank	,	was	already	there	;
一个	女士	,	显然	的	高的	秩	,	曾是	已经	那里	;

一位显然身份显赫的女士已经在那里了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ,

she	was	richly	dressed	in	a	robe	of	black	velvet	,	bordered	with	ermine	,
她	曾是	丰富	穿着	在	一个	长袍	的	黑色的	天鹅绒	,	带边框	和	貂	,

她身着华丽的黑色天鹅绒长袍，袍边饰有貂皮。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [faɪn] [her] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] , [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ]

whilst	her	fine	hair	,	over	which	a	long	veil	was	thrown	,	was	braided	with
而	她	美好的	头发	,	超过	哪个	一个	长的	面纱	曾是	抛掷	,	曾是	编织	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

她那头秀发披着长长的面纱，并用珠宝编织而成。

[tuː] [ə'tendənts] [stʊd] [bɪ'haɪnd] .

Two	attendants	stood	behind	.
二	服务员	站立	在后面	.

两名服务员站在后面。

[ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd]['spɑːnsər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɪnfənt][ə'baʊt][tuː; tə]

The	lady	was	apparently	going	to	stand	sponsor	for	the	infant	about	to
这	女士	曾是	显然	去	到	站立	赞助	为了	这	婴儿	关于	到

[biː; bi][bæp'taɪzd] .

be	baptised	.
是	受洗	.

这位女士显然是要担任即将接受洗礼的婴儿的教母/教母。

[gə'spɑːrd][ænd; ənd]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['serəmoʊni][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

Gaspard	and	Katherine	watched	the	ceremony	at	a	respectful	distance	,
加斯帕德	和	凯瑟琳	观看	这	仪式	在	一个	尊重	距离	,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θriː] [bɔɪz] [druː] ['nɪrər] ,

but	the	three	boys	drew	nearer	,
但	这	三	男孩们	画	更近	,

加斯帕德和凯瑟琳保持着一段恭敬的距离观看仪式，但三个男孩却走近了。

['pɑːrtli][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [huːz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [wel]

partly	to	gaze	at	the	lady	,	whose	appearance	and	beauty	were	well
部分	到	目光	在	这	女士	,	谁	外貌	和	美丽	是	出色地

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

calculated	to	attract	their	attention	,
计算	到	吸引	他们的	注意力	,

部分原因是想看看那位女士，她的容貌和美貌很适合吸引他们的注意力。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['serəmoʊni] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] .

and	partly	to	look	at	a	ceremony	they	had	never	before	witnessed	.
和	部分	到	看	在	一个	仪式	他们	有	绝不	前	目击者	.

部分原因是为了观看他们从未亲眼目睹过的仪式。

[wen] [ðə; ðɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt] ,

When	the	priest	was	ready	to	receive	the	infant	,
什么时候	这	牧师	曾是	准备好	到	收到	这	婴儿	,

当牧师准备好迎接婴儿时，

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɪð'druː] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ræpt] [tuː; tə]

the	nurse	withdrew	the	mantle	in	which	it	had	been	carefully	wrapped	to
这	护士	退出	这	地幔	在	哪个	它	有	到过	小心	包装	到

[prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld] .

protect	it	from	the	severe	cold	.
保护	它	从	这	严重	寒冷的	.

护士取下裹在它身上的外套，外套之前一直小心翼翼地把它裹在里面，以防它受严寒侵袭。

[hæd; həd][gə'spɑːrd][ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [bɪn] ['nɪrər] , ['niːðər] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

Had	Gaspard	and	Katherine	been	nearer	,	neither	the	sacred	edifice	in	which
有	加斯帕德	和	凯瑟琳	到过	更近	,	两者都不	这	神圣	大厦	在	哪个

[ðeɪ] [stʊd] ,

they	stood	,
他们	站立	,

如果加斯帕德和凯瑟琳离得更近一些，他们所站的这座神圣建筑就不会被毁了。

[nɔːr][ðə; ði]['hoʊli] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

nor	the	holy	service	which	was	going	on	,
也不	这	圣	服务	哪个	曾是	去	在	,

也没有干扰正在进行的宗教仪式。

[wʊd] [skers] [hæv; həv] [pri'ventid] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp]

would	scarce	have	prevented	an	exclamation	at	the	sight	of	the	little	cap
会	稀少	有	阻止	一个	感叹	在	这	视线	的	这	小的	帽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][stɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnfənt] [wɔːr] !

with	the	silver	star	which	the	infant	wore	!
和	这	银	星星	哪个	这	婴儿	穿着	!

看到婴儿头上戴着的那顶带有银星的小帽子，恐怕很难不发出惊叹吧!

[nʌn] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,

None	,	however	,	seemed	to	notice	it	,
没有任何	,	然而	,	似乎	到	注意	它	,

然而，似乎没有人注意到这一点。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['dedli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

unless	it	was	that	that	caused	the	deadly	paleness	of	the	lady	,
除非	它	曾是	那	那	导致	这	致命	苍白	的	这	女士	,

除非正是这件事导致了这位女士惨白的脸色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

as	she	raised	her	eyes	to	answer	for	the	child	.
作为	她	提高	她	眼睛	到	回答	为了	这	孩子	.

她抬起头，替孩子回答问题。

[ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ðə; ði] [nɜːrs] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ɪnfənt][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	conclusion	of	the	ceremony	,	the	nurse	presented	the	infant	to	the
在	这	结论	的	这	仪式	,	这	护士	呈现	这	婴儿	到	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

仪式结束后，护士将婴儿介绍给了伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] - [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	Countess	de	Sternfelden	herself	who	had	stood	for	it	,
它	曾是	这	伯爵夫人	德	-	她自己	WHO	有	站立	为了	它	,

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] .

to	receive	her	blessing	.
到	收到	她	祝福	.

是斯特恩费尔登伯爵夫人亲自出面，接受了她的祝福。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

To	the	astonishment	of	all	present	,	she	exclaimed	,	in	a	voice	trembling	with
到	这	惊讶	的	全部	展示	,	她	惊呼	,	在	一个	嗓音	发抖	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

令在场所有人惊讶的是，她激动得声音颤抖，大声说道：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðɪs] [kæp] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

"	For	the	love	of	heaven	,	tell	me	where	this	cap	came	from	?
"	为了	这	爱	的	天堂	,	告诉	我	在哪里	这	帽	来了	从	?

“看在老天的份上，告诉我这顶帽子是从哪里来的？”

" [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [ə'pærəntli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] .

"	All	were	silent	;	apparently	no	one	could	answer	the	question	.
"	全部	是	沉默的	;	显然	不	一	可以	回答	这	问题	.

所有人都沉默不语；显然没有人能够回答这个问题。

[ðə; ði] [priːst] [ə'loʊn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

The	priest	alone	ventured	to	address	the	Countess	,	asking	the	cause	of
这	牧师	独自的	冒险	到	地址	这	伯爵夫人	,	问	这	原因	的

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	agitation	.
她	搅动	.

只有那位神父敢于上前与伯爵夫人交谈，询问她为何如此激动。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][kæp][ðə; ði]['ɪnfənt] [wɔːr] ,

"	Father	,	"	she	said	,	as	she	laid	her	hand	on	the	cap	the	infant	wore	,
"	父亲	,	"	她	说	,	作为	她	铺设	她	手	在	这	帽	这	婴儿	穿着	,

“父亲，”她说着，把手放在婴儿戴的帽子上。

" [ðɪs] [kæp] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi][lɔːst] ; [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][aɪ] [im'brɔɪdəd]

"	this	cap	belonged	to	the	child	we	lost	;	with	my	own	hands	I	embroidered
"	这	帽	属于	到	这	孩子	我们	丢失的	;	和	我的	自己的	双手	我	绣花

[ðə; ði]['sɪlvər][stɑːr] ,

the	silver	star	,
这	银	星星	,

“这顶帽子属于我们失去的孩子；银星是我亲手绣上去的。”

[ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

the	badge	of	our	house	.
这	徽章	的	我们的	房子	.

我们家的徽章。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	she	cried	,	sinking	on	her	knees	,	"	may	it	lead	to	the	discovery	of	our
"	她	哭	,	下沉	在	她	膝盖	,	"	可能	它	带领	到	这	发现	的	我们的

[lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] .

lost	darling	.
丢失的	亲爱的	.

她跪倒在地，哭着说：“愿它能帮助我们找到失散多年的爱人。”

" [ðə; ði] [priːst] ['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

"	The	priest	gently	raised	the	Countess	,
"	这	牧师	轻轻地	提高	这	伯爵夫人	,

神父轻轻地扶起了伯爵夫人，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

looking	around	as	he	did	so	for	some	one	who	could	give	any	information
寻找	大约	作为	他	做过	所以	为了	一些	一	WHO	可以	给	任何	信息

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kæp] .

respecting	the	mysterious	cap	.
尊重	这	神秘	帽	.

他一边环顾四周，一边寻找能够提供有关这顶神秘帽子的任何信息的人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl]

The	little	Francis	had	now	advanced	close	to	the	party	around	the	baptismal
这	小的	弗朗西斯	有	现在	先进的	关闭	到	这	派对	大约	这	洗礼

[fɑ:nt] ,

font	,
字体	,

小弗朗西斯现在已经走到洗礼池周围的人群附近了。

['i:gər] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʒʌst] [bæp'taɪzd] .

eager	with	childish	curiosity	to	see	the	infant	just	baptised	.
渴望的	和	幼稚	好奇心	到	看	这	婴儿	只是	受洗	.

怀着孩童般的好奇心，迫不及待地想看看刚刚受洗的婴儿。

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæp] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]

He	at	once	recognised	the	little	cap	he	had	been	accustomed	to	look	upon
他	在	一次	已确认	这	小的	帽	他	有	到过	习惯	到	看	之上

[wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liər] [ˌvenə'reɪʃn] .

with	peculiar	veneration	.
和	奇特	崇敬	.

他一眼就认出了那顶他一直怀着特殊敬意看待的小帽子。

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ə'gen] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .

His	joy	at	again	seeing	it	overcame	his	timidity	.
他的	喜悦	在	再次	看到	它	克服	他的	胆怯	.

再次见到它，他的喜悦战胜了胆怯。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] —

He	exclaimed	with	delight	—
他	惊呼	和	喜	—

他欣喜地惊呼道——

" [ðæt] [kæp] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] .

"	That	cap	is	mine	;	I	wore	it	when	I	was	little	.
"	那	帽	是	矿	;	我	穿着	它	什么时候	我	曾是	小的	.

“那顶帽子是我的，我小时候戴过。”

" [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] .

"	All	eyes	were	now	turned	on	our	little	Francis	.
"	全部	眼睛	是	现在	转向	在	我们的	小的	弗朗西斯	.

“所有人的目光都集中在了我们的小弗朗西斯身上。”

[ðə; ði] [pri:st] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [led] [hɪm; ɪm]

The	priest	approached	him	,	and	taking	him	kindly	by	the	hand	,	led	him
这	牧师	接近	他	,	和	采取	他	亲切地	经过	这	手	,	引领	他

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

to	the	Countess	.
到	这	伯爵夫人	.

神父走上前去，和蔼地牵着他的手，把他领到伯爵夫人面前。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə]
She gazed for a moment as if in admiration of the face now raised to
她 凝视 为了 一个 片刻 作为 如果 在 钦佩 的 这 脸 现在 提高 到
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

她凝视着眼前这张正对着她的脸，仿佛带着欣赏之情。

[ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] —
then said , in a trembling voice —
然后 说 , 在 一个 发抖 嗓音 —

然后他颤抖着声音说道——

" [oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [kæp][wʌz; wəz] ['riːəli] [jɔːrz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪr] ;
" Oh ! tell me if this cap was really yours ; how it came here ;
" 哦 ! 告诉 我 如果 这 帽 曾是 真的 你的 ; 如何 它 来了 这里 ;

“哦！告诉我这顶帽子是不是你的；它是怎么到这儿来的；

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['perənts] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
who are your parents , and where are they ? "
WHO 是 你的 父母 , 和 在哪里 是 他们 ? "

你的父母是谁？他们在哪里？

" [jes] , [jes] , ['leɪdi] , [ðə; ði][kæp][ɪz][maɪn] ; [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stuːərd] [æt; ət] [fɛldzbɝg]
" Yes , yes , lady , the cap is mine ; the wife of the wicked steward at Feldsberg
" 是的 , 是的 , 女士 , 这 帽 是 矿 ; 这 妻子 的 这 邪恶 管家 在 费尔兹伯格
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .

“是的，是的，夫人，这顶帽子是我的；费尔兹贝格那个邪恶管家的妻子把它拿走了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
She made him take everything we had ; we have come all the way
她 制成 他 拿 一切 我们 有 ; 我们 有 来 全部 这 方式
[frʌm; frəm] [fɛldzbɝg] ,
from Feldsberg ,
从 费尔兹伯格 ,

她让他拿走了我们所有的东西；我们可是从费尔兹贝格一路过来的。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] . "
and my father and mother are here . "
和 我的 父亲 和 母亲 是 这里 . "

我的父母也在这里。

" [fetʃ] [ðem; ðəm] , [fetʃ] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tel]
" Fetch them , fetch them quickly , " said the Countess , " that they may tell
" 拿来 他们 , 拿来 他们 迅速地 , " 说 这 伯爵夫人 , " 那 他们 可能 告诉
[ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
me about this child ,
我 关于 这 孩子 ,

“快把他们叫来，”伯爵夫人说，“让他们告诉我这个孩子的情况。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæp] .
and this cap .
和 这 帽 .

还有这顶帽子。

[gʊd] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,
Good father , " she added , turning to the priest ,
好的 父亲 , " 她 额外 , 转弯 到 这 牧师 ,

“好父亲，”她一边说着，一边转向神父。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ][tʃaɪld] ?
" may I not hope to have found my child ?
" 可能 我 不是 希望 到 有 成立 我的 孩子 ?

我难道不能抱有找到我孩子的希望吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ?
Do you not see a likeness to my noble husband ?
做 你 不是 看 一个 相似 到 我的 高贵 丈夫 ?

难道你看不出他长得像我高贵的丈夫吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hoʊps] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['riəlaizd] ,
" The good man feared to encourage hopes which might not be realised ,
" 这 好的 男人 害怕 到 鼓励 希望 哪个 可能 不是 是 意识到 ,

这位善良的人害怕鼓励人们抱有可能无法实现的希望。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sperd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][gə'spɑːrd][ænd; ənd]
but was spared answering the question by the approach of Gaspard and
但 曾是 幸存 回答 这 问题 经过 这 方法 的 加斯帕德 和
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

但由于加斯帕尔夫妇的出现，他不必回答这个问题了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] ['frænsɪs][baɪ][ðə; ði][hænd] .
The Countess advanced towards them , holding Francis by the hand .
这 伯爵夫人 先进的 向 他们 , 保持 弗朗西斯 经过 这 手 .

伯爵夫人牵着弗朗西斯的手，朝他们走去。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [jɔːrz] ? "
" Tell me , my friend , is this child yours ? "
" 告诉 我 , 我的 朋友 , 是 这 孩子 你的 ? "

"朋友，请问这孩子是你的孩子吗？"

" [noʊ] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [gə'spɑːrd] , " [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][ə'dɑːptɪd][tʃaɪld] . "
" No , lady , " replied Gaspard , " he is only our adopted child . "
" 不 , 女士 , " 回复 加斯帕德 , " 他 是 仅有的 我们的 已采用 孩子 . "

"不，夫人，"加斯帕德回答说，"他只是我们的养子。"

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" But , " interrupted Katherine , " he is as dear to us , as if he
" 但 , " 中断 凯瑟琳 , " 他 是 作为 亲爱的 到 我们 , 作为 如果 他
[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
was our own .
曾是 我们的 自己的 .

"但是，"凯瑟琳打断道，"他就像我们自己的孩子一样，对我们来说非常珍贵。"

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæp] , ['seɪɪŋ] ,
" The Countess then pointed to the cap , saying ,
" 这 伯爵夫人 然后 尖 到 这 帽 , 说 ,

伯爵夫人随后指着帽子说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] — " [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [kæp]['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?
as she did so — " How came this cap into your possession ?
作为 她 做过 所以 — " 如何 来了 这 帽 进入 你的 拥有 ?

她一边问，一边问道："这顶帽子是怎么到你手里的？"

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
He says it was his .
他 说道 它 曾是 他的 .

他说那是他的。

[aɪ] [ɪm'plɔr] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

I	emplore	you	to	tell	me	all	you	know	about	it	.	"
我	雇主	你	到	告诉	我	全部	你	知道	关于	它	.	"

请你把你知道的一切都告诉我。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [gə'spɑːrd] .

"	I	will	tell	you	everything	,	lady	,	"	replied	Gaspard	.
"	我	将要	告诉	你	一切	,	女士	,	"	回复	加斯帕德	.

“我会把一切都告诉你，夫人。”加斯帕德回答道。

[hiː; hi] [ðen] ['ʃɔːrtli] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	then	shortly	related	how	he	had	found	and	rescued	the	boy	,
他	然后	不久	有关的	如何	他	有	成立	和	获救	这	男生	,

然后他简要地讲述了自己如何找到并救出那个男孩。

[haʊ] ['kerfəli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['treʒərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

how	carefully	he	and	his	wife	had	treasured	the	little	cap	,	of	their
如何	小心	他	和	他的	妻子	有	珍藏	这	小的	帽	,	的	他们的

['setlɪŋ] [æt; ət] [fɛldzbɜːg] ,

settling	at	Feldsberg	,
安顿	在	费尔兹伯格	,

他和妻子多么珍视这顶小帽子啊，那是他们在费尔兹贝格定居时的纪念品。

[ænd; ənd] , ['læstli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

最后，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

of	the	treatment	they	had	met	with	in	consequence	of	their	refusal	to
的	这	治疗	他们	有	遇见	和	在	结果	的	他们的	拒绝	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] .

part	with	the	cap	.
部分	和	这	帽	.

他们因拒绝交出帽子而遭受的待遇。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	it	came	to	be	where	he	now	saw	it	he	could	not	tell	.
如何	它	来了	到	是	在哪里	他	现在	锯	它	他	可以	不是	告诉	.

他无法解释它为何会出现在他现在看到的地方。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [terz] [fel] [fæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

The	Countess's	tears	fell	fast	during	the	recital	;	when	it	was	ended	,
这	伯爵夫人的	眼泪	跌倒	快速地	期间	这	独奏会	;	什么时候	它	曾是	结束	,

伯爵夫人在朗诵过程中泪流不止；朗诵结束后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] .

she	turned	to	one	of	her	women	.
她	转向	到	一	的	她	女性	.

她转向手下的一个女仆。

" ['ægəθə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ;

"	Agatha	,	"	said	she	,	"	go	and	fetch	the	Count	and	my	brother	;
"	阿加莎	,	"	说	她	,	"	去	和	拿来	这	数数	和	我的	兄弟	;

“阿加莎，”她说，“去把伯爵和我哥哥叫来；

[tel] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

tell	them	our	child	is	restored	to	us	.
告诉	他们	我们的	孩子	是	恢复	到	我们	.

告诉他们我们的孩子已经回到我们身边了。

" [ðen] , [klɑːspɪŋ] ['frænsɪs][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tendərli] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,
" **Then** , **clasping** **Francis** **in** **her** **arms** , **she** **said** , **as** **she** **tenderly** **embraced** **him** ,
" 然后 , 紧握 弗朗西斯 在 她 武器 , 她 说 , 作为 她 温柔地 拥抱 他 ,

然后，她将弗朗西斯紧紧抱在怀里，温柔地拥抱着他，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] [prerz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd]
" **I** **am** **indeed** **your** **mother** ; **God** **has** **heard** **my** **prayers** , **and** **has** **restored**
" 我 是 的确 你的 母亲 ; 上帝 有 听到 我的 祈祷 , 和 有 恢复
[juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
you **to** **me** ,
你 到 我 ,

"我确实是你的母亲；上帝听到了我的祈祷，把你带回了我身边。"

[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [mets, mes] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
It **was** **near** **Metz** **that** **you** **were** **taken** **from** **us** **.**
它 曾是 靠近 梅茨 那 你 是 已采取 从 我们 .

你是在梅斯附近被带走的。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kæp][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [lɔːst] [juː; jʊ] .
You **wore** **this** **little** **cap** **the** **day** **we** **lost** **you** **.**
你 穿着 这 小的 帽 这 天 我们 丢失的 你 .

你去世那天戴着这顶小帽子。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Oh **!** **you** **will** **try** **and** **love** **us** **,** **now** **you** **are** **restored** **to** **us** **.**
哦 ! 你 将要 尝试 和 爱 我们 , 现在 你 是 恢复 到 我们 .

哦！既然你回到了我们身边，你一定会努力爱我们。

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
" **Then** , **taking** **the** **astonished** **child** **by** **the** **hand** , **the** **Countess** **approached** **the**
['ɔːltər] ,
altar ,
坛 ,

"然后，伯爵夫人牵着惊愕不已的孩子的手，走向祭坛。"

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['saɪlənt] [prer] .
and , **kneeling** **on** **the** **steps** , **appeared** **to** **be** **engaged** **in** **silent** **prayer** **.**
和 , 跪着 在 这 步骤 , 出现 到 是 已订婚的 在 沉默的 祷告 .

他跪在台阶上，似乎在默默祈祷。

[gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;
Gaspard **and** **his** **wife** **followed** **her** **example** **at** **a** **little** **distance** **;**
加斯帕德 和 他的 妻子 随后 她 例子 在 一个 小的 距离 ;

加斯帕尔和他的妻子在稍远的地方效仿了她的做法；

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .
their **hearts** **were** **also** **overflowing** **with** **thankfulness** **.**
他们的 心 是 还 溢出 和 感恩 .

他们心中也充满了感激之情。

[ɑːn]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
On **rising** **from** **this** **act** **of** **devotion** **,** **the** **Countess** **turned** **to** **the** **good**
在 上升 从 这 行为 的 虔诚 , 这 伯爵夫人 转向 到 这 好的
['soʊldʒər] ,
soldier **,**
士兵 ,

完成这番虔诚的举动后，伯爵夫人转身看向那位英勇的士兵。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] —

saying	,	as	she	did	so	—
说	,	作为	她	做过	所以	—

她一边说着，一边说道——

" [meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] !

"	May	heaven	reward	you	,	and	your	good	wife	!
"	可能	天堂	报酬	你	,	和	你的	好的	妻子	!

愿上天奖赏你和你的贤妻!

[aɪ]['kænɑːt] ; ['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] .

I	cannot	;	only	say	what	we	can	do	to	show	our	gratitude	.
我	不能	;	仅有的	说	什么	我们	能	做	到	展示	我们的	感激	.

我无法表达我的感激之情，只能说说我们能做些什么来表达我们的感激之情。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] , [huː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['maɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒɑːn]

"	She	was	interrupted	by	the	little	Francis	,	who	,	leading	Michael	and	John
"	她	曾是	中断	经过	这	小的	弗朗西斯	,	WHO	,	领导	迈克尔	和	约翰

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [sed] —

to	her	,	said	—
到	她	,	说	—

"她的话被小弗朗西斯打断了，小弗朗西斯领着迈克尔和约翰走到她身边，说道——"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] .

"	These	are	my	brothers	.
"	这些	是	我的	兄弟	.

"这些是我的兄弟。"

[duː][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "

Do	not	take	them	from	me	?	"
做	不是	拿	他们	从	我	?	"

不要把它们从我这里拿走?

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]

"	No	,	no	,	dear	child	,	"	replied	the	Countess	,	as	she	took	a	hand	of
"	不	,	不	,	亲爱的	孩子	,	"	回复	这	伯爵夫人	,	作为	她	采取	一个	手	的

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

"不，不，亲爱的孩子，"伯爵夫人一边说着，一边握住他们的手。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] ?

"	They	shall	stay	with	you	,	and	you	will	not	leave	your	adopted	child	?
"	他们	将	停留	和	你	,	和	你	将要	不是	离开	你的	已采用	孩子	?

"他们将与你同住，你不会抛弃你的养子吧？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][gə'spɑːrd][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	she	added	,	turning	to	Gaspard	and	Katherine	.
"	她	额外	,	转弯	到	加斯帕德	和	凯瑟琳	.

她转向加斯帕德和凯瑟琳，补充道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] - [hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	Count	and	Countess	de	Sternfelden	had	thus	restored	to	them
这	数数	和	伯爵夫人	德	-	有	因此	恢复	到	他们

[ðer; ðər][lɔːst][ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld] ,

their	lost	and	only	child	,
他们的	丢失的	和	仅有的	孩子	,

斯特恩费尔登伯爵和伯爵夫人就这样找回了他们失散多年的独子。

[ðə; ði]['oʊnli] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['di:pli] [mɔ:nd]

the	only	heir	of	their	noble	house	,	for	whom	they	had	so	deeply	mourned
这	仅有的	继承人	的	他们的	高贵	房子	,	为了	谁	他们	有	所以	深	哀悼

.

:

.

他是他们贵族家族唯一的继承人，他们曾为他深感悲痛。

['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['reskju:d][frʌm; frəm]

Our	good	soldier	and	his	family	were	as	unexpectedly	rescued	from
我们的	好的	士兵	和	他的	家庭	是	作为	不料	获救	从

[wɑ:nt][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

want	and	misery	,
想	和	苦难	,

我们这位优秀的士兵和他的家人出乎意料地摆脱了贫困和苦难。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	assured	of	kindness	and	protection	for	the	rest	of	their	lives	.
和	保证	的	仁慈	和	保护	为了	这	休息	的	他们的	生活	.

并保证在余生中得到善待和保护。

[wʌn] [mɔ:r] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][gə'spɑ:rd] .

One	more	cause	of	rejoicing	was	in	store	for	Gaspard	.
一	更多的	原因	的	欢欣鼓舞	曾是	在	店铺	为了	加斯帕德	.

加斯帕尔还有另一件值得高兴的事等着他。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['brʌðər]

As	our	happy	party	were	about	to	leave	the	church	,	the	Countess's	brother
作为	我们的	快乐的	派对	是	关于	到	离开	这	教会	,	这	伯爵夫人的	兄弟

[əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

advanced	towards	him	.
先进的	向	他	.

当我们一行人正要离开教堂时，伯爵夫人的哥哥朝他走来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小帽子(The little cap)

" [gə'spɑːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Gaspard	,	"	said	he	,	as	he	held	out	his	hand	to	him	,
"	加斯帕德	,	"	说	他	,	作为	他	握住	出去	他的	手	到	他	,

"加斯帕德,"他一边说着，一边向他伸出手。

" [maɪ][oʊld][ænd; ənd] [breɪv] ['kɑːmræd][ɪn][ɑːrmz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	my	old	and	brave	comrade	in	arms	,	do	you	not	know	me	?
"	我的	老的	和	勇敢的	同志	在	武器	,	做	你	不是	知道	我	?

"我勇敢的老战友，你不认识我了吗？"

" [gə'spɑːrd][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən]['ɑːtoʊ][diː] ['hɛlfənˌstaɪn] .

"	Gaspard	at	once	recognised	the	young	Baron	Otto	de	Helfenstein	.
"	加斯帕德	在	一次	已确认	这	年轻的	男爵	奥托	德	赫尔芬斯坦	.

"加斯帕德立刻认出了年轻的奥托·德·黑尔芬斯坦男爵。

" [maɪ] ['kæptɪn] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] !

"	My	captain	,	my	noble	captain	!
"	我的	队长	,	我的	高贵	队长	!

"我的船长，我高贵的船长！"

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	he	said	,	"	I	never	thought	to	see	you	again	;	we	could	never	hear	anything	of	you	,
"	他	说	,	"	我	绝不	想法	到	看	你	再次	;	我们	可以	绝不	听到	任何事物	的	你	,

他说："我从没想过还能再见到你；我们再也听不到你的消息了。"

[ænd; ənd] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːðər] [kɪld] [ɔːr]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] . "

and	feared	you	were	either	killed	or	taken	prisoner	.	"
和	害怕	你	是	任何一个	被杀	或者	已采取	囚犯	.	"

我担心你已经被杀害或俘虏了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærən] ; " [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [gɑːt][maɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

"	I	was	taken	prisoner	by	the	French	,	"	returned	the	Baron	;	"	and	,	when	I	got	my	exchange	,
"	我	曾是	已采取	囚犯	经过	这	法语	,	"	返回	这	男爵	;	"	和	,	什么时候	我	得到	我的	交换	,

"我被法国人俘虏了，"男爵回答说；"当我得到交换条件后，

[aɪ][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ɪn][speɪn] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

I	joined	our	army	in	Spain	,	and	went	with	it	afterwards	to	Italy	.
我	加入	我们的	军队	在	西班牙	,	和	去	和	它	然后	到	意大利	.

我在西班牙加入了我们的军队，之后随军去了意大利。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

I	only	returned	to	my	own	country	two	days	ago	,
我	仅有的	返回	到	我的	自己的	国家	二	天	前	,

我两天前才回到自己的国家。

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [lɔːs] .

when	I	saw	my	sister	for	the	first	time	since	her	loss	.
什么时候	我	锯	我的	姐姐	为了	这	第一的	时间	自从	她	损失	.

自从姐姐去世后，我第一次见到她。

[aɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ][soʊ] ['breɪvli] ['reskju:d][wʌz; wəz][hɜ:rz] .

I	little	imagined	that	the	child	you	so	bravely	rescued	was	hers	.
我	小的	想象	那	这	孩子	你	所以	勇敢地	获救	曾是	她的	.

我万万没想到，你勇敢救下的那个孩子竟然是她的孩子。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃənz][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

"	The	Count	interrupted	further	explanations	by	proposing	that	all	should	go	to	the
"	这	数数	中断	更远	解释	经过	提议	那	全部	应该	去	到	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

伯爵打断了进一步的解释，提议所有人都应该去城堡。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [æt; ət] ['li:ʒər] ,

where	they	could	,	at	leisure	,
在哪里	他们	可以	,	在	闲暇	,

在他们有时间的时候，

[hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .

hear	and	relate	all	that	would	be	deeply	interesting	to	the	whole	party	.
听到	和	涉及	全部	那	会	是	深	有趣的	到	这	所有的	派对	.

把所有能让全场观众都感兴趣的事情都听进去并讲出来。

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [spred] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	news	had	spread	rapidly	through	the	village	,
这	消息	有	传播	快速	通过	这	村庄	,

消息迅速传遍了整个村庄。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	inhabitants	of	which	hastened	to	meet	the	little	procession	,
这	居民	的	哪个	加快	到	见面	这	小的	游行	,

当地居民纷纷赶来迎接这支小小的队伍。

[ænd; ənd][tu:; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] .

and	to	testify	their	joy	at	the	happy	event	.
和	到	作证	他们的	喜悦	在	这	快乐的	事件	.

并表达他们对这一喜事的喜悦之情。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ju:nɪ'vɜ:rsəli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] ,

The	Count	was	universally	beloved	by	his	dependents	,
这	数数	曾是	普遍地	心爱	经过	他的	家属	,

伯爵深受其部下爱戴。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'si:vd] ['hɑ:rtfelt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [tʃaɪld] .

and	now	received	heartfelt	congratulations	from	all	on	the	recovery	of	his	lost	child	.
和	现在	已收到	衷心	恭喜！	从	全部	在	这	恢复	的	他的	丢失的	孩子	.

现在，他收到了所有人的衷心祝贺，祝贺他找回了失散多年的孩子。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

On	reaching	the	castle	,	he	gave	orders	for	a	day	of	general	rejoicing	,
在	到达	这	城堡	,	他	给予	订单	为了	一个	天	的	一般的	欢欣鼓舞	,

到达城堡后，他下令举行一天的全城欢庆活动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['klæsɪz] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn] , ['prɑ:mɪsɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in	which	all	classes	should	join	,	promising	,	at	the	same	time	,
在	哪个	全部	课程	应该	加入	,	有前途	,	在	这	相同的	时间	,

所有阶层都应参与其中，同时承诺：

[ðæt] ['evri] [jɪr] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz]

that	every	year	the	anniversary	of	the	day	on	which	his	son	was
那	每一个	年	这	周年纪念日	的	这	天	在	哪个	他的	儿子	曾是

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

restored	to	him	should	be	kept	as	a	holiday	amongst	his	people	.
恢复	到	他	应该	是	保留	作为	一个	假期	在	他的	人们	.

每年他儿子回到他身边的周年纪念日，都应该在他的人民中定为节日。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	remainder	of	the	day	on	which	the	little	Francis	was	restored	to	his
这	余	的	这	天	在	哪个	这	小的	弗朗西斯	曾是	恢复	到	他的

['perənts] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]

parents	was	spent	in	relating	the	various	events	which	had	led	to	his
父母	曾是	花费	在	相关	这	各种各样的	活动	哪个	有	引领	到	他的

[lɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] .

loss	and	recovery	.
损失	和	恢复	.

小弗朗西斯回到父母身边的那天，剩下的时间都用来讲述导致他走失和找回的各种事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	appeared	that	,	shortly	before	the	disappearance	of	the	little	heir	of	the
它	出现	那	,	不久	前	这	消失	的	这	小的	继承人	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] - ,

house	of	Sternfelden	,
房子	的	-	,

似乎就在斯特恩费尔登家族的小继承人失踪前不久，

[ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪd] [ækts][ʌv; əv][groʊs]

a	keeper	of	the	Count's	had	been	dismissed	for	repeated	acts	of	gross
一个	守门员	的	这	计数	有	到过	解雇	为了	重复	行为	的	总的

[ˌmɪs'kɑːndʌkt][ænd; ənd] ['tretʃəri] ,

misconduct	and	treachery	,
不当行为	和	背信弃义	,

伯爵府的一名看守因屡次严重渎职和叛国行为而被解雇。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .

which	had	as	often	been	pardoned	by	the	Count	.
哪个	有	作为	经常	到过	赦免	经过	这	数数	.

这些人也曾多次被伯爵赦免。

['æftər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪs'greɪs] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

After	his	final	disgrace	,	this	man	had	been	heard	to	threaten	that	he	would
后	他的	最终的	耻辱	,	这	男人	有	到过	听到	到	威胁	那	他	会

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

have	his	revenge	.
有	他的	复仇	.

在他最终蒙羞之后，有人听到这个人扬言要报复。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ,

On	the	disappearance	of	the	child	,	this	man	was	suspected	,
在	这	消失	的	这	孩子	,	这	男人	曾是	怀疑	,

孩子失踪后，这名男子被列为嫌疑人。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

the	more	so	that	he	was	nowhere	to	be	heard	of	,
这	更多的	所以	那	他	曾是	无处	到	是	听到	的	,

更何况，他完全杳无音讯。

[ðoʊ] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] ,

though	every	effort	was	made	to	trace	him	,
尽管	每一个	努力	曾是	制成	到	痕迹	他	,

尽管我们尽了一切努力去追踪他，

[ænd; ənd][tuː; tə][əbˈteɪn][sʌm; səm] [iːk] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

and	to	obtain	some	eke	that	might	lead	to	discovering	what	had	become
和	到	获得	一些	埃克	那	可能	带领	到	发现	什么	有	变得

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnfənt] .

of	the	infant	.
的	这	婴儿	.

并获取一些线索，以便发现婴儿的下落。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpɪ] [ænd; ənd] [bɪˈriːvd] ['perənts] [lɜːrnt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [retʃ] [hæd; həd]

The	unhappy	and	bereaved	parents	learnt	after	a	while	that	the	wretch	had
这	不开心	和	丧亲者	父母	学会了	后	一个	尽管	那	这	可怜虫	有

[krɔːst] [ðə; ðɪ] [raɪn] ,

crossed	the	Rhine	,
交叉	这	莱茵河	,

悲痛欲绝的父母过了一段时间才得知，那个恶人已经渡过了莱茵河。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] [nɪr] [mets, mes]

and	it	was	supposed	he	had	joined	the	French	army	near	Metz
和	它	曾是	据称	他	有	加入	这	法语	军队	靠近	梅茨

.

:

.

据推测，他已在梅斯附近加入了法国军队。

['hɪðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] , [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːst] ['treʒər]

Hither	they	followed	,	in	the	hope	of	gaining	some	tidings	of	their	lost	treasure
这里	他们	随后	,	在	这	希望	的	获得	一些	消息	的	他们的	丢失的	宝藏

.

:

.

他们循着这条路而来，希望能得到一些关于他们丢失的宝藏的消息。

[ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] .

The	search	was	fruitless	;	nothing	could	be	heard	of	either	.
这	搜索	曾是	徒劳无功	;	没有什么	可以	是	听到	的	任何一个	.

搜寻毫无结果；也没有任何消息。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪˈtɜːrnd] ['hɑːrtbroʊkən] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

The	unhappy	Count	and	Countess	returned	heartbroken	to	their	own
这	不开心	数数	和	伯爵夫人	返回	肠断	到	他们的	自己的

['tʃaɪldləs] [hoʊm] .

childless	home	.
无子女	家	.

悲痛欲绝的伯爵和伯爵夫人回到了他们没有孩子的家中。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] - [əˈkaʊnt] ,

On	hearing	Gaspard's	account	,
在	听力	-	帐户	,

听完加斯帕德的叙述后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [retʃ] [hæd; həd] ['kærɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

it	was	easy	to	imagine	that	the	wretch	had	carried	the	child	with
它	曾是	简单的	到	想象	那	这	可怜虫	有	携带	这	孩子	和

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [frentʃ] ,

him	when	he	joined	the	French	,
他	什么时候	他	加入	这	法语	,

很容易想象，这个恶棍加入法国军队时，就把孩子带在了身边。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][fɔːrt][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	had	been	with	those	who	had	defended	the	fort	the	day	it
那	他	有	到过	和	那些	WHO	有	辩护	这	堡	这	天	它

[wʌz; wəz] [ə'tækt] [ænd; ənd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

was	attacked	and	taken	by	the	Germans	,
曾是	遭到攻击	和	已采取	经过	这	德国人	,

他曾与那些在德军进攻并攻占要塞当天参与守卫的人在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd]['prɑːbəbli] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][soʊ] [wel] ['merɪtɪd] ,

and	had	probably	met	with	the	fate	he	so	well	merited	,
和	有	大概	遇见	和	这	命运	他	所以	出色地	值得	,

他很可能已经落得了他应得的下场。

[waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]

whilst	the	little	Francis	fell	into	the	hands	of	the	brave	soldier	and	his	kind
而	这	小的	弗朗西斯	跌倒	进入	这	双手	的	这	勇敢的	士兵	和	他的	种类

- ['hɑrtɪd] [waɪf] .

-	hearted	wife	.
-	心地	妻子	.

小弗朗西斯落入了勇敢的士兵和他善良的妻子手中。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][ə'dɑːptɪd]

The	Countess	learnt	from	Katherine	why	they	had	given	their	adopted
这	伯爵夫人	学会了	从	凯瑟琳	为什么	他们	有	给定	他们的	已采用

[tʃaɪld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['frænsɪs] ,

child	the	name	of	"	Francis	,
孩子	这	姓名	的	"	弗朗西斯	,

伯爵夫人从凯瑟琳那里得知了他们为什么给收养的孩子取名为"弗朗西斯"。

" [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃæns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

"	which	,	by	a	singular	chance	,	was	the	name	he	had	received	from
"	哪个	,	经过	一个	单数	机会	,	曾是	这	姓名	他	有	已收到	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] .

his	own	parents	.
他的	自己的	父母	.

"而这，出于一种奇特的巧合，正是他父母给他取的名字。"

['lɪt(ə)l] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɔːr] [lɜːrnt] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][kæp] ,

Little	now	remained	to	be	told	or	learnt	,	save	that	the	"	little	cap	,
小的	现在	剩余	到	是	讲述	或者	学会了	,	节省	那	这	"	小的	帽	,

现在除了"小帽子"之外，几乎没有什么需要讲述或学习的了。

" [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [led][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][tʃaɪld] ,

"	which	had	so	providentially	led	to	the	recovery	of	the	lost	child	,
"	哪个	有	所以	天意眷顾	引领	到	这	恢复	的	这	丢失的	孩子	,

"正是这一巧合促成了走失儿童的找回。"

[hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [fɛldzbɝg] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər]

had	been	sent	by	the	wife	of	the	steward	of	Feldsberg	to	her	sister
有	到过	发送	经过	这	妻子	的	这	管家	的	费尔兹伯格	到	她	姐姐

[æt; ət] - ,

at	Sternfelden	,
在	-	,

是费尔兹贝格管家的妻子寄给她住在斯特恩费尔登的姐姐的。

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] .

as	a	gift	to	her	firstborn	.
作为	一个	礼物	到	她	长子	.

作为送给她长子的礼物。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [soʊ] ['i:gərli] ['kʌvətɪd] ,
That **which** **the** **unfeeling** **woman** **had** **so** **eagerly** **coveted** **,**
那 哪个 这 冷漠无情 女士 有 所以 急切地 令人垂涎的 ,

那个冷酷无情的女人如此渴望的东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [mi:nz] ,
and **which** **she** **had** **obtained** **by** **such** **unjustifiable** **means** **,**
和 哪个 她 有 获得 经过 这样的 无理 方法 ,

而她却是通过如此不正当的手段获得的。

[meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
may **possibly** **have** **become** **a** **source** **of** **trouble** **instead** **of** **gratification** **to**
可能 可能 有 变得 一个 来源 的 麻烦 反而 的 满足感 到
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

这可能反而给她带来了麻烦，而不是快乐。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['skersli] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæp] ,
She **could** **,** **it** **may** **be** **supposed** **,** **scarcely** **look** **at** **the** **little** **cap** **,**
她 可以 , 它 可能 是 据称 , 几乎 看 在 这 小的 帽 ,

可以推测，她几乎不敢看那顶小帽子。

[soʊ] [praɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]
so **prized** **by** **those** **from** **whom** **she** **had** **torn** **it** **,** **without** **some** **feelings** **of**
所以 珍贵的 经过 那些 从 谁 她 有 撕裂 它 , 没有 一些 情怀 的
[self] - [rɪ'proʊtʃ] ;
self **-** **reproach** **;**
自己 - 责备 ;

她从那些人手中夺走它，却丝毫没有自责之意，这让那些人倍感珍惜；

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **may** **have** **been** **glad** **to** **have** **got** **rid** **of** **it** **,**
和 可能 有 到过 高兴的 到 有 得到 摆脱 的 它 ,

或许他很高兴摆脱了它。

[baɪ] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [wʌn] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [hu:]
by **bestowing** **it** **on** **one** **wholly** **unacquainted** **with** **its** **history** **,** **and** **who**
经过 授予 它 在 一 完全 不熟悉的 和 它是 历史 , 和 WHO
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

将其赠予一个对其历史完全不了解的人，而且这个人还……

['ðerfɔ:r] , [noʊ] ['skru:p(ə)l] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
therefore **,** **no** **scruple** **in** **accepting** **and** **making** **use** **of** **it** **.**
所以 , 不 顾忌 在 接受 和 制作 使用 的 它 .

因此，接受和使用它毫无顾虑。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['kwaiətid] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [baɪ] [ðʌs] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [saɪt] [ðæt]
She **may** **have** **quieted** **her** **conscience** **by** **thus** **removing** **from** **her** **sight** **that**
她 可能 有 安静 她 良心 经过 因此 移除 从 她 视线 那
[wɪtʃ] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər] ,
which **reproached** **her** **,**
哪个 受责备 她 ,

她或许通过移除那些令她感到羞愧的事物，来平息自己的良心谴责。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [soʊ] [wel] ['merɪtɪd] ;
but **she** **could** **not** **escape** **the** **punishment** **she** **so** **well** **merited** **;**
但 她 可以 不是 逃脱 这 惩罚 她 所以 出色地 值得 ;

但她终究无法逃脱她罪有应得的惩罚；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	that	which	seemed	but	a	trifle	was	the	means	of	bringing	to
和	那	哪个	似乎	但	一个	琐事	曾是	这	方法	的	带来	到

[laɪt] [ðə; ði] ['stjuːədz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

light	the	steward's	misconduct	,
光	这	管家的	不当行为	,

而这件看似微不足道的小事，却成了揭露管家不当行为的手段。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ,

as	well	as	his	wife's	,	and	the	ruin	they	sought	to	bring	on	others	,
作为	出色地	作为	他的	妻子的	,	和	这	废墟	他们	寻求	到	带来	在	其他的	,

以及他妻子的遭遇，还有他们试图给其他人带来的毁灭。

[huː] [hæd; həd]['nevər]['ɪndʒərd][ðem; ðəm] , [fel] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

who	had	never	injured	them	,	fell	upon	themselves	.
WHO	有	绝不	受伤	他们	,	跌倒	之上	他们自己	.

从未伤害过他们的人，却跌倒在地。

[ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

All	was	now	joy	and	thankfulness	in	the	Castle	of	Sternfelden	,
全部	曾是	现在	喜悦	和	感恩	在	这	城堡	的	-	,

斯特恩费尔登城堡里到处都洋溢着喜悦和感恩之情。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['wɔndərəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rest] [ðeɪ] [soʊ] ['greɪtli]

and	our	poor	wanderers	had	found	the	relief	and	rest	they	so	greatly
和	我们的	贫穷的	流浪者	有	成立	这	宽慰	和	休息	他们	所以	非常

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

我们可怜的流浪者们终于找到了他们急需的慰藉和休息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌpliənts] , [bʌt; bət] ['ɑːnɚd] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

They	were	not	suppliants	,	but	honoured	guests	in	the	Count's	castle	,	with
他们	是	不是	申诉人	,	但	荣幸	客人	在	这	计数	城堡	,	和

['evri] ['kʌmfərt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

every	comfort	provided	for	them	,
每一个	舒适	假如	为了	他们	,

他们并非乞求者，而是伯爵城堡里的贵宾，享受着一切舒适的待遇。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] [ðeɪ] [soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

and	receiving	that	respect	and	regard	they	so	well	deserved	.
和	接收	那	尊重	和	看待	他们	所以	出色地	应得的	.

他们获得了他们应得的尊重和敬意。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [er] [ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [kə'menst] ,

The	day	following	,	ere	the	public	rejoicings	commenced	,
这	天	下列的	,	埃雷	这	民众	欢庆	开始	,

第二天，在公众庆祝活动开始之前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs][diː] - ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][gə'spɑːrd]

the	little	Francis	de	Sternfelden	entered	the	apartment	in	which	were	Gaspard
这	小的	弗朗西斯	德	-	进入	这	公寓	在	哪个	是	加斯帕德

[ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

and	Katherine	.
和	凯瑟琳	.

小弗朗西斯·德·斯特恩费尔登走进了加斯帕德和凯瑟琳所在的公寓。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæθərɪnz] ['bɜːrθdeɪ] .

He	had	not	forgotten	that	it	was	Katherine's	birthday	.
他	有	不是	被遗忘的	那	它	曾是	凯瑟琳的	生日	.

他没有忘记今天是凯瑟琳的生日。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] , [hiː; hi] [sed]

Putting	his	arms	round	her	neck	,	and	kissing	her	affectionately	,	he	said
推杆	他的	武器	圆形的	她	脖子	,	和	接吻	她	亲切地	,	他	说

一

二

二

他搂住她的脖子，深情地吻了吻她，说道——

" [dɪr] , [gʊd] ['mʌðər] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['frænsɪs][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

"	Dear	,	good	mother	,	your	little	Francis	has	brought	you	a	birthday	present	.
"	亲爱的	,	好的	母亲	,	你的	小的	弗朗西斯	有	带来	你	一个	生日	展示	.

"亲爱的好妈妈，您的小弗朗西斯给您带来了一份生日礼物。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ]['peɪpər] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [diːd]

"	So	saying	,	he	put	into	her	hands	a	paper	,	which	proved	to	be	a	deed
"	所以	说	,	他	放	进入	她	双手	一个	纸	,	哪个	已证实	到	是	一个	契据

,

,

,

说完，他递给她一张纸，后来证实那是一份契约。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][gə'spɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'steɪt] [æt; ət][noʊ] [greɪt]

giving	to	Gaspard	and	his	wife	a	farm	on	the	Count's	estate	at	no	great
给予	到	加斯帕德	和	他的	妻子	一个	农场	在	这	计数	财产	在	不	伟大的

['dɪstəns] [frʌnt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

distance	front	the	castle	.
距离	正面	这	城堡	.

将伯爵庄园内距离城堡不远的一处农场赠予加斯帕德和他的妻子。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l][dʒɔɪ][dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [gə'spɑːrd]

With	tears	of	grateful	joy	did	the	good	couple	recall	the	day	on	which	Gaspard
和	眼泪	的	感激的	喜悦	做过	这	好的	夫妻	记起	这	天	在	哪个	加斯帕德

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frænsɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

had	presented	the	little	Francis	to	his	wife	,
有	呈现	这	小的	弗朗西斯	到	他的	妻子	,

这对恩爱的夫妇怀着感激的喜悦泪水，回忆起加斯帕尔将小弗朗西斯介绍给妻子的那一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt]

and	it	was	now	through	him	that	they	received	a	gift	which	they	looked
和	它	曾是	现在	通过	他	那	他们	已收到	一个	礼物	哪个	他们	看起来

[ə'pɑːn][æz; əz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrts] ,

upon	as	far	beyond	their	deserts	,
之上	作为	远的	超过	他们的	沙漠	,

他们通过他获得了一份他们认为远远超出自身应得的礼物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['traɪəlz][ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz] .

and	which	more	than	repaid	them	for	all	their	trials	and	anxieties	.
和	哪个	更多的	比	已偿还	他们	为了	全部	他们的	试验	和	焦虑	.

这远远弥补了他们所经历的一切磨难和焦虑。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] ['skersli] [rɪ'siːv] ['eni] [θæŋks] ;

The	Count	would	scarcely	receive	any	thanks	;
这	数数	会	几乎	收到	任何	谢谢	;

伯爵几乎得不到任何感谢;

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'peɪ] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

he	felt	he	could	never	repay	all	they	had	done	for	his	child	,
他	毛毡	他	可以	绝不	偿还	全部	他们	有	完毕	为了	他的	孩子	,

他觉得自己永远也无法报答他们为他的孩子所做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['ʌndər] ['prɑ:vɪdəns] , [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'lʊkt] -

and	that	to	them	,	under	Providence	,	he	owed	his	present	unlooked	-
和	那	到	他们	,	在下面	普罗维登斯	,	他	欠款	他的	展示	未曾注意的	-

[fɔ:r; fər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

for	happiness	,	and	that	of	the	Countess	,
为了	幸福	,	和	那	的	这	伯爵夫人	,

他认为，在上帝的眷顾下，他如今意想不到的幸福，以及伯爵夫人的幸福，都应归功于他们。

[hu:z] [helθ] [hæd; həd] ['sɪriəsli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] [lɔ:s] .

whose	health	had	seriously	suffered	from	her	terrible	loss	.
谁	健康	有	严重地	遭受	从	她	糟糕的	损失	.

这场可怕的变故严重损害了她的健康。

[baɪ] [ə'nʌðər] [di:d] , [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][gə'spɑ:rd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prɑ:pərti] [æt; ət] [fɛldzbɝg] ,

By	another	deed	,	the	Count	restored	to	Gaspard	his	little	property	at	Feldsberg	,
经过	其他	契据	,	这	数数	恢复	到	加斯帕德	他的	小的	财产	在	费尔兹伯格	,

伯爵通过另一份契约，将加斯帕德在费尔兹贝格的小块地产归还给了他。

[wer] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ə'nʌðər] ['stu:ərd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ]

where	he	also	appointed	another	steward	in	the	place	of	one	who	had	so
在哪里	他	还	任命	其他	管家	在	这	地方	的	一	WHO	有	所以

['kru:əli] [ə'bju:zd][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

cruelly	abused	the	power	entrusted	to	him	.
残酷地	受虐	这	力量	受托	到	他	.

他还任命了另一位管家，取代了之前那位残酷滥用职权的管家。

[gə'spɑ:rd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][lænd][æt; ət]

Gaspard	had	the	satisfaction	of	offering	the	little	cottage	and	land	at
加斯帕德	有	这	满意	的	提供	这	小的	小屋	和	土地	在

[fɛldzbɝg] ,

Feldsberg	,
费尔兹伯格	,

加斯帕德很满意地提供了费尔兹贝格的小屋和土地。

[æt; ət][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l][rent] , [tu:; tə][ðer; ðər][kaɪnd] ['neɪbər] , ['kristi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] —

at	a	nominal	rent	,	to	their	kind	neighbour	,	Christine	and	her	son	—
在	一个	名义上的	租	,	到	他们的	种类	邻居	,	克里斯汀	和	她	儿子	—

[æn; ən]['ɔ:fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['glædli] [ək'septɪd] .

an	offer	which	was	gladly	accepted	.
一个	提供	哪个	曾是	乐意	公认	.

以象征性的租金，租给了好心的邻居克里斯汀和她的儿子——他们欣然接受了这一提议。

[pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r]

Peace	and	plenty	and	comfort	,	greater	than	any	they	had	ever	before
和平	和	很多	和	舒适	,	更大的	比	任何	他们	有	曾经	前

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

他们享受到了前所未有的和平、富足和舒适。

[wɜ:r; wər] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

were	henceforward	the	portion	of	the	good	and	brave	soldier	and	his
是	从此以后	这	部分	的	这	好的	和	勇敢的	士兵	和	他的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

从此以后，这便是这位英勇好士兵及其家人的份额；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd]

and	above	all	,	they	had	the	approbation	of	their	own	consciences	,	and
和	多于	全部	,	他们	有	这	赞许	的	他们的	自己的	良心	,	和

[kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] ,

could	feel	that	,
可以	感觉	那	,

最重要的是，他们得到了自己良心的认可，并且能够感受到这一点。

[baɪ][ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] ,

by	their	honest	endeavours	to	do	what	they	believed	to	be	right	,
经过	他们的	诚实的	努力	到	做	什么	他们	相信	到	是	正确的	,

他们真诚地努力去做他们认为正确的事情，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] .

they	had	secured	the	respect	and	goodwill	of	all	who	knew	them	.
他们	有	安全	这	尊重	和	善意	的	全部	WHO	知道	他们	.

他们赢得了所有认识他们的人的尊重和好感。

[ðeɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [tu:] [sʌnz] [groʊ] [ʌp] , [rɪ'si:vɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] [help] ,

They	lived	to	see	their	two	sons	grow	up	,	receiving	,	by	the	Count's	help	,
他们	居住地	到	看	他们的	二	儿子们	生长	向上	,	接收	,	经过	这	计数	帮助	,

他们有幸亲眼见证了两个儿子长大成人，并在伯爵的帮助下获得了……

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [rɪ'spektəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — ['maɪk(ə)l]['hoʊpɪŋ]

such	an	education	as	fitted	them	for	respectable	situations	—	Michael	hoping
这样的	一个	教育	作为	适配	他们	为了	可敬	情况	—	迈克尔	希望

[wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['stu:ərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

one	day	to	obtain	that	of	steward	to	his	patron	.
一	天	到	获得	那	的	管家	到	他的	赞助人	.

这种教育使他们能够胜任体面的职位——迈克尔希望有一天能成为他赞助人的管家。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frænsɪs] [groʊ] [ʌp][ɪn] ['evri] [wei]

They	had	also	the	happiness	of	seeing	the	young	Francis	grow	up	in	every	way
他们	有	还	这	幸福	的	看到	这	年轻的	弗朗西斯	生长	向上	在	每一个	方式

['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

worthy	of	his	high	station	,
值得	的	他的	高的	车站	,

他们也欣慰地看到年轻的弗朗西斯在各方面都成长为与其崇高地位相称的人。

[waɪlst] [hi:; hi]['evər] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

whilst	he	ever	treated	them	with	the	tenderest	regard	and	affection	,
而	他	曾经	治疗	他们	和	这	最嫩的	看待	和	感情	,

虽然他一直都以最温柔的关怀和爱意对待他们，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

which	the	good	Count	and	Countess	afforded	him	every	opportunity	of
哪个	这	好的	数数	和	伯爵夫人	提供	他	每一个	机会	的

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

善良的伯爵夫妇给了他一切展示才华的机会。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['kʌp(ə)l] [meɪ] [rɪ'maɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]

The	history	of	this	good	couple	may	remind	our	readers	of	the	words	of
这	历史	的	这	好的	夫妻	可能	提醒	我们的	读者	的	这	字	的

[ðə; ði] ['sɑ:mɪst] :

the	Psalmist	:
这	诗篇作者	:

这对恩爱夫妻的故事或许会让读者想起诗篇作者的话语：

" [pʊt] [ðaʊ] [ðaɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['duːɪŋ] [gʊd] : [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

" **Put** **thou** **thy** **trust** **in** **the** **Lord** **,** **and** **be** **doing** **good** **:** **dwell** **in** **the** **land** **,**

" 放 你 你的 相信 在 这 主 , 和 是 正在做 好的 : 住 在 这 土地 ,

“你要信靠耶和华，行善事，住在地上，

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [fed] . "

and **verily** **thou** **shalt** **be** **fed** **.** **"**

和 确实 你 应 是 美联储 . "

你必得饱足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神